

Annexe au manuscrit de thèse de doctorat

Les prêches du labeur

*Anthropologie historique du travail dans les missions jésuites du Paraguay
(1609-1768)*

Sous la direction de :

Capucine Boidin, Professeure des Universités Sorbonne Nouvelle
Denis Merklen Professeur des Universités Sorbonne Nouvelle

SOMMAIRE

<i>Traductions</i>	6
Chapitre 15 : <i>Teco mbaè tÿ reheguara. Ýbÿraÿya ruçu ñeé.</i> À propos des semailles. Paroles d'alcalde.	7
Chapitre 16 : <i>Aypo novi recha rire.</i> Après avoir vu les boeufs.	17
Chapitre 17 : <i>Ocoga apobo aba reco ramôguarâma.</i> Manière dont les hommes doivent se comporter lors du travail de leurs champs.	23
Chapitre 18 : <i>Ýbÿraiya ruçu robaque Aba rubicha noô' ramonguarâma.</i> Assemblée de Caciques devant les <i>alcaldes mayores</i> .	33
Chapitre 20 : <i>Conico ñeé; ñeetâboña reheguara.</i> Paroles à propos de la construction du village.	41
Chapitre 25 : <i>Carabi oñomongeta Sabati rehe.</i> Carabi discute avec Sabati	63
Chapitre 26 : <i>Mbatu toñomongeta Mbateu rehe.</i> De la discussion que Mbatu doit avoir avec Mbateu.	75
Chapitre 27 : <i>Peru oñomongeta Mingura rehe, Ao apo hara.</i> Peru discute avec Mingura, les artisans du textile.	81
Chapitre 29 : <i>Batita oñomongeta Tebâ rehe.</i> Batita discute avec Tebâ.	91
Chapitre 31 : <i>Sabati oñomongeta Mingura rehe.</i> Sabati discute avec Mingura.	101
Chapitre 32 : <i>Chuã haè Nabe haè Sepe Mbatia rehe Oñomongeta.</i> Chuã et Nabe et Sepe discutent avec Mbatia.	119
Chapitre 34 : <i>Minge haè yna oñomongeta.</i> Minge et Yna discutent.	137
Chapitre 35 : <i>Agui oñoangaò ruca rehe.</i> Agui et Ruca médisent.	151
Chapitre 40 : <i>Sabati, Sepe, Paurù oñomongeta.</i> Sabati, Sepe et Paurù discutent.	161
Chapitre 47 : <i>Pay omongeta mbïa hembiaporâ rehe.</i> Le père explique aux gens le travail qu'ils devront faire.	175
Chapitre 50 : <i>Ruca haè Mbatia oñomôngeta ýbÿra guembiaporâ rehe.</i> Ruca et Mbatia discutent de leur travail du bois	183
Chapitre 53 : <i>Sabati haè Saro oñomongeta Quarepoti apo haguã rehe.</i> Sabati et Saro discutent du travail du fer	205

TRADUCTIONS

Nous présentons dans cette annexe un échantillon des chapitres du manuscrit de Luján mobilisés lors de la thèse. On trouvera sur la page de gauche le texte original, respectant la disposition adoptée par se(s) auteurs, c'est-à-dire une paléographie diplomatique. La page de droite propose une traduction littéraire en français et non pas linguistique, c'est-à-dire sans analyse grammaticale. C'est un choix, notre travail regarde le document en guarani comme une source historique et non pas linguistique. Nous l'avons dit lors de l'introduction, la traduction du guarani des missions jésuites du Paraguay est une tâche ardue, éprouvante et qui nécessite des compétences qui excèdent souvent les nôtres. Nous nous sommes régulièrement heurtés à des impasses, parfois sur des phrases entières, parfois sur de simples mots. Les traductions de cette annexe sont donc provisoires et devront être améliorées à l'avenir, par nous-mêmes ou par d'autres. Les chapitres que nous y présentons sont ceux dont la traduction est la plus aboutie. Nous n'avons par exemple pas sélectionné le chapitre 56 ou le chapitre 46, très longs et très complexes. Au nombre de dix-sept, ils représentent, en nombre, les trois quarts des chapitres mobilisés dans cette thèse, mais, en volume de texte, à peine les deux tiers. Cependant, même les chapitres de cette annexe présentent des difficultés que nous ne sommes pas en mesure de surmonter. Lorsque la traduction était trop incertaine, ou hors d'atteinte dans le temps imparti, nous le signalons par un trait (« ——— »). Nous espérons toutefois que, d'une part, les lecteurs y trouveront une série de dialogues plus structurée et ainsi plus intelligible en contexte que les extraits présentés en corps du texte, d'autre part que les universitaires qui ne comprennent pas le guarani des missions apercevront des pistes de recherches encore inexplorées, et enfin que ceux qui comprennent ou entreprennent d'apprendre cette langue pourront s'appuyer sur ces propositions afin de les améliorer.

Chapitre 15

Teco mbaè tỹ reheguara.

Ybỹrayya ruçu ñeê.

À propos des semailles.

Paroles d'*Alcalde*.

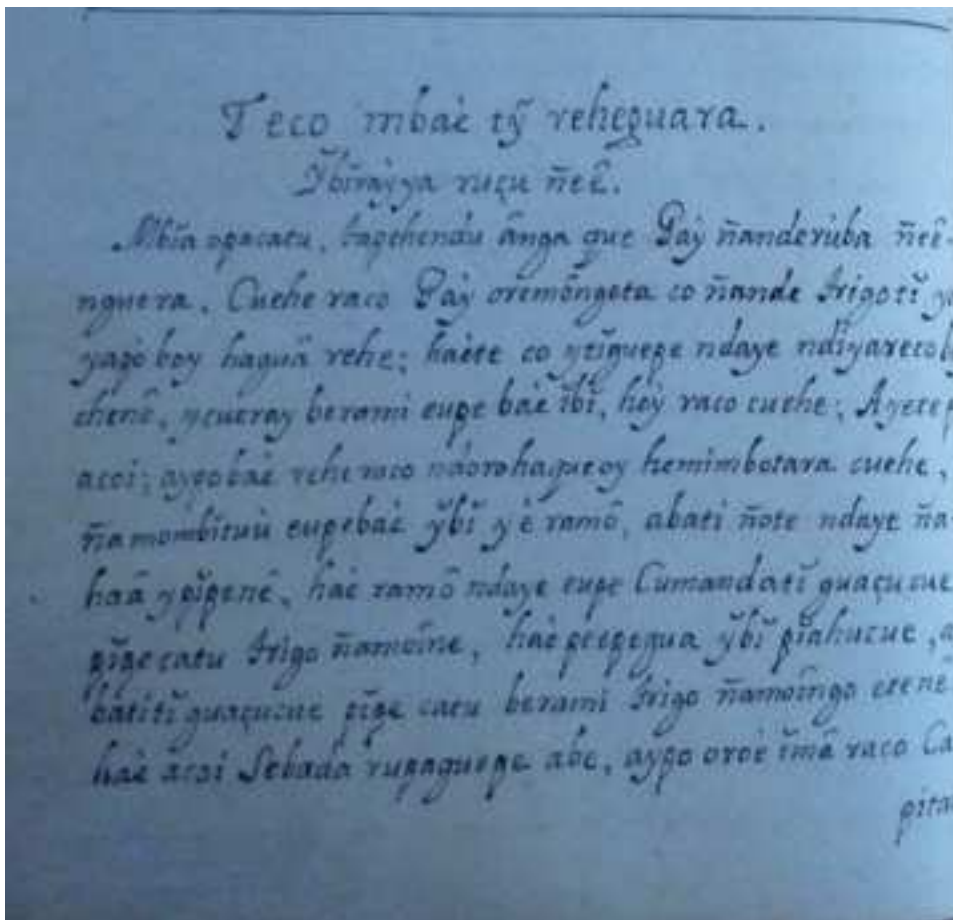
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 15
Teco mbaè tỹ reheguara.
Ybỹrayya ruçu ñeê.

(1) Mbĩa opacatu, tapehendu ânga que Paỹ ñanderũba ñeê-
nguera. Cuehe raco Paỹ ore môngeta co ñande trigotỹ ya-
yapò boy haguã rehe; haète co ytĩguepe ndaye ndiyarecobey-
chenê, ycueray berami eupe baè ìbĩ, hey raco cuehe; Ayete po
acoi; aypobaè rehe raco ndorohaque oy hemimbotaracuehe,
ñamombĩtuũ eupebaè ybĩ y è ramô, abati ñote ndaye ña-
haã ypĩpenê, haè ramô ndaye eupe Cumandatĩ guaçu cue
pĩpe catu trigo ñamoĩne, haè peepegua ybĩ pĩahucue, a-
batitĩ guaçucue pĩpe catu berami trigo ñamoĩngo etenê,
haè acoi Sebada rupaguepe abe, aypo oroè ìmã raco Ca-

pitan



Chapitre 15
À propos des semailles.
Paroles d'*alcalde*.

(1) Tout le monde, écoutez maintenant ce que le Pa'i, notre Père, a dit. Hier le Pa'i nous a parlé pour qu'on fasse nos semailles ; [autre interlocuteur] mais dans ces vieux champs on raconte qu'on ne travaillera plus, elle a l'air épuisée cette terre là a dit le Pa'i hier. [autre interlocuteur] Ça doit être ça. [autre interlocuteur, certainement l'*alcalde*] C'est pour ça que nous allons faire comme il voulait, nous n'allons pas couper [les arbres, sans doute], nous allons laisser cette terre se reposer comme il l'a dit, nous allons juste essayer le maïs dedans, et donc, n'est-ce pas, dans cet ancien grand champ de haricots, nous allons mettre le blé, et quant à celles de vos terres qui ne sont déjà plus toutes jeunes, dans les anciens grands champs de maïs, nous mettrons le blé, et dans ces anciens sites d'orge aussi. Ça, nous l'avons déjà dit avec le *corregidor*

Chapitre 15

pitan rehe oroñomongeta ramô cuehe, haète noromombeuÿ ñan-
deruba upe rânge; ânga ete aobebeya toyogueraha hechaca.

(2) P. Yquã herâ? yquã pipo ?

(3) R. Mahe, ebapo cotĩ hape baè catu oiquaâ.

(4) P. Aba terâ acoi ebapo cotĩ ycopiabaè ?

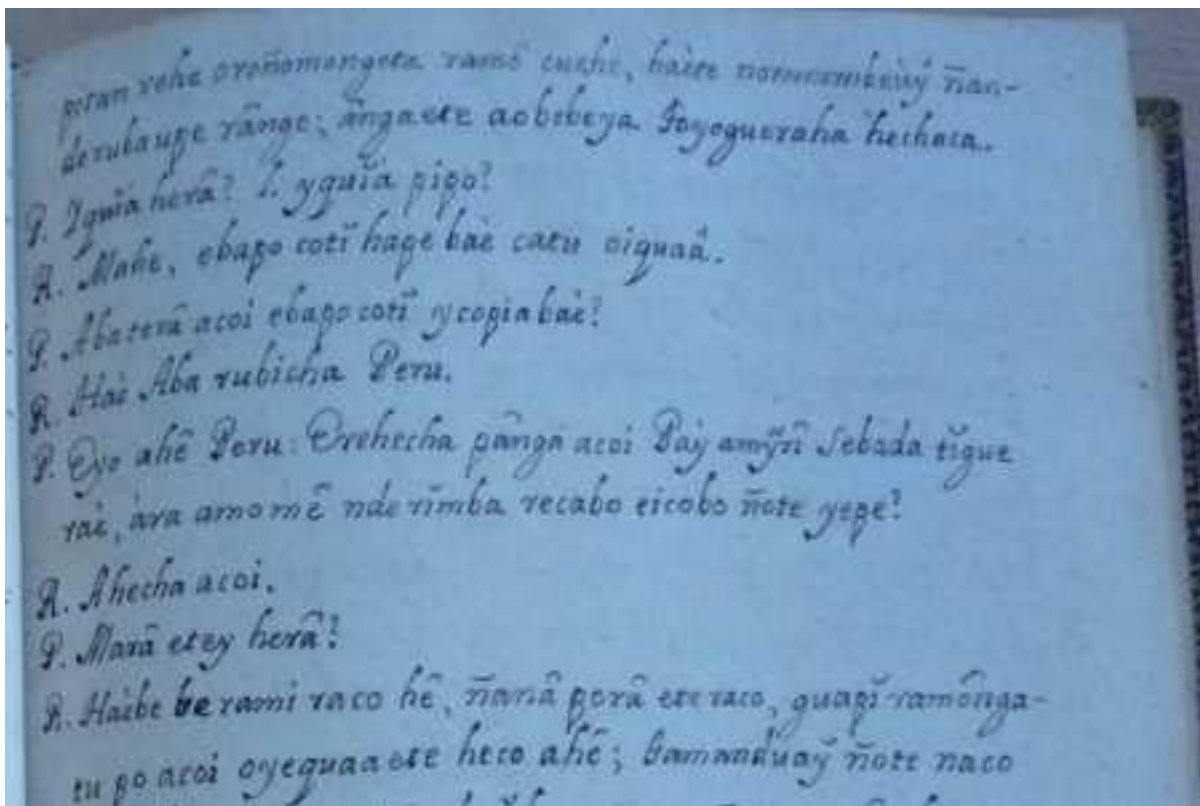
(5) R. Haè Aba rubicha Peru.

(6) P. Eyo ahê Peru: Erehecha pânge acoi Paÿ amÿrĩ Sebada tigue
raè, àra amomê nde rĩmba recabo eicobo ñote yepe ?

(7) R. Ahecha acoi.

(8) P. Marâ etey herâ ?

(9) R. Haèbe berami raco hê, ñanâ porâ ete raco, guapĩ ramônga-
tu po acoi oyequaa ete heco ahê; tamanduay ñote naco



Chapitre 15

quand nous avons discuté hier, mais on ne l'a pas encore dit à notre père [le jésuite]. [autre interlocuteur, autre moment] Maintenant, les *alferez* qu'ils aillent voir ça ensemble.

(2) P. [Plus tard ; ailleurs ; probablement un *alferez*] C'est sale, peut-être ? C'est sale ?

(3) R. Je ne sais pas, mais ce qui se passe par là-bas, il sait [se référant sans doute à un tiers].

(4) P. Qui a désherbé cet endroit là-bas ?

(5) R. C'est le cacique Peru.

(6) P. Viens, toi, Peru : Tu as vu cet ancien champ d'orge du pauvre Pa'i quand tu cherchais tes animaux l'autre jour ?

(7) R. Oui, je l'ai vu.

(8) P. Et comment est-il ?

(9) R. Bon, il a l'air bien, il y a pas mal de bon bois [des troncs et de branches], on voit qu'ils ont bien brûlé, l'ami ; —————

Chapitre 15

acoi ĩbĩ cotĩ ñote oñemboŷbuçu pota ñote ranõ; hae aete
namarây, roĩ ñabõ naco acoi ocay ey ânga yepi ahê, haè ramõ-
ypo âng yçay rire Cunumi eta oique guaçu ypĩpe ymoatŷrõbonê,
yyĩĩabo, heroyabo rehebe, coterâ hapĩ bĩtebo, Cunumbuçu reta, haè mbĩa reta rehebe.

(10) R. Haèbe ete catu ebocoi Paŷ yquaa raybi haguângatu.

(11) P. Mbĩa reta opacatu, âng yaicopa etenê corape, ñande rĩmba ndo-

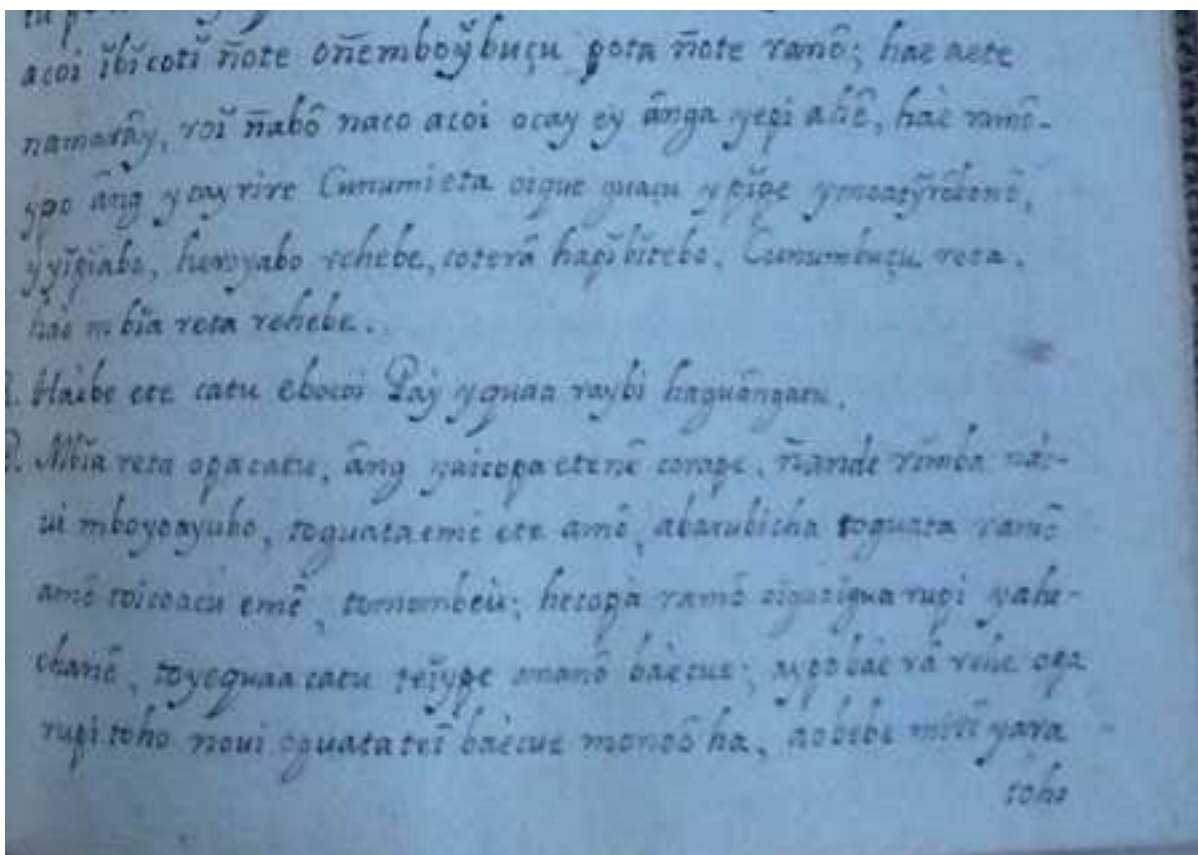
ui mboyoyubo, toguata emê ete amõ, abarubicha toguata ramõ amõ toicoacu emê, tomombeù;

hecopa ramõ oĩguaĩgua rupi yahe-

chanê, toyequaa catu teĩype omanõ baècue; aypobaèrâ rehe opa

rupi toho noui oguata teĩ baè cue monoõ ha, ao bebe mirĩ yara

toho



Chapitre 15

—, mais il y a vraiment pas de problème, chaque année ça brûle toujours comme ça, l'ami ; donc après que tout a brûlé, les enfants vont y entrer en nombre, une première fois, ils iront en premier, ensemble, ou si c'est encore en train de brûler, avec beaucoup de jeunes et beaucoup d'hommes.

(10) R. C'est bien ça, il faut que le Pa'i le sache vite.

(11) P. Tous les gens ! maintenant nous allons tous dans l'enclos mettre les harnais à nos vaches, qu'il n'en manque aucune, que les Caciques ne dissimulent pas s'il en manque, qu'ils le disent ; [autre interlocuteur] quand nous aurons fini nous verrons bien s'il reste des vaches de gens morts [donc qui n'ont plus de propriétaire] ;

Chapitre 15

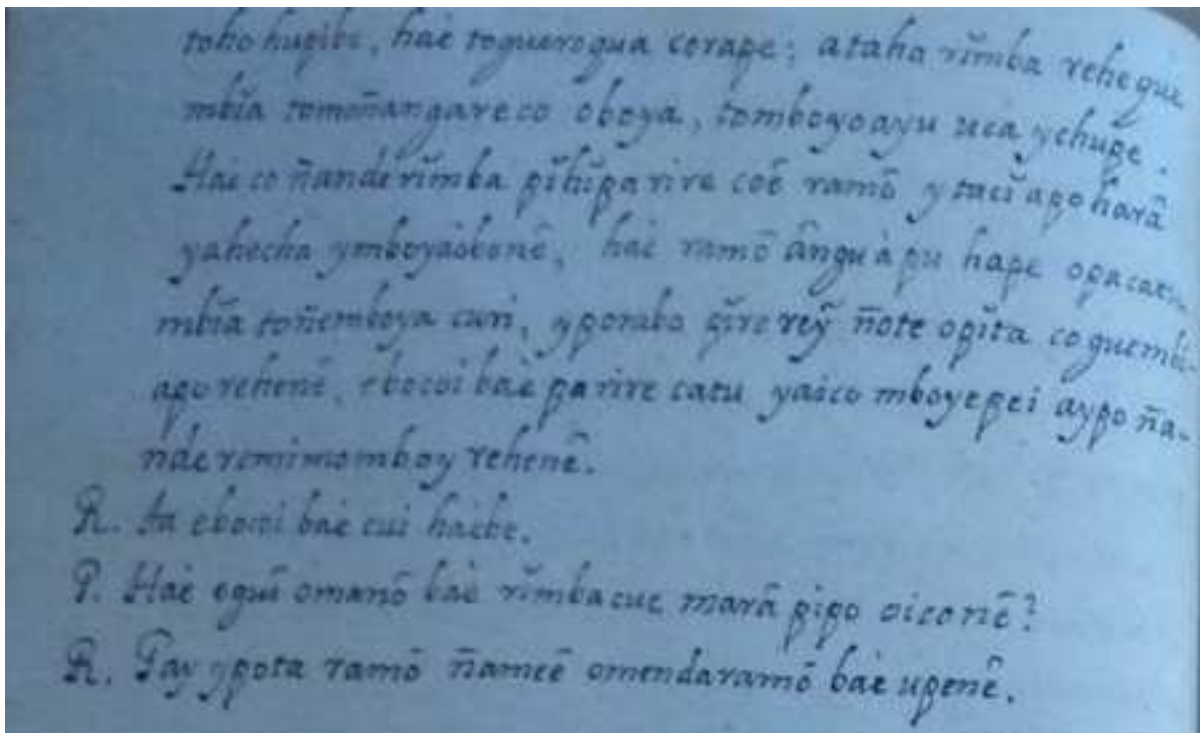
toho hupibe, haè togueroqua corape; ataha rĩmba reheque
mbĩa tomoñangareco oboya, tomboyoayu uca ychufe.

Haè co ñande rĩmba pĩhĩpa rire coê ramô ytací apo harã
yahecha ymboyaòbonê haè ramô ângu à pu hape opacatu
mbĩa toñemboya curi, yporabo pĩre reỹ ñote opĩta co guembi-
apo rehenê, ebocoi baè pa rire catu yaico mboye pei aypo ña-
nde remimomboy rehenê.

(12) R. Ta ebocoi baè cui haèbe.

(13) P. Haè eguĩ omanô baè rĩmbacue marã pipo oiconê ?

(14) R. Pay ygota ramô ñameê omendaramô baè upenê.



Chapitre 15

[autre interlocuteur] à propos de cela, qu'ils aillent rassembler les veaux qui se promènent n'importe où, et que l'*alferez mini* aille avec eux, et qu'ils les mettent dans l'enclos ;

[autre interlocuteur] il faut que les gens disent à leurs *vojas* de faire attention aux vaches qui avancent, qu'ils leur ordonnent de [leur] mettre les harnais. Et après avoir attrapé toutes nos vaches, à l'aube, nous regarderons ceux qui battent le tambour les diviser [malade/bonne santé], donc quand les tambours vont résonner, que tous les hommes les rassemblent immédiatement, ils n'auront qu'à s'occuper des vaches en mauvais état, après, nous serons unis par notre détermination.

(12) R. Oui, ceux-là ici c'est bien.

(13) P. Et les vaches de ceux qui sont morts, que deviendront-elles ?

(14) R. Si le Père le veut, on les donnera aux jeunes mariés.

Chapitre 16 :
Aypo novi recha rire.
Après avoir vu les boeufs.

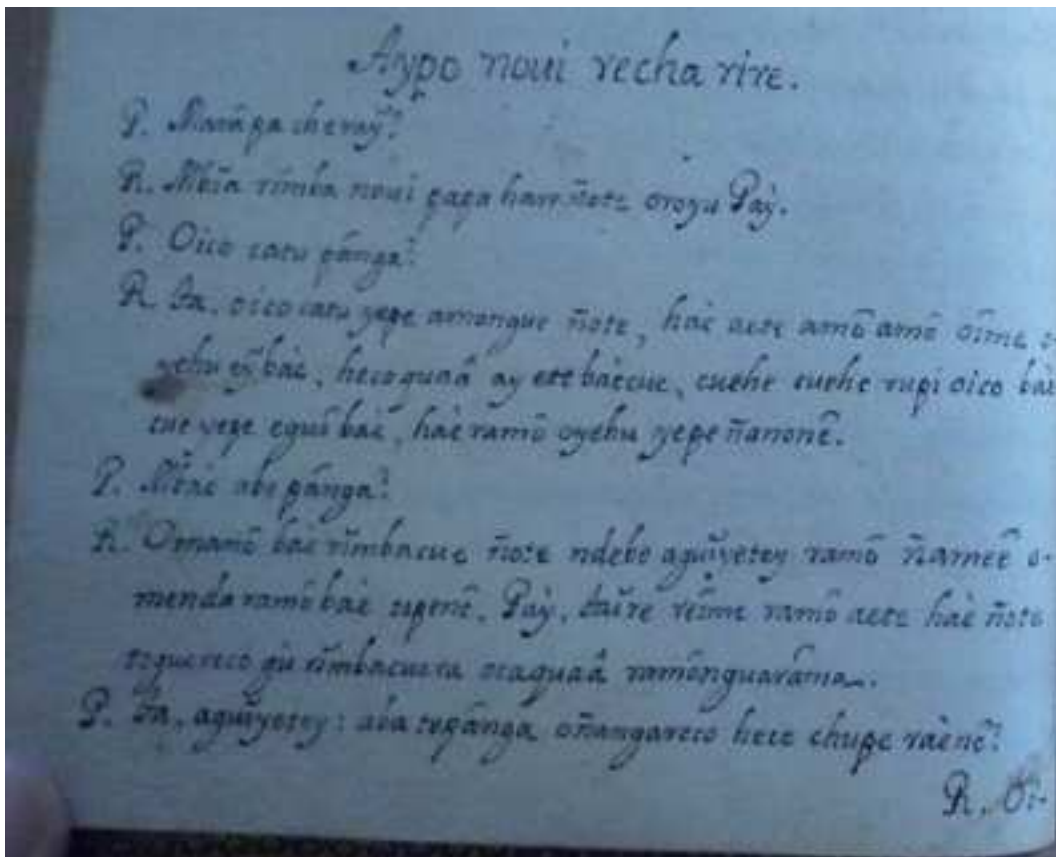
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 16 Aypo novi recha rite.

- (1) P. Marâpa cheraÿ?
(2) R. Mbïa rïmba novi papa hare ñote oroyu Paÿ.
(3) P. Oico catu pângã?
(4) R. Ta, oico catu yepe amongue ñote, haè aete amô amô oïme o-
yehu eÿ baè, hecoquaâ ay ete baècuc, cuehe cuehe rupi oico baè-
cuc yepe eguï baè, haèramô oyehu yepe ñanonê.
(5) P. Mbaè abe pângã?
(6) R. Omanô baè rïmbacuc ñote ndebe aguïyeteÿ ramô ñameê o-
menda ramô baè upenê, Paÿ, taïre reïme ramô aete haè ñote
toguereco gu rïmbacuera ocaquaâ ramôguarâma.
(7) P. Ta, aguïyeteÿ: aba tepângã oñangareco hece chupe raènê?

R. Oï



Chapitre 16

Après avoir vu les boeufs.

(1) P. Comment ça va, mon fils?

(2) R. Nous venons juste de compter les bœufs des gens, Pa'i.

(3) P. Tout va bien ?

(4) R. Oui, très bien [pour] quelques uns, mais il y en a quelques-unes qu'on ne trouve pas, ceux qui n'ont pas d'expérience, ça fait quelque temps qu'ils sont comme ça [perdus], mais nous les trouverons, comme d'habitude.

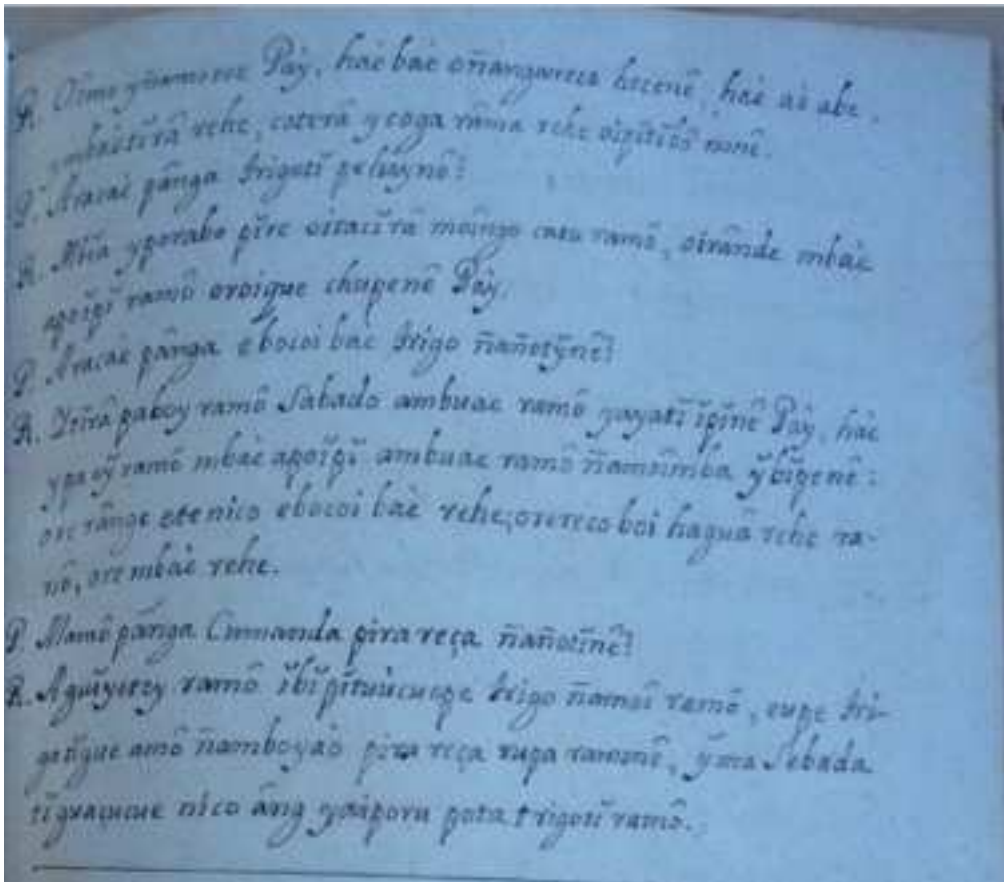
(5) P. Autre chose ?

(6) R. Les vaches des gens qui sont morts, nous les donnerons par ta grâce aux jeunes mariés, Pa'i, qu'ils aient leurs vaches [celles des gens qui sont morts] pour qu'ils fassent croître leur bétail.

(7) P. Oui, c'est parfait : qui va s'occuper de ça pour eux?

Chapitre 16

- (8) R. Oĩme yñamotee Pay haè baè oñangareco hecenê, haè aè abe ymbaètĩrã rehe, coterã ycoga rãma rehe oipĩtĩbõ nonê.
- (9) P. Aracaè pãnga trigotĩ pehaynê?
- (10) R. Mbĩa yporabo pĩre oitacĩrã moĩngo catu ramõ, oirãnde mbaè apoĩpĩ ramõ oroique chupenê Pay.
- (11) P. Aracaè pãnga ebocoi baè trigo ñañoťynê?
- (12) R. Ytĩrãpaboy ramõ Sabado ambuae ramõ yayatĩ ĩpinê Pay, haè ypa eỹ ramõ mbaè apo ĩpĩ ambuae ramõ ñamoĩmba ybĩpenê: ore rãnge ete nico ebocoi baè rehe; orereco boi haguã rehe ranõ, ore mbaè rehe.
- (13) P. Mamõ pãnga Cumanda pira reça ñañoťĩnê?
- (14) R. Aguỹetey ramõ ĩbĩ pituũcuepe trigo ñamoĩ ramõ, eupe tri-gotĩgue amõ ñamboyaò pira reça rupa ramonê, yma Sebada tĩguaçucue nico ãng yaiporu pota trigotĩ ramõ.



Chapitre 16

(8) R. Ce sont leurs proches [parents] qui s'en occuperont, Pa'i, et aussi de leurs plantations, ou des champs qu'ils doivent cultiver. Ils vont les aider.

(9) P. Quand allez-vous labourer les champs de blé?

(10) R. Quand les gens auront fait de bonnes houes, demain lundi, nous entrerons dans les champs, Pa'i.

(11) P. Quand est-ce que nous sèmerons le blé ?

(12) R. Leurs plantations bien finies, Samedi, nous allons commencer à recouvrir les semences de terre, et si ce n'est pas fini, Lundi nous mettrons tout en terre : d'abord nous nous occuperons de ça ; nous les ferons aussi de fait, nos biens.

(13) P. Où est-ce que nous planterons les haricots ?

(14) R. Au moment adéquat, on mettra la blé dans une terre reposée, ce vieux champ de blé là-bas, nous allons y répartir les champs de haricots. Quant au vieux champ d'orge, nous voulons l'utiliser dès maintenant comme plantation de blé.

Chapitre 17 :

Ocoga apobo aba reco ramôguarâma.

Manière dont les hommes doivent se comporter lors du travail de leurs champs.

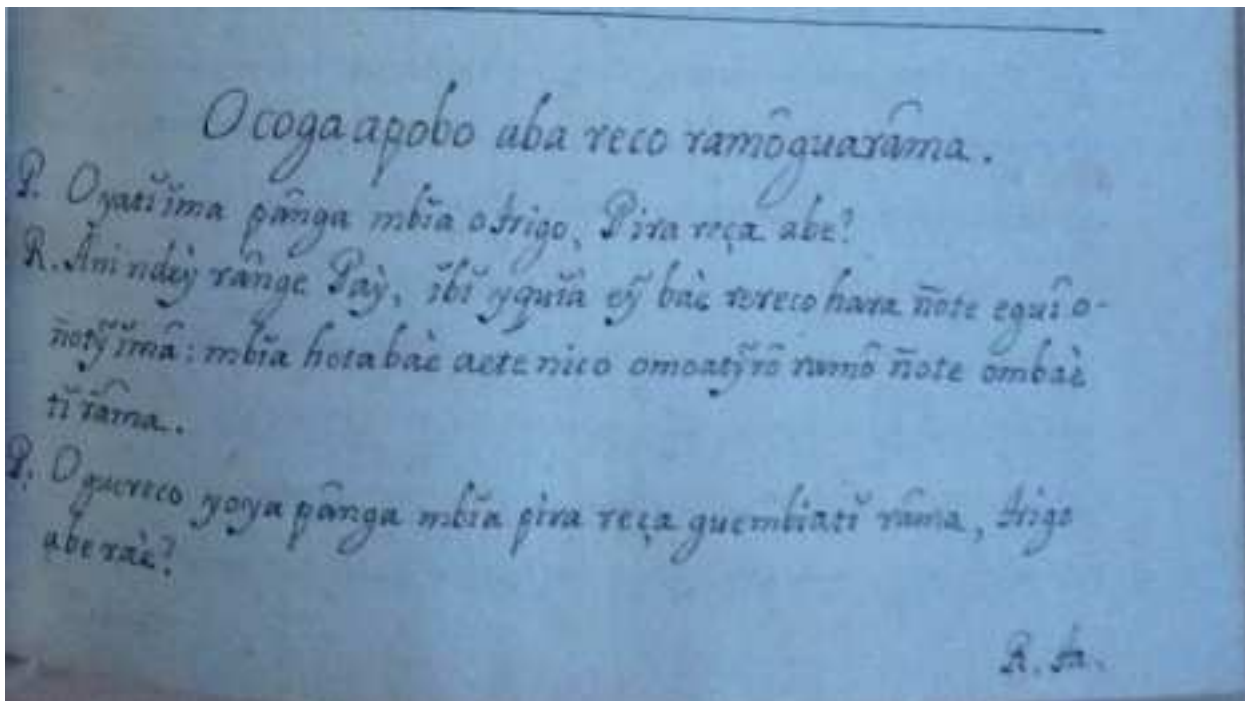
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Leonardo Cerno, Mickaël Orantin

Chapitre 17
Ocoga apobo aba reco ramôguarâma.

- (1) P. Oyatĩ pãnga mbĩa otrigo, Pira reça abe?
(2) R. Ani ndey rãnge Pay, ìbĩ yquã eỹ baè rereco hara ñote eguĩ o-
ñotỹ ìmã: mbĩa heta baè aete nico omoatỹrô ramô ñote ombaè
tĩ rãma.
(3) P. Oguereco yoya pãnga mbĩa pira reça guembiatĩ rãma, trigo
abe raè?

R. Ta,



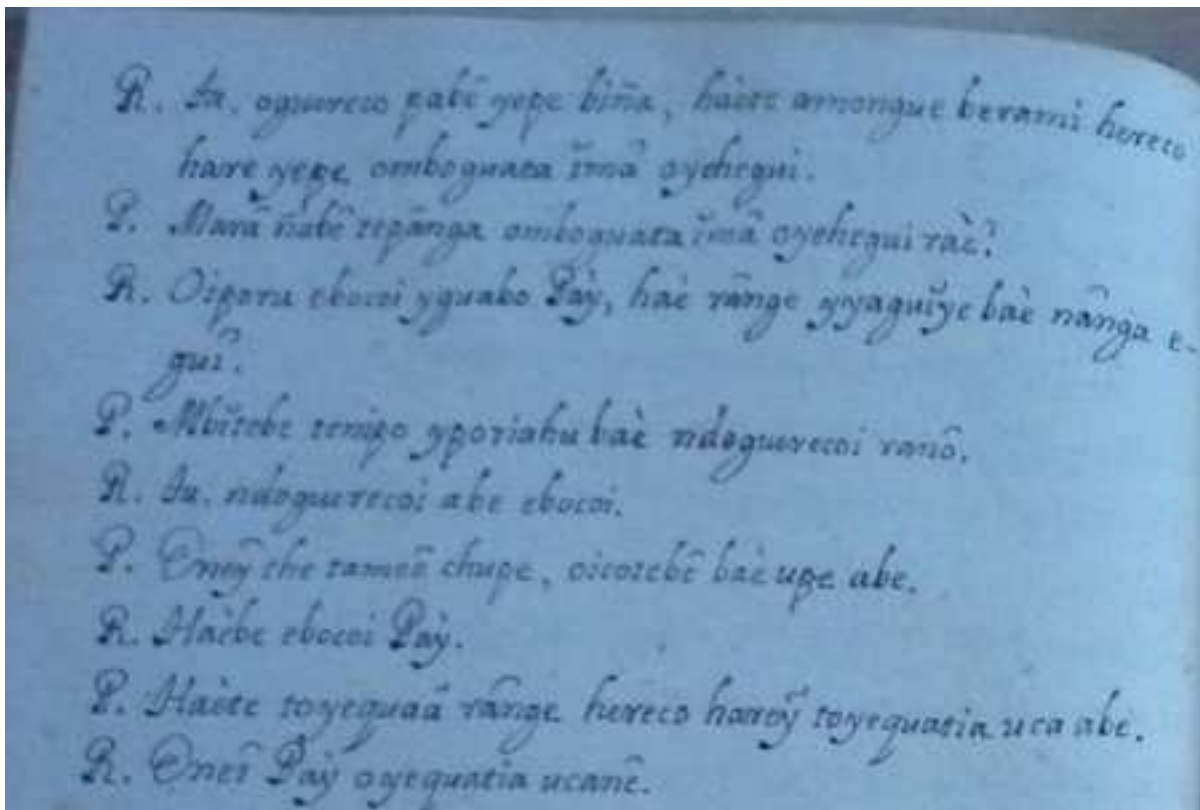
Chapitre 17

Manière dont les hommes doivent se comporter lors du travail de leurs champs.

- (1) P. Ont-ils recouvert [de terre les grains] de blé, les gens ? Les haricots aussi ?
- (2) R. Non, pas encore, Père, ceux qui ont nettoyé leur terre ont juste semé : mais bon, beaucoup d'hommes sont en train de préparer leurs plantations.
- (3) P. Tout le monde a bien ses champs de haricots et de blé ?

Chapitre 17

- (4) R. Ta, oguereco pabê yepe biña, haète amongue berami hereco hare yepe omboguata ïmâ oyehegui.
- (5) P. Marâ ñabê tepânga omboguata ïmâ oyehegui raè?
- (6) R. Oiporu ebocoi yguabo Pay haè rânge yyaguïye baè nânga eguï.
- (7) P. Mbïtebe tenipo yporiahu baè ndoguerecoi ranô.
- (8) R. Ta, ndoguerecoi abe ebocoi.
- (9) P. Eney che tameê chupe, oicotebê baè upe abe.
- (10) R. Haèbe ebocoi Pay.
- (11) P. Haète toyequaâ rânge hereco hareÿ toyequatia uca abe.
- (12) R. Eneï Pay oyequatia ucanê.

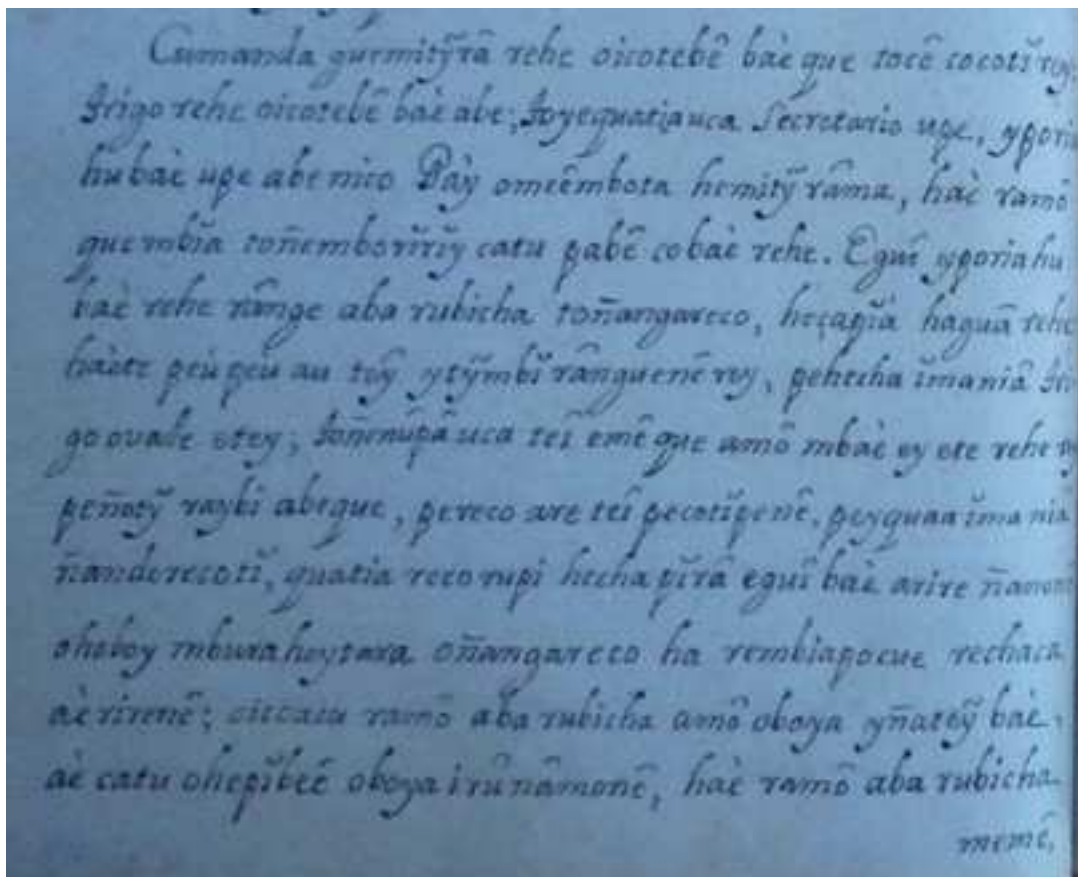


Chapitre 17

- (4) R. Oui, tout le monde a le sien, mais il semble que quelques-uns se sont plongés tout seuls dans le besoin.
- (5) P. Comment ça, ils se sont plongés tout seuls dans le besoin ?
- (6) R. Ils mangent les graines, Pa'i, et en premier lieu celles qui sont mûres.
- (7) P. Encore et encore, les pauvres n'ont rien à manger !
- (8) R. Oui, ils n'ont Rien du tout.
- (9) P. Allez, je vais en donner à tous les nécessiteux.
- (10) R. Bien, Pa'i.
- (11) P. Mais en premier lieu, il faut qu'il se se fassent connaître et qu'ils se mettent sur la liste, ceux qui n'ont rien.
- (12) R. Très bien, Pa'i, ils vont se mettre sur la liste.

Chapitre 17

(13) Cumanda guemitÿrâ rehe oicotebê baè que tocê cocotĩ rey:
trigo rehe oicotebê baè abe; toyequatia uca Secretario upe, yporia-
hu baè upe abe nico Paÿ omeêmbota hemitÿ râma, haè ramô
que mbïa toñemborĩrÿ catu pabê cobaè rehe. Eguĩ yporiahu
baè rehe rânge aba rubicha toñangareco, heçapià haguâ rehe:
haète peù peù au teÿ ytÿmbĩ rânguenê rey, pehecha ïma niâ tri-
go ovale etey; toñenûpâ uca teĩ emê que amô mbaè ey ete rehe rey,
peñotÿ raybi abeque, pereco are teĩ pecotĩpenê, peyquaa ïma niâ
ñanderecotĩ, quatia reco rupi hecha pĩrâ eguĩ baè arire ñanonê
ohoboy mburahey tara oñangareco ha rembiapocue rechaca
aè rirenê oicoacu ramô aba rubicha amô oboya yñateÿ baè,
aè catu ohepĩbeé oboya irûnâmonê, haè ramô aba rubicha
memê,

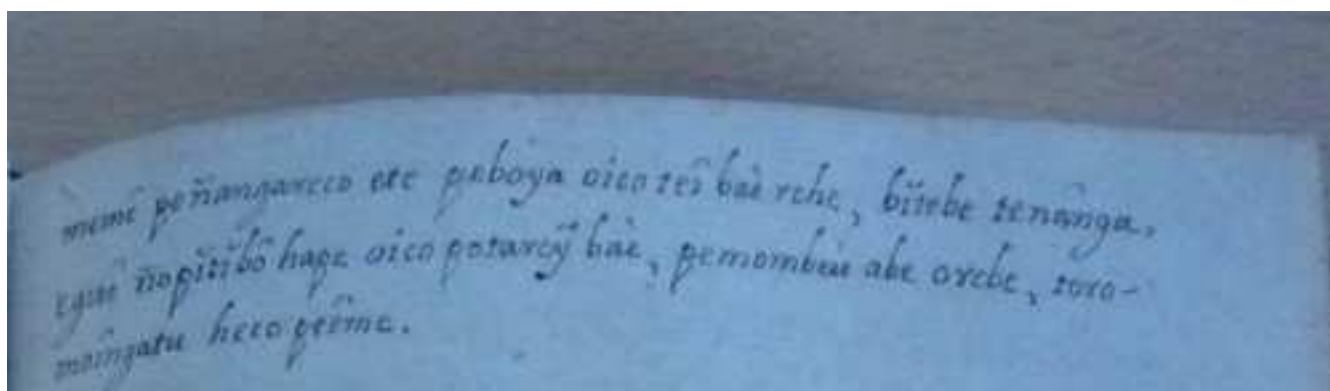


Chapitre 17

(13) Ceux qui ont besoin des semences, qu'ils s'avancent ici : [*autre interlocuteur*] ceux qui ont besoin de blé aussi ; [*autre interlocuteur*] qu'ils s'enregistrent auprès du *secretario*. Le Pa'i veut donner des semences aux pauvres, donc que tous ceux-là se dépêchent. Les Caciques, il faut d'abord qu'ils s'occupent des pauvres, pour que ça aille vite : [*autre interlocuteur*] mais vous, vous mangez les semences sans raison. Regardez, c'est du très bon blé ! Ne vous faites pas punir pour rien. Semez vite ! Vous avez du retard avec vos plantations ! Vous savez déjà comment il faut faire, Après avoir lu [les écrits c'est-à-dire probablement les listes], les chanteurs [ou peut-être *le maestro de capilla*] vont s'occuper de regarder le travail qui a été fait. Et les caciques qui dissimulent la paresse de leurs *vojas*, ils vont payer avec eux !

Chapitre 17

memê peñangareco ete peboya oico teĩ baè rehe, bítebe tenânga,
egui ñopĩtĩbô hape oico potareỹ baè, pemombeu abe orebe, toro-
moĩngatu heco peĩme.



Chapitre 17

Donc, les caciques, faites bien attention à l'oisiveté de vos *vojas*. Vous nous dites s'ils y en a qui ne veulent pas aider, qu'on les punisse.

Chapitre 18 :

*Y̆biraiya ruçu robaque Aba rubicha
noô' ramongûarâma.*

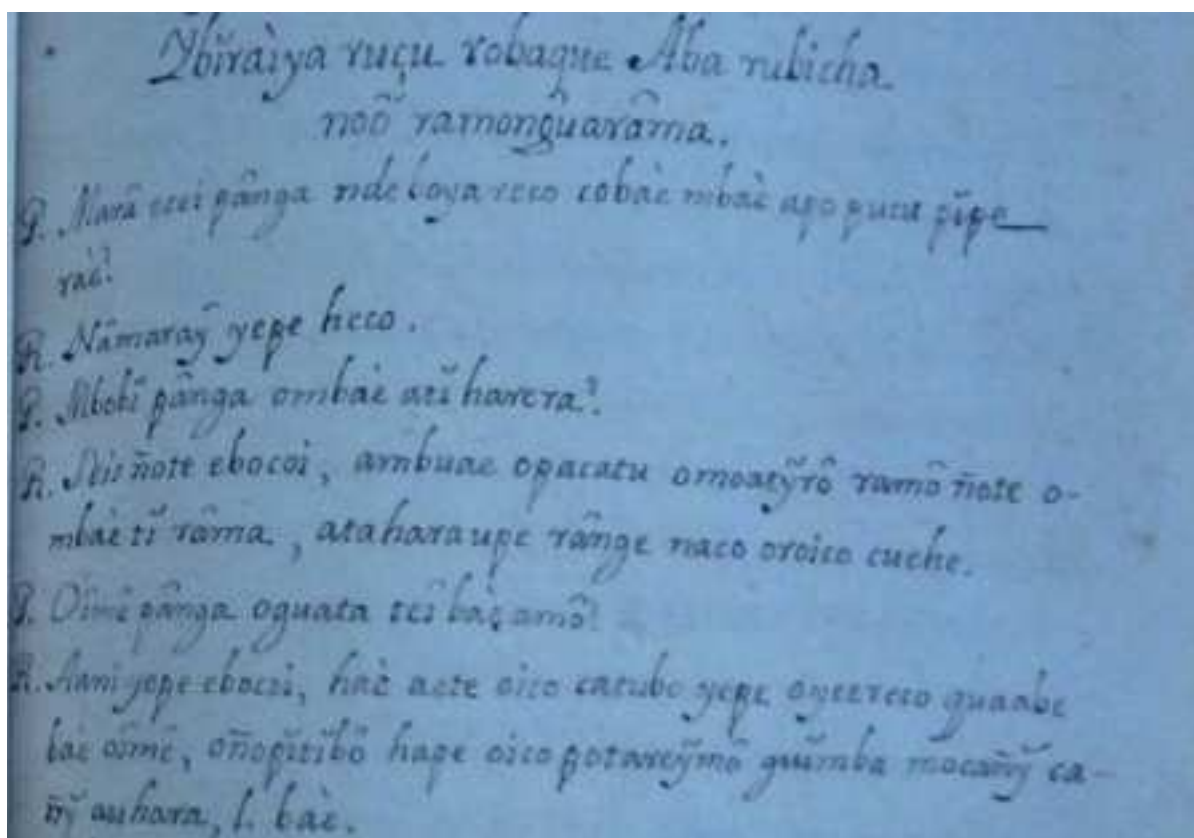
Assemblée de Caciques devant les *alcaldes mayores*.

Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 18
Y̆bĩraiya ruçu robaque Aba rubicha
noô' ramonguarâma.

- (1) P. Marâ etei p̆anga nde boya reco cobaè mbaè apo pucu p̆ipe
raè ?
- (2) R. Nâmaray̆ yepe heco.
- (3) P. Mbobĩ p̆anga ombaè atĩ harera?
- (4) R. Seis ñote ebocoi, ambuae opacatu omoat̆yr̆ô ramô ñote o-
mbaè tĩ r̆ama, atahara upe r̆ange naco oroico cuehe.
- (5) P. Oĩme p̆anga uguata teĩ baè amô?
- (6) R. Aani yepe ebocoi, haè aete oico catubo yepe oyeereco quaabe
baè oĩmê, oñopit̆ib̆ô hape oico potareym̆ô guĩmba mocañy̆ ca-
ñy̆ au hara, l. baè.



Chapitre 18
Assemblée de Caciques devant
les *alcaldes mayores*.

- (1) P. Comment se sont comportés tes *vojas* cette semaine?
- (2) R. Ils ont pas fait de problèmes.
- (3) P. Combien ont participé aux travaux des champs?
- (4) R. Six seulement, pendant que tous les autres préparaient leurs plantations, hier on a d'abord fait ceux [les champs] des gens qui sont en voyage.
- (5) P. Est-ce qu'il y en a qui vagabondent ?
- (6) R. Pas du tout ! Mais bon, y en a qui ont plus d'expérience, et d'autres qui perdent leurs bêtes parce qu'ils veulent pas faire trop d'efforts [litt : s'aider, se favoriser].

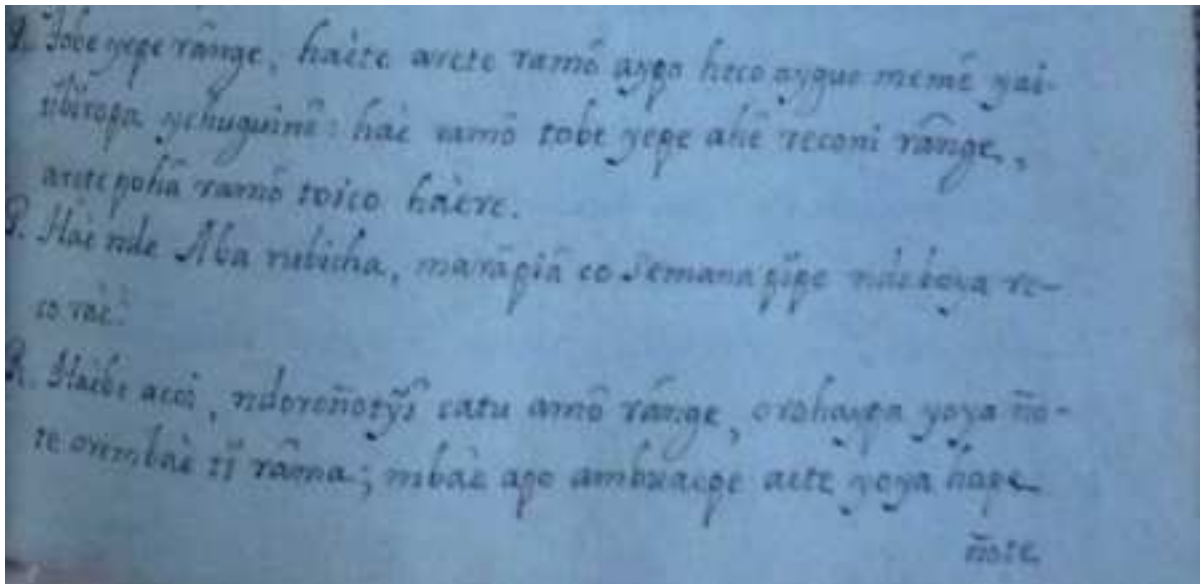
Chapitre 18

(7) P. Tobe yepe rânge, haète arete ramô aygo heco ayque memê ý-
tÿbÿropa ychuguinê : haè ramô tobe yepe ahê reconi rânge,
arete pohâ ramô toico haère.

(8) R. Haè nde Aba rubicha, marâpiâ co Semana pÿpe ndeboya re-
co raè ?

(9) P. Haèbe acoi, ndoroñotÿi catu amô rânge, orohaypa yoya ño-
te orembaè tÿ râma ; mbaè apo ambuaepe aete yoya hape

ñote



Chapitre 18

(7) P. Dans un premier temps, laisse-les, mais le dimanche à la messe, on va extirper tous ces mauvais comportements : [*autre interlocuteur*] alors l'ami, tu les laisses, qu'on les purge à l'église.

(8) P. Et toi, cacique, comment ça s'est passé avec tes *vojas* cette semaine ?

(9) R. Bien. On a pas encore semé, on a juste labouré toutes nos plantations ; les autres jours

Chapitre 18

ñote oroñotỹmba nonê.

(10) P. Haè nde ahê, oico catu nipo mbĩa nde boya reta guembiapo rehe cuehe raè?

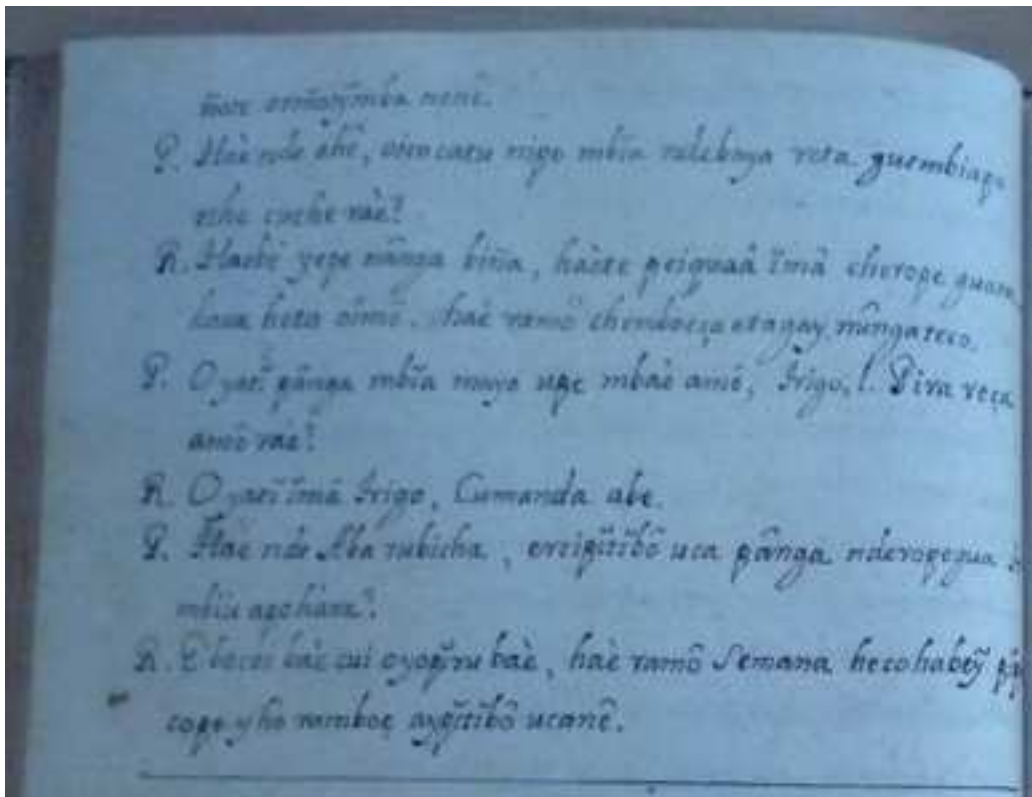
(11) R. Haebè yepe nãnga biña, haète peiquaâ ãmã cherope guata hara heta oĩmê, haè ramô chemboeçaetagey nũngateco.

(12) P. Oyatĩ pãnga mbĩa mayo upe mbaè amô, trigo, L. Pira reça amô raè?

(13) R. Oyatĩ ãmã trigo, Cumanda abe.

(14) P. Haè nde Aba rubicha, ereipĩtĩbô uca pãnga nderopegua tembiù apohàra?

(15) R. Ebocoi baè cui oyopĩru baè, haè ramô Semana heco habeỹ pĩpe cope yho ramboe aypĩtĩbô ucanê.



Chapitre 18

de travail, on sèmera partout.

(10) P. Et toi, là, tout va bien avec le travail que tes *vojas* ont fait hier ?

(11) R. Pas trop mal, mais vous savez déjà que nombre des miens [de ma maison] sont en voyage, donc je suis complètement débordé.

(12) P. Ils ont amoncelé des choses pour le *mayordomo*, du blé, *vel.* des haricots ?

(13) R. Ils ont déjà amoncelé le blé, les haricots aussi.

(14) P. Et toi Cacique, tu as commandé aux cuisiniers de ta maison d'aider ?

(15) R. Ceux-là, ils sont de remplacement, donc la semaine de leur absence [des cuisines], quand ils iront aux champ, je leur ordonnerai d'aider.

Chapitre 20 :
Conico ñeê; ñeetâboña reheguara
Paroles à propos de la construction du village.

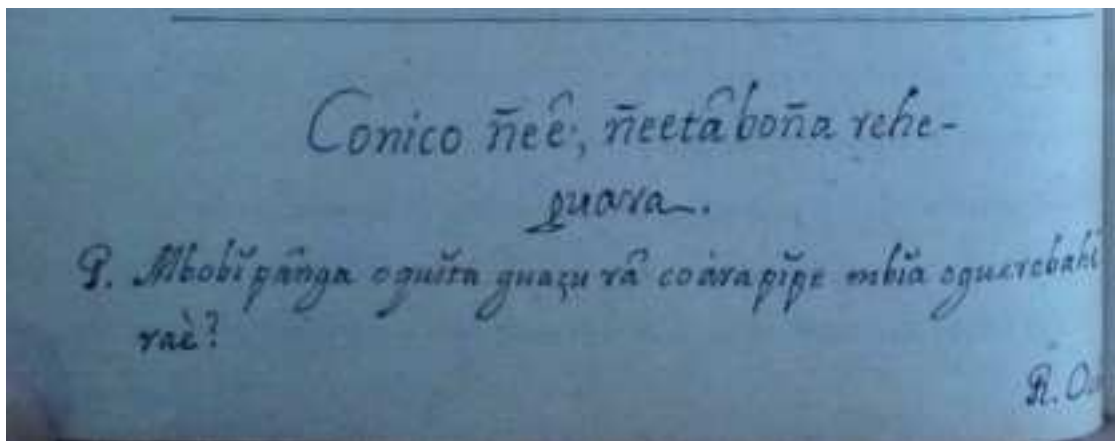
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 20
Conico ñeê; ñeetâboña reheguara

(1) P. Mbobĩ pãnga oquĩta guaçu rã co àra pĩpe mbĩa oguerobahê
raè?

R. Ocho

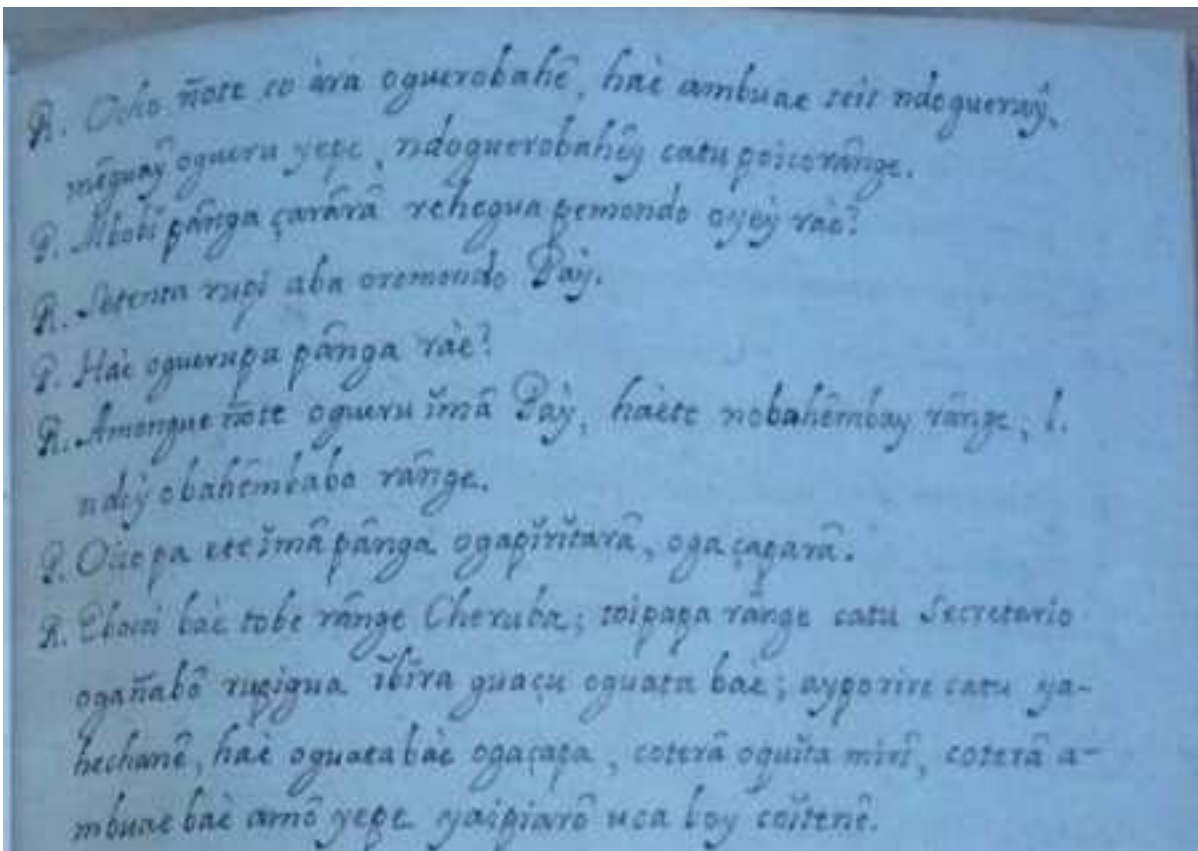


Chapitre 20
Paroles à propos de la construction du village.

(1) P. Combien les hommes ont-ils rapporté de bois pour les grands piliers [des maisons] aujourd'hui ?

Chapitre 20

- (2) R. Ocho ñote co àra oguerobahê, haè ambuae seis ndogueruý, mēguaý ogueru yepe, ndoguerobahêy catu poico ränge.
- (3) P. Mbobĩ pānga çarārā rehegua pemondo oyeý raè?
- (4) R. Setenta rupi aba oromondo Pay.
- (5) P. Haè oguerupa pānga raè?
- (6) R. Amongue ñote ogueru ñmā Pay, haète nobahēmbay ränge, l. ndey obahēmbabo ränge.
- (7) P. Oicopa ete ñmā pānga ogapĩritarā, ogaçaparā.
- (8) R. Ebocoi baè tobe ränge Cheruba; toipapa ränge catu Secretario ogañabō rupigua ñbira guaçu uguata baè; ayporire catu ya-hechanê, haè uguatabaè ogaçapa, coterā oquĩta mirĩ, coterā ambuae baè amō yepe yaipiarō uca boy coĩtenê.



Chapitre 20

- (2) R. Aujourd'hui, ils en ont juste apporté huit, mais ils n'ont pas apporté les six autres. Même s'ils les ont peut-être pris, ils ne les ont pas encore rapportés.
- (3) P. Combien de bois pour la charpente avez vous coupé ce matin ?
- (4) R. Nous en avons coupé soixante-dix, Pa'i.
- (5) P. Et ils ont tout apporté ?
- (6) R. Ils ont juste apporté le reste pour l'instant Pa'i, mais ils ne sont pas encore arrivés, *Vel.* ils ne sont pas encore en train d'arriver.
- (7) P. Est-ce qu'il y a déjà beaucoup de bois pour faire les faîtages ? La charpente ?
- (8) R. Qu'ils ne s'en occupent pas, de, ça dans un premier temps, mon Père ; d'abord que le *secretario* compte bien pour chaque maison les grands troncs qui manquent ; après ça nous regarderons, et ce qu'il manque en bois de charpente, ou en petits pilier, ou même en quoique ce soit d'autre, nous ordonnerons d'aller le chercher tout de suite.

Chapitre 20

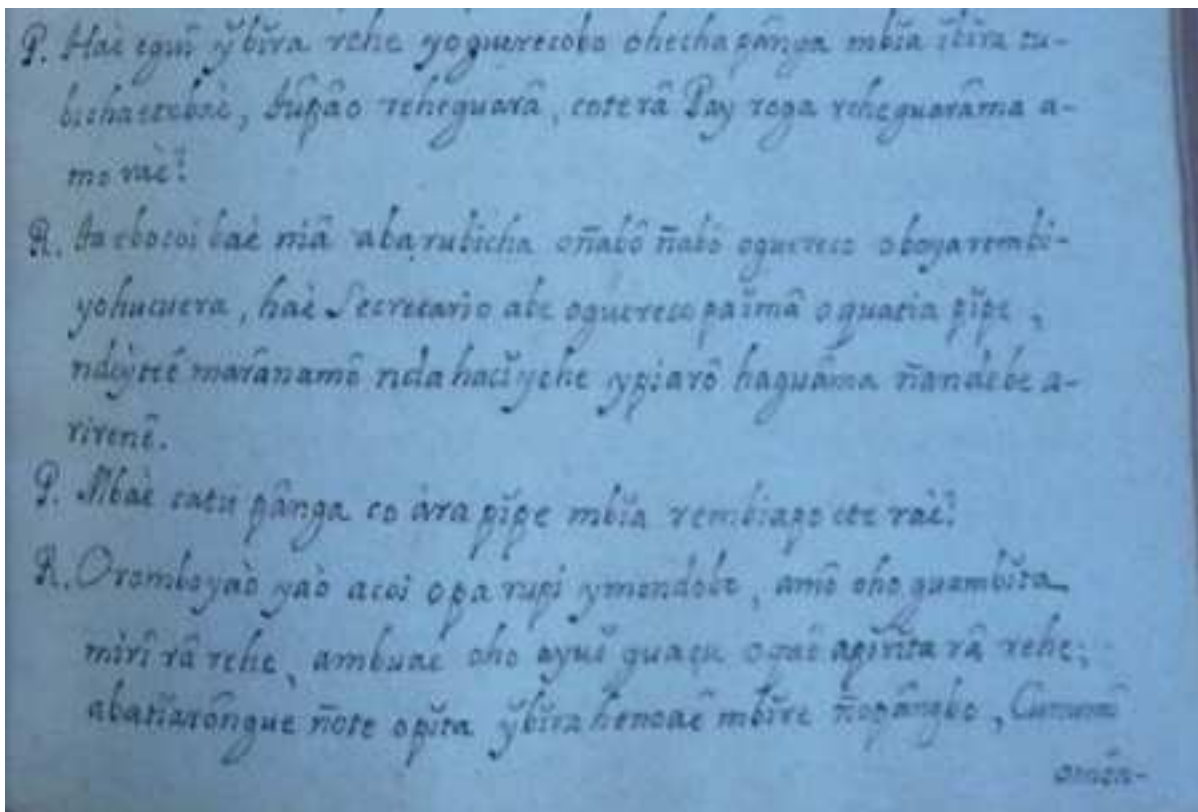
(9) P. Haè eguĩ ìbĩra rehe yoguerecobo ohecha pãnga mbĩa ìbĩra tubichaetebaè, tũpão reheguarã, coterã Pay roga reheguarãma amo raè?

(10) R. Ta ebocoi baè niã aba rubicha oñabô ñabô oguereco oboyarembiyohucuera, haè Secretario abe oguerecopa ìmã oquatia pĩpe, ndeyteê marãnamô ndahacĩche ypiarô haguãma ñandebe a-
rirenê.

(11) P. Mbaè catu pãnga co àra pĩpe mbĩa rembiapo ete raè?

(12) R. Oromboyaò yaò opa rupi ymondobo, amô oho guambĩta mirĩrã rehe, ambuae oho ayuĩ guaçu oquê apĩrĩtarã rehe; abatĩarõgue ñote opĩta ìbĩra henoaè mbĩre ñopãngbo, Cunumi

omên-



Chapitre 20

(9) P. Et en ce qui concerne ce bois, est-ce que les gens regardent s'il y a de grands troncs, pour la construction de l'église ou pour celle de la Maison des pères ?

(10) R. Oui, pour ça assurément. Chaque cacique a tout ce que ses *vojas* ont trouvé, et le *secretario* aussi a déjà tout noté, c'est pour ça que ce ne sera pas difficile de les rapporter, plus tard.

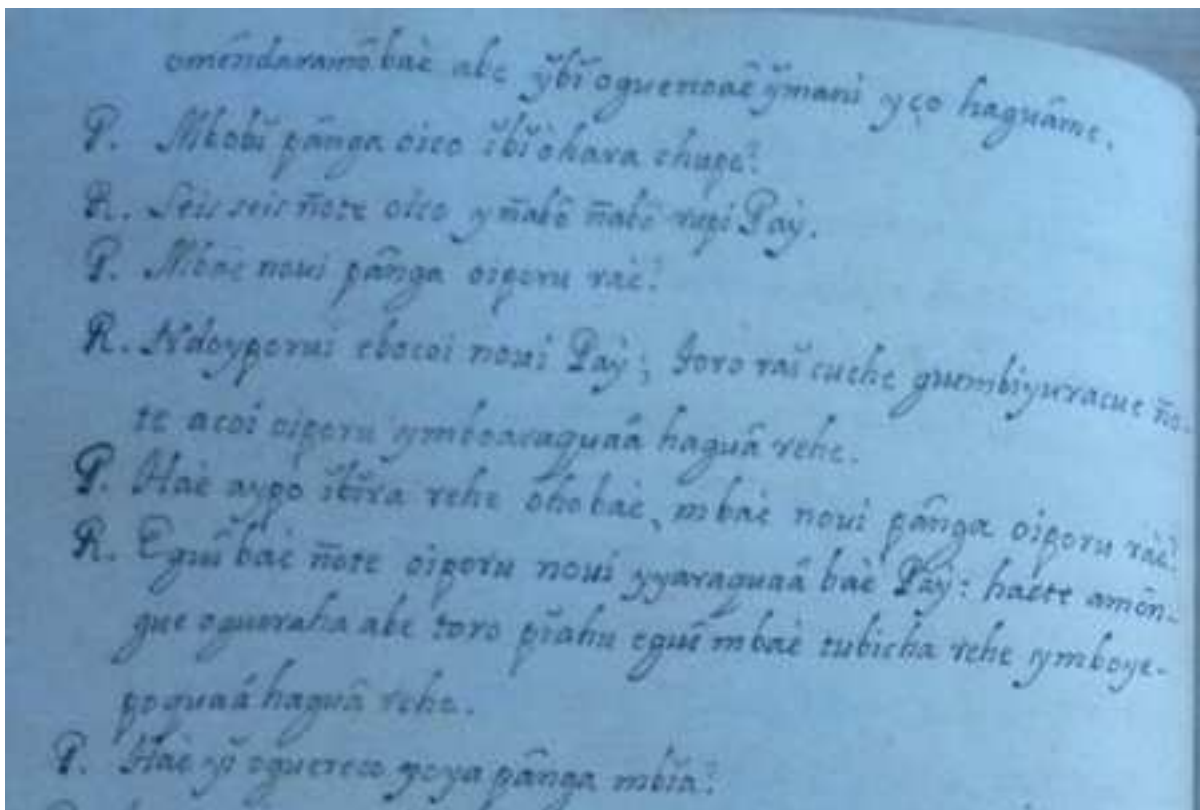
(11) P. Quel est le travail des gens aujourd'hui ?

(12) R. Ils se sont tous répartis pour couper du bois, quelques-uns sont allés avec leurs petits piliers, les autres avec les grands lauriers qui formeront le seuil de la porte; les hommes murs travaillent le bois qu'ils ont emporté, les

Chapitre 20

omêndaramô baè abe ybĩ oguenoaê ymani yço haguâme.

- (13) P. Mbobĩ pãnga oico ãbĩòhara chupe?
(14) R. Seis seis ñote oico yñabô ñabô rupi Paý.
(15) P. Mbaè noui pãnga oiporu raè?
(16) R. Ndoyporui ebocoi noui Paý; toro raĩ cuehe guembiyuracue ñote acoi oiporu ymboaraquaâ haguâ rehe.
(17) P. Haè aygo ãbĩra rehe oho baè, mbaè noui pãnga oiporu raè?
(18) R. Eguĩ baè ñote oiporu noui yyaraquaâ baè Paý: haete amõn-gue ogueraha abe toro pãahu eguĩ mbaè tubicha rehe ymboye-poquaâ haguâ rehe.
(19) P. Haè yĩ oguereco yoya pãnga mbã?



Chapitre 20

jeunes qui sont tout juste mariés portent la terre sans délai pour la piler.

(13) P. Combien est-ce qu'il y a de gens qui retirent de la terre ?

(14) R. Il sont six, juste six, Pa'i.

(15) P. Quels boeufs utilisent-ils ?

(16) R. Ils n'utilisent pas de boeufs, Pa'i ; hier les veaux ont été harnachés, ils utiliseront ceux-là pour les dresser.

(17) P. Et ceux qui vont avec ce bois, quels boeufs utilisent-ils ?

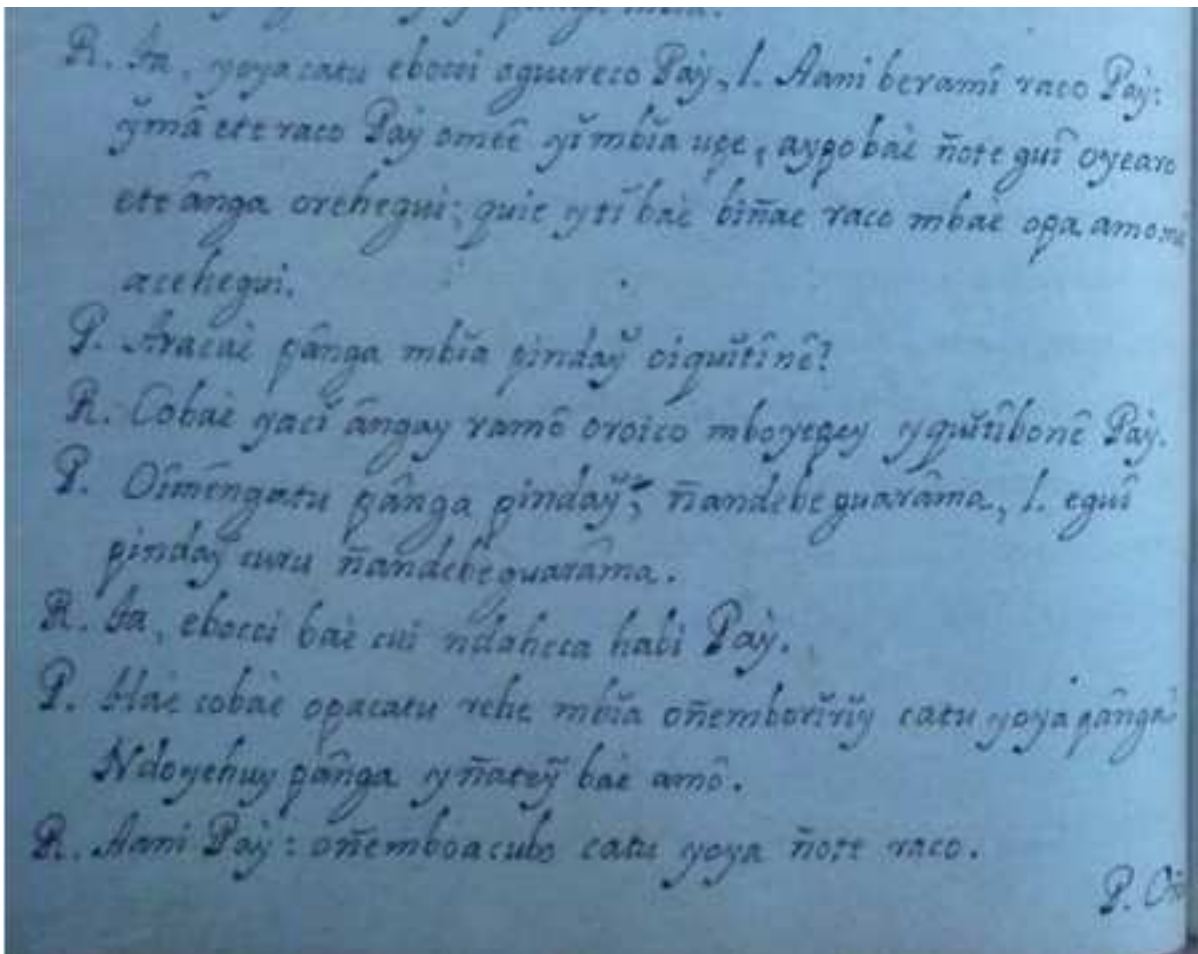
(18) R. Ceux-ci ont juste utilisé les boeuf dressés Pa'i : mais les autres apportent aussi de nouveaux taureaux, ceux-là, bien grands, afin de les habituer.

(19) P. Et les gens ont tous des haches ?

Chapitre 20

- (20) R. Ta, yoya catu ebocoi oguereco Paÿ, l. Aani berami raco Paÿ :
ÿmâ ete raco Paÿ omeê yĩ mbĩa upe, aypo baè ñote guĩ oyearo
ete ânga orehegui; quie yĩ baè biñae raco mbaè opa amomê
açe hegui.
- (21) P. Aracaè pãnga mbĩa pindaÿ oiquĩtĩnê ?
- (22) R. Cobaè yaci ângay ramô oroico mboyepey yquĩtĩbonê Paÿ.
- (23) P. Oĩmengatu pãnga pindaÿ ; ñandebe guarãma, l. eguĩ
pindaÿ curu ñandebe guarãma.
- (24) R. Ta, ebocoi baè cui ndaheca habi Paÿ.
- (25) P. Haè cobaè opacatu rehe mbĩa oñemborĩrĩy catu yoya pãnga ?
Ndoyehuy pãnga iñateÿ baè amô.
- (26) R. Aani Paÿ : oñemboacubo catu yoya ñote raco.

P. Oño



Chapitre 20

(20) R. Oui, ils en ont tous Pa'i, *Vel.* non, apparemment pas, Pa'i : le Pa'i vient de donner des haches aux gens, (vel) nous en avons maintenant de moins en moins ; mais il y a ici celles dont on se débarrasse parfois.

(21) P. Quand les gens vont-ils couper les pindays ?

(22) R. Ce mois-ci à nouveau nous les couperons en une seule fois, Pa'i.

(23) P. Est-ce qu'il y a suffisamment de pindays pour ce qu'on veut en faire ? *vel.* ces morceaux de pindays pour ce qu'on veut en faire ?

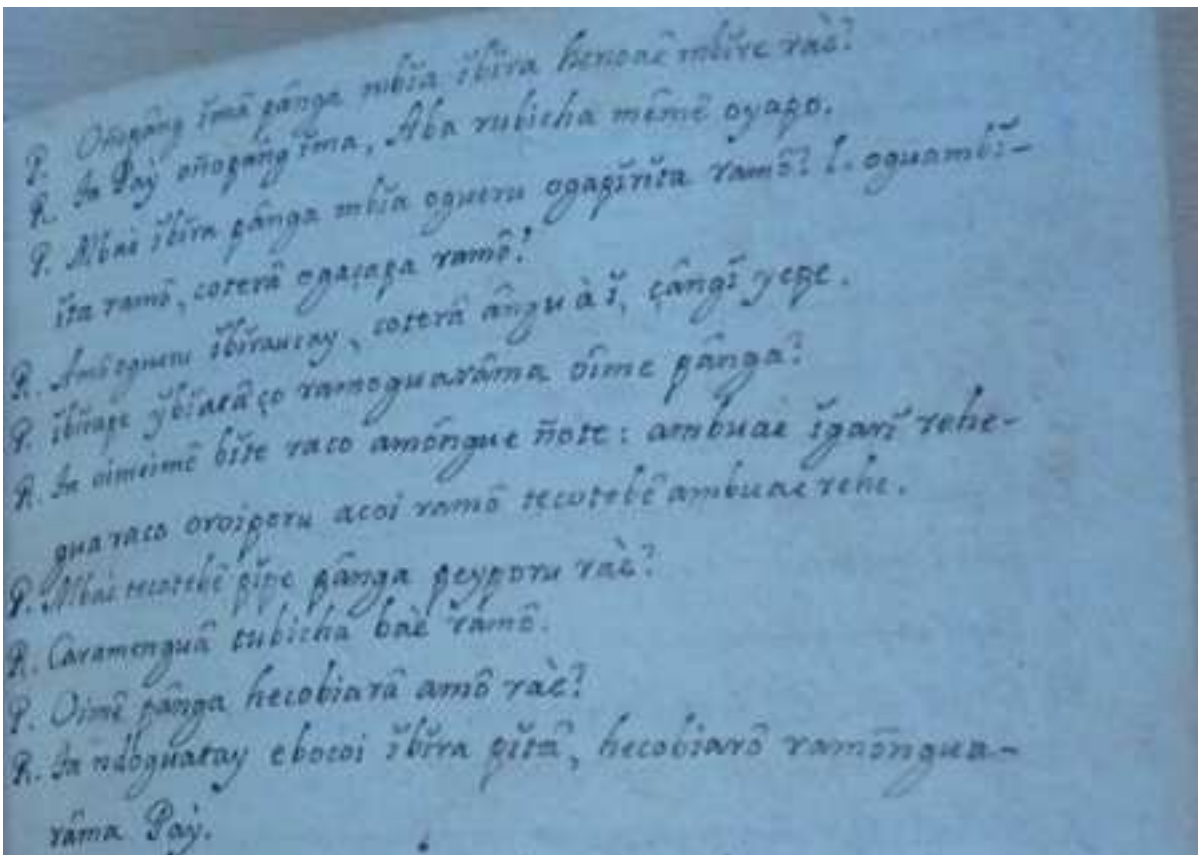
(24) R. Oui, celles-là, nous n'avons même pas besoin de les chercher tant il y en a !

(25) P. Et tout le monde se dépêche pour tout ça ? On n'a pas trouvé de paresseux ?

(26) R. Non Pa'i : tout le monde se dépêche de la même manière.

Chapitre 20

- (27) P. Oñopâng ĩmâ pângã mbĩa ĩbĩra henoãê mbĩre raè ?
(28) R. Ta Paÿ oñopâng ĩma, Abã rubicha mêmê oyapo.
(29) P. Mbaè ĩbĩra pângã mbĩa ogueru ogapĩrĩta ramô ? I. oguambĩ-
ĩta ramô, coterã ogaçapa ramô ?
(30) R. Amô ogueru ĩbĩra ucay, coterã ânguãĩ, çângĩ yepe.
(31) P. Ÿbĩrape Ÿbĩatã ço ramoguarãma oĩme pângã ?
(32) R. Ta oimeimê bĩte raco amôngue ñote: ambuae ĩgarĩ rehe-
gua raco oroiporu acoi ramô tecotebê ambuae rehe.
(33) P. Mbaè tecotebê pĩpe pângã peyporu raè ?
(34) R. Caramenguã tubicha baè ramô.
(35) P. Oimê pângã hecobiarã amô raè ?
(36) R. Ta ndoguatay ebocoi ĩbĩra pĩtã, hecobiarô ramôngua-
rãma Paÿ.



Chapitre 20

(27) P. Les gens ont déjà travaillé le bois qui a été apporté ?

(28) R. Oui Pa'i, ils l'ont déjà travaillé, tous les caciques l'ont fait

(29) P. Quel bois les gens ont apporté pour les piliers ? *vel.* pour les faitages, ou pour la charpente ?

(30) R. Certains ont apporté de l'ukai, ou de l'angua'y, ou du sangy.

(31) P. Y a-t-il des planches pour faire les murs ?

(32) R. Oui, il y en a, il y en a, mais il n'y en a qu'une partie : les autres, en cèdre nous les utilisons alors pour les autres besoins.

(33) P. Quels sont les autres besoins pour lesquels vous allez les utiliser ?

(34) R. Pour les grandes caisses.

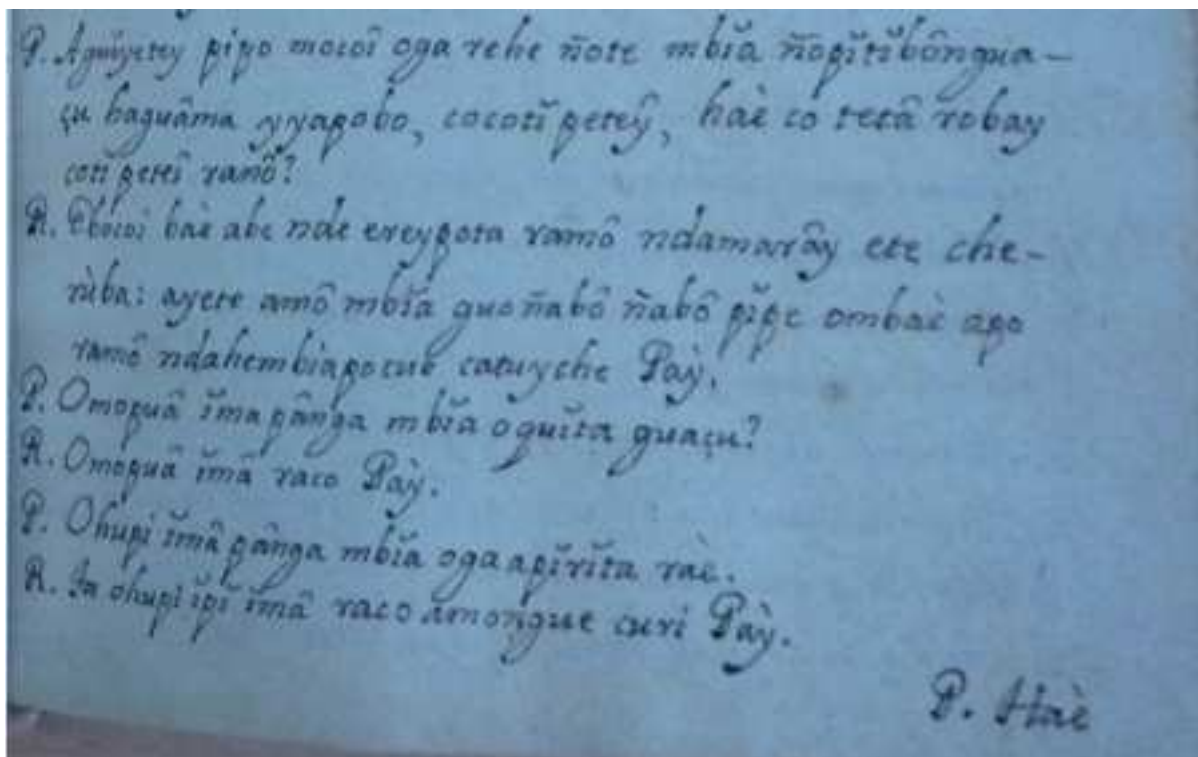
(35) P. Il y a quoique ce soit à remplacer ?

(36) R. Oui, ce bois rouge ne manque pas, pour les remplacements, Père.

Chapitre 20

- (37) P. Aguiyetey pipo mocoî oga rehe ñote mbïa ñopitibônguaçu haguâma yyapobo, cocotĩ petey, haè co tetâ robay cotĩ peteĩ ranô ?
- (38) R. Ebocoi baè abe nde ereypota ramô ndamarây ete cherûba : ayete amô mbïa guoñabô ñabô pĩpe ombaè apo ramô ndahembiapocue catuyche Paý.
- (39) P. Omopuâ ïma pãnga mbïa oquĩta guaçu ?
- (40) R. Omopuâ ïmâ raco Paý.
- (41) P. Ohupi ïmâ pãnga mbïa oga apĩrita raè.
- (42) R. Ta ohupi ipĩ ïmâ raco amongue curi Paý.

P. Haè



Chapitre 20

(37) P. Hum, ça pourrait être bien afin de donner un grand coup de main aux hommes dans leur travail pour deux maisons, une par là, et vers le devant du village, là ?

(38) R. Cela aussi, si c'est ta volonté, il n'y pas de problème, mon père : c'est vrai que ces gens-là, quand ils ont travaillé chacun de leur côté, ils n'ont pas fait du bon travail, *Pa'i*.

(39) P. Ils ont déjà dresser les grands piliers ?

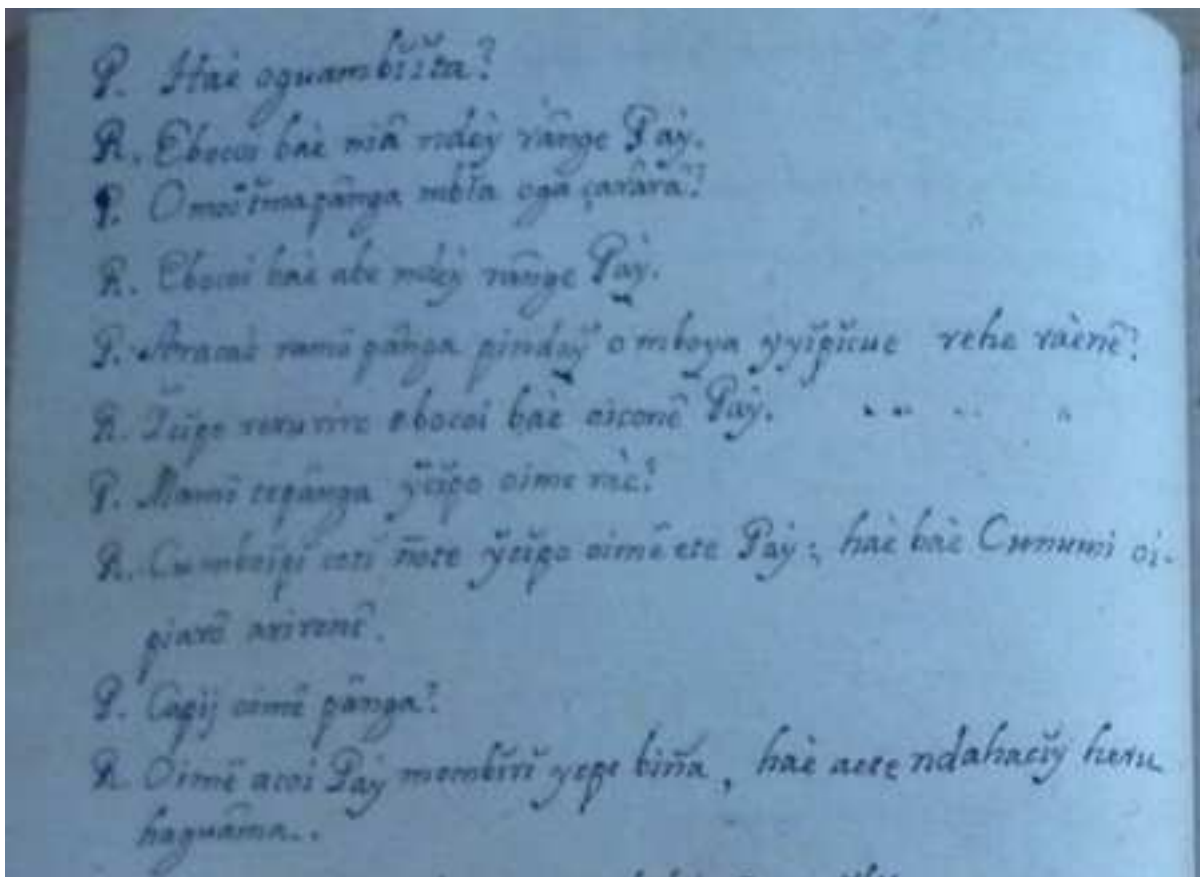
(40) R. Oui, ils les ont déjà dressés, *Pa'i*.

(41) P. Ils ont déjà monté les petits piliers des maisons ?

(42) R. Oui, ils ont déjà, et en premier, commencé à monter le reste, *Pa'i*.

Chapitre 20

- (43) P. Haè oguambĩ ãta ?
(44) R. Ebocoi baè niã ndey rãnge Pay.
(45) P. Omoĩ ãma pãnga mbĩa oga çarãrã ?
(46) R. Ebocoi baè abe ndey rãnge Pay.
(47) P. Aracaè ramô pãnga pindaĩ omboya yyĩpĩcuc rehe raenê ?
(48) R. Ÿcĩpo reru rire ebocoi baè oiconê Pay.
(49) P. Mamô tepãnga Ÿcĩpo oimê raè ?
(50) R. Cu mbo ipĩ cotĩ ñote Ÿcĩpo oimê ete Pay; haè baè Cunumi oi-
piarô arirenê.
(51) P. Capij oimê pãnga ?
(52) R. Oimê acoi Pay mombĩrĩ yepe biña, haè aete ndahacĩy heru
haguãma.



Chapitre 20

(43) P. Et les piliers de pierre ?

(44) R. Ça non, pas encore, *Pa'i*.

(45) P. Ont-ils déjà mis les charpentes des maisons ?

(46) R. Ça non plus, ils ne l'ont pas encore fait *Pa'i*.

(47) P. Quand ont-ils commencé à poser les pindays ?

(48) R. Celles-là, ils les feront après avoir apporté les cordes, *Pa'i*.

(49) P. Où est-ce qu'il y a de la corde ?

(50) R. Il y a beaucoup de corde à un endroit au début du Kumbo, *Pa'i* ; cela les enfants iront le chercher après.

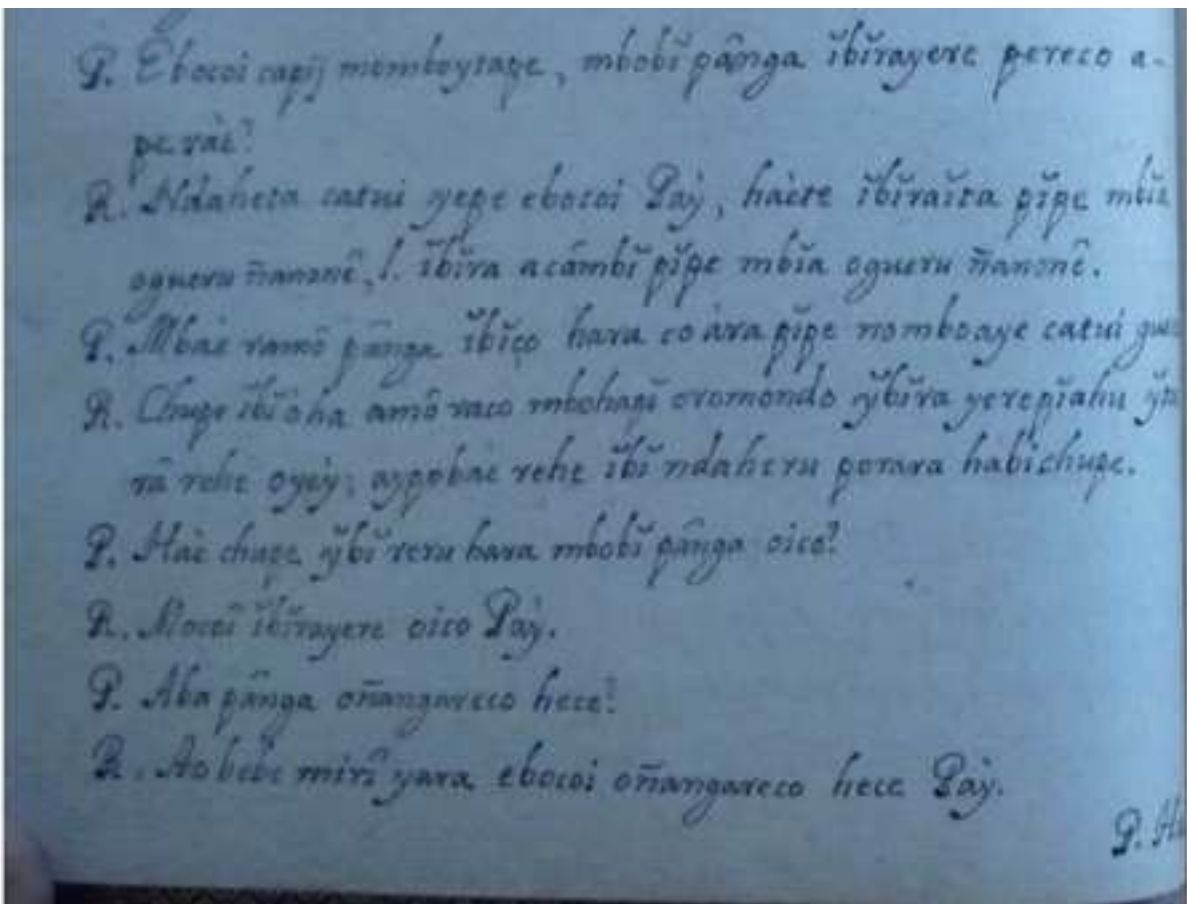
(51) P. Il y a de la paille ?

(52) R. Ça, il y en a, et même si elle est loin, ce ne sera pas dur à rapporter.

Chapitre 20

- (53) P. Ebocoi capij momboytape, mbobĩ pãnga ĩbirayere pereco a-pe raè ?
- (54) R. Ndaheta catui yepe ebocoi Pay, haète ĩbiraĩta pĩpe mbĩa ogueru ñanonê, l. ĩbira acãmbĩ pĩpe mbĩa ogueru ñanonê.
- (55) P. Mbaè ramô pãnga ĩbĩço hara co àra pĩpe momboaye catui gueco ?
- (56) R. Chupe ĩbĩ ò ha amô raco mbohapi oromondo ybĩra yere pĩahu yta rã rehe oye; aypobaè rehe ĩbĩ ndaheru porara habichupe.
- (57) P. Haè chupe ybĩ reru hara mbobĩ pãnga oico ?
- (58) R. Mocoĩ ĩbirayere oico Pay.
- (59) P. Aba pãnga oñangareco hece ?
- (60) R. Ao bebe mirĩ yara ebocoi oñangareco hece Pay.

P. Haè



Chapitre 20

(53) P. Et le transport de cette paille, combien de charrettes vous avez là ?

(54) R. Pas vraiment beaucoup *Pa'i*, mais avec les piliers de bois les gens l'apporteront à nouveau.
vel. avec les fourches les gens l'apporteront à nouveau.

(55) P. _____

(56) R. _____, nous avons envoyé de nouvelles charrettes pour les piliers ce matin ; pour ceux-là, ce ne sera pas trop fatigant d'apporter la terre.

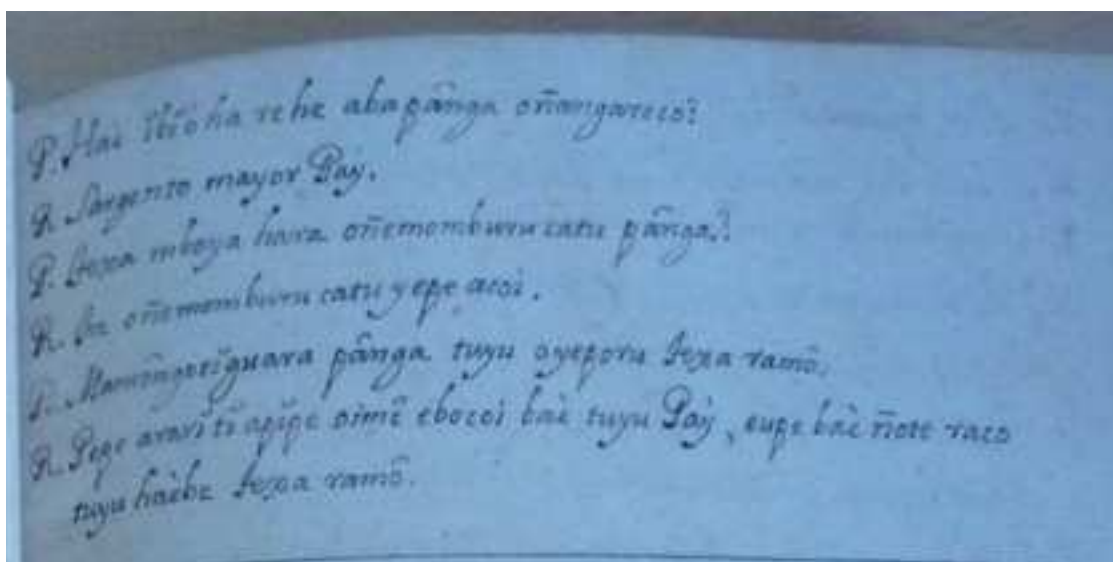
(57) P. Il y a deux charrettes *Pa'i*.

(59) P. Qui va s'occuper de ça ?

(60) R. Le porte-étendard adjoint va s'en occuper, *Pa'i*.

Chapitre 20

- (61) P. Haè ìbìò ha rehe aba pângá oñangareco ?
(62) R. Sargento mayor Paý.
(63) P. Texa mboya hara oñemomburu catu pângá ?
(64) R. Ta oñemomburu catu yepe acoi.
(65) P. Mamôngotiguara pângá tuyu oyeporu texa ramô.
(66) R. Pepe ararĩti apĩpe oimê ebocoi baè tuyu Paý, eupe baè ñote raco
tuyu haèbe texa ramô.



Chapitre 20

(61) P. Et qui s'occupe du terrassement ?

(62) R. Le Sergent Major, *Pa'i*.

(63) P. Les poseurs des tuiles font des efforts ?

(64) R. Oui, ceux-là font des efforts.

(65) P. Vers quel endroit ils font des tuiles avec la boue ?

(66) R. Là-bas au bout de Araryty il y a de la boue *Pa'i*, juste là la boue est bonne pour les tuiles.

Chapitre 25 :
Carabi oñomongeta Sabati rehe
Carabi discute avec Sabati

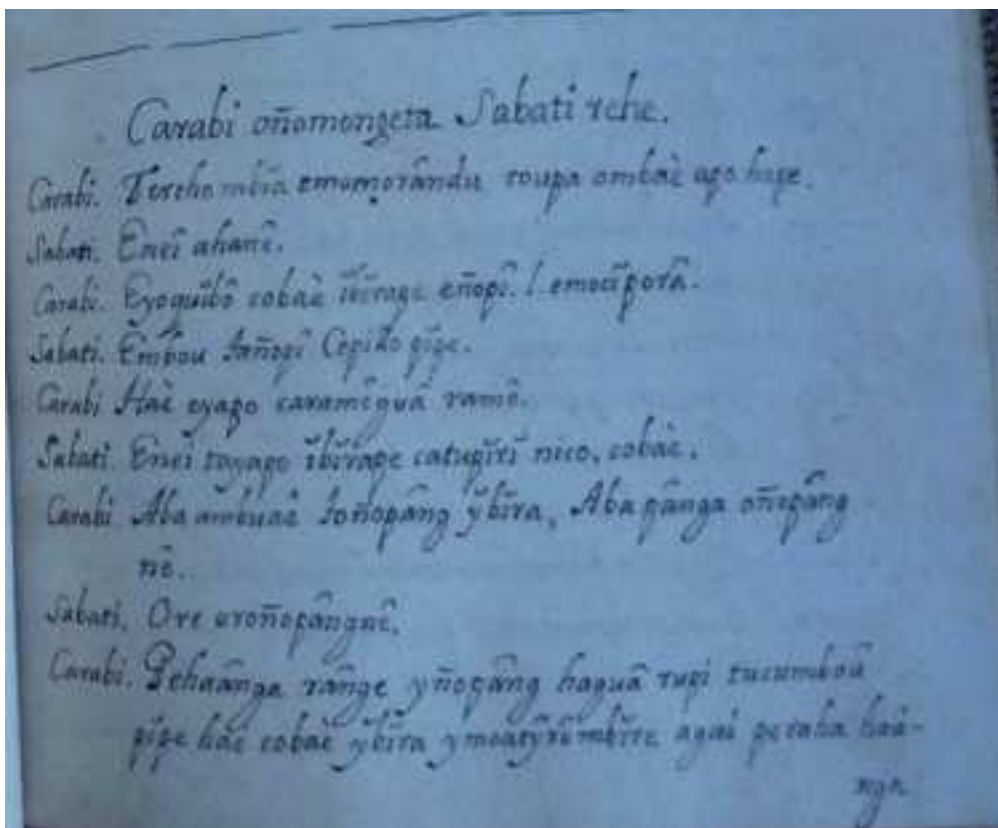
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 25 Carabi oñomongeta Sabati rehe

- (1) *Carabi* : Tereho mbĩa emomorându toupa ombaè apo hape.
- (2) *Sabati* : Eneĩ ahanê.
- (3) *Carabi* : Ejoquĩbô cobaè ãbirape eñopĩ. l. emociĩ porã.
- (4) *Sabati* : Embou tañopĩ Cepillo pĩpe.
- (5) *Carabi* : Haè eyapo caramêguã ramô.
- (6) *Sabati* : Enei tayapo ãbirape catupĩrĩ nico, cobaè.
- (7) *Carabi* : Aba ambuaè toñopâng yãbira, Aba pãnga oñopâng nê.
- (8) *Sabati* : Ore oroñopângnê.
- (9) *Carabi* : Pehaãnga rãnge yñopâng haguã rupi tucumboũ pĩpe haè cobaè yãbira ymoatyãmbĩre agui peraha haã-

nga



Chapitre 25

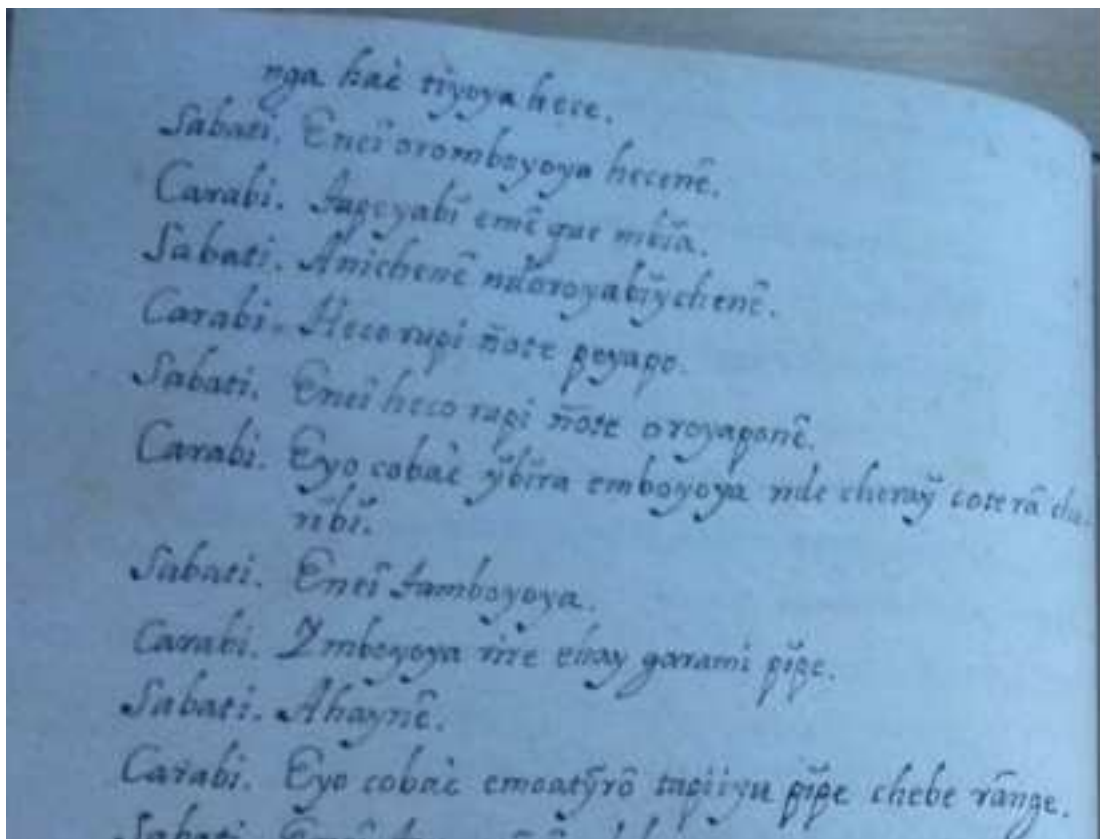
Carabi discute avec Sabati

- (1) *Carabi* : Va prévenir les gens, qu'ils aillent tous au travail!
- (2) *Sabati* : D'accord, j'y vais !
- (3) *Carabi* : Viens là raboter ce bois *vel*. raboter ce bois.
- (4) *Sabati* : Donne, je vais mettre un coup de rabot.
- (5) *Carabi* : Ça, t'en feras une caisse.
- (6) *Sabati* : Allez, je vais rendre ce bois bien beau.
- (7) *Carabi* : Les autres hommes, qu'ils travaillent le bois.
Qui va le travailler ?
- (8) *Sabati* : Nous, on va le travailler.
- (9) *Carabi* : Mesurez d'abord pour le travail du bois, avec une corde !
Et apportez de là ce bois qui a été préparé,

Chapitre 25

nga haè tiyoya hece.

- (10) *Sabati* : Eneĩ oromboyoya hecenê.
- (11) *Carabi* : Tapeyabĩ emêque mbĩa.
- (12) *Sabati* : Anichenê ndoroyabĩychenê.
- (13) *Carabi* : Heco rupi ñote peyapo.
- (14) *Sabati* : Eneĩ heco rupi ñote oroyaponê.
- (15) *Carabi* : Eyo cobaè ybĩra emboyoya nde cheraỹ coterã che rĩbĩ.
- (16) *Sabati* : Eneĩ tamboyoya.
- (17) *Carabi* : Ymboyoya rire ehay garami pĩpe.
- (18) *Sabati* : Ahaynê.
- (19) *Carabi* : Eyo cobaè emoatỹrô tapĩiyu pĩpe chebe rãnge.



Chapitre 25

vous le mesurez que ce soit bien fait [égalisé].

(10) *Sabati* : Allez, on va faire ça bien [égalisé].

(11) *Carabi* : Vous trompez pas, les gars !

(12) *Sabati* : Non, on se trompera pas.

(13) *Carabi* : Vous faites seulement comme il faut.

(14) *Sabati* : D'accord, on fera comme ça.

(15) *Carabi* : Viens égaliser ce bois, toi mon fils, ou bien toi, mon petit frère.

(16) *Sabati* : D'accord, je vais l'égaliser

(17) *Carabi* : Après avoir égalisé, tu le marques avec un trusquin.

(18) *Sabati* : Je vais faire des marques.

(19) *Carabi* : Viens faire la préparation avec un burin pour moi d'abord.

Chapitre 25

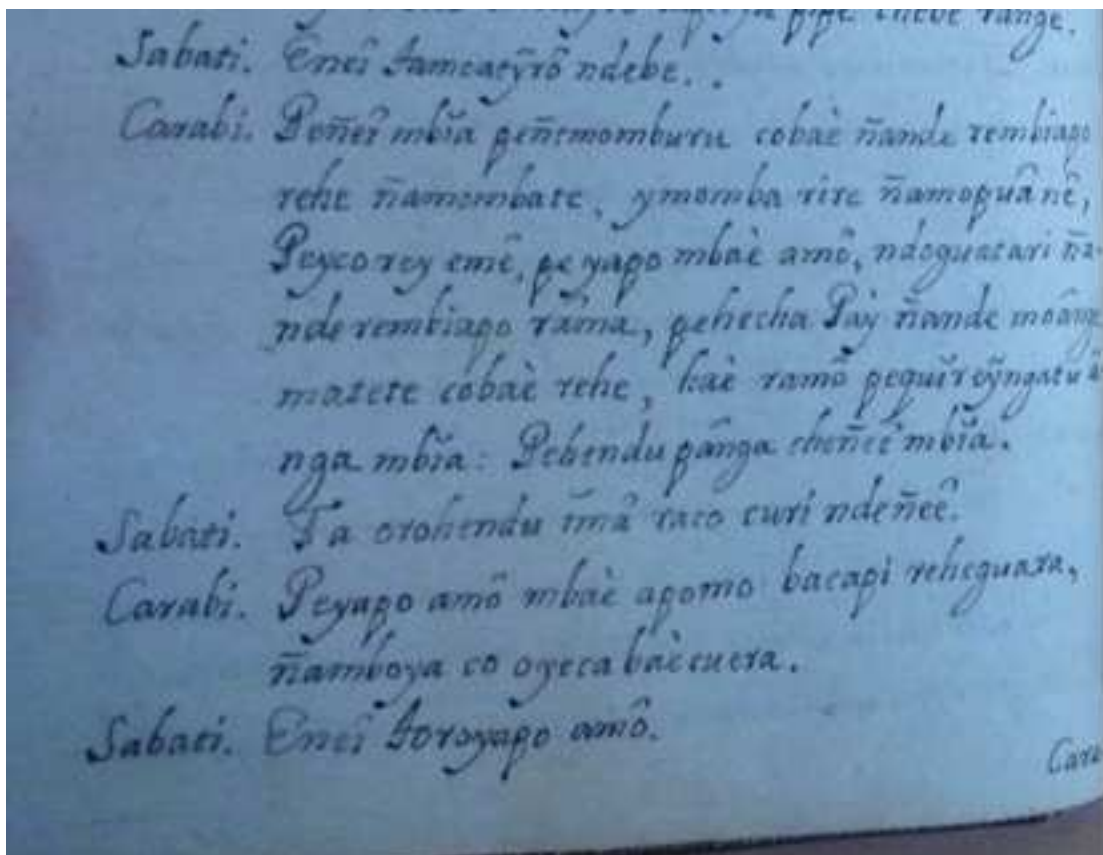
(20) *Sabati* : Eneĩ tamoatȳrô ndebe.

(21) *Carabi* : Peñeĩ mbĩa peñemomburu cobaè ñande rembiapo rehe ñamombate, ymomba rire ñamopuânê, Peycorey emê, peyapo mbaè amô, ndoguatari ñande rembiapo rãma, pehecha Pay ñande moãnge matete cobaè rehe, haè ramô pequĩreȳngatu ânga mbĩa: Pehendu pãnga cheñeê mbĩa.

(22) *Sabati* : Ta orohendu ĩmã raco curi ndeñeê.

(23) *Carabi* : Peyapo amô mbaè apomo bacapi reheguara, ñamboya co oyecabaècuera.

(24) *Sabati* : Eneĩ toroyapo amô.



Chapitre 25

(20) *Sabati* : Bien, je vais te le préparer.

(21) *Carabi* : Allez les gars ! Faites des efforts, pour qu'on finisse notre travail, après avoir fini on va se s'entraîner les uns les autres, Vous comportez pas n'importe comment, faites quelque chose, le travail manque pas.

Regardez, le Pa'i nous a averti à propos de ça, donc paressez pas maintenant les gars : Vous avez entendu ce que j'ai dit, les gars ?

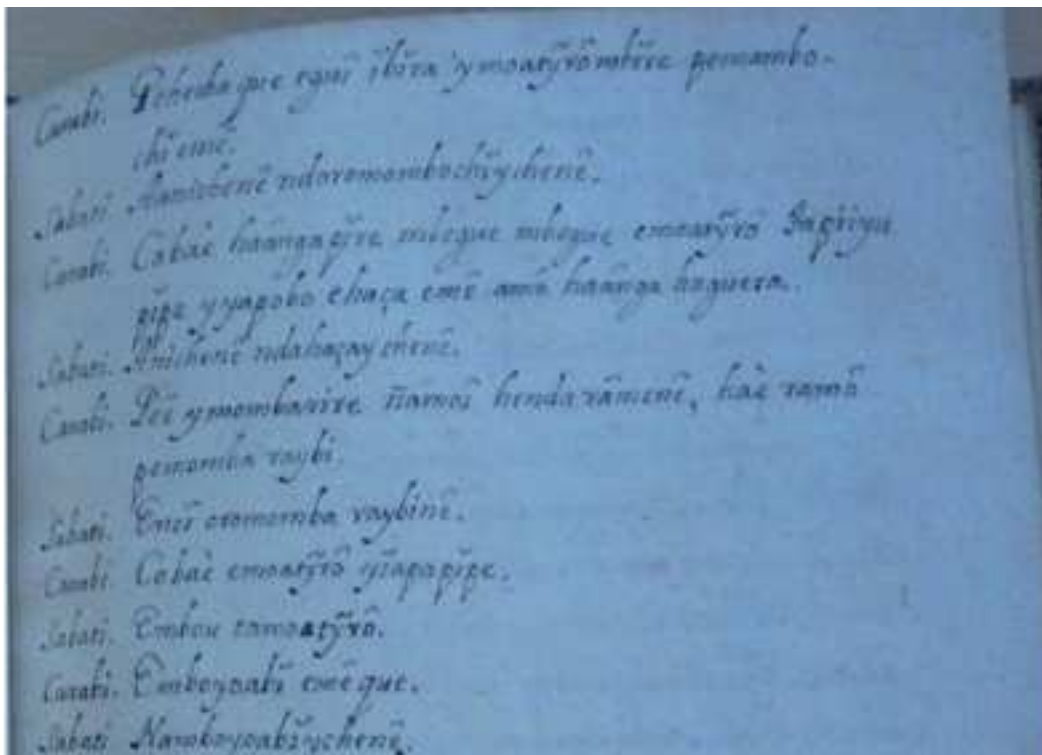
(22) *Sabati* :Oui, on a bien entendu, et tout de suite, ce que tu as dit.

(23) *Carabi* : Faites quelques travaux avec le cuir de vache, on prend ceux qui ont été cassés.

(24) *Sabati* : Allez, qu'on fasse ça un peu.

Chapitre 25

- (25) *Carabi* : Pehecha que eguĩ ĩbĩra ‘y moatĩrõmbĩre pemombochĩ emê. .
- (26) *Sabati* : Aanichenê ndoromombochĩychenê.
- (27) *Carabi* : Cobaè haãngapĩre mbegue mbegue emoatĩrõ tapiiyu pĩpe yyapobo ehaça emê amõ haãnga haguera.
- (28) *Sabati* : Anichenê ndahaçay chenê.
- (29) *Carabi* : Peê ymombarire ñamoĩ henda rãmenê, haè ramõ pemomba raybi.
- (30) *Sabati* : Eneĩ oromomba raybinê.
- (31) *Carabi* : Cobaè emoatĩrõ yĩapa pĩpe.
- (32) *Sabati* : Embou tamoatĩrõ.
- (33) *Carabi* : Emboyoabĩ emê que.
- (34) *Sabati* : Namboyoabĩychenê.



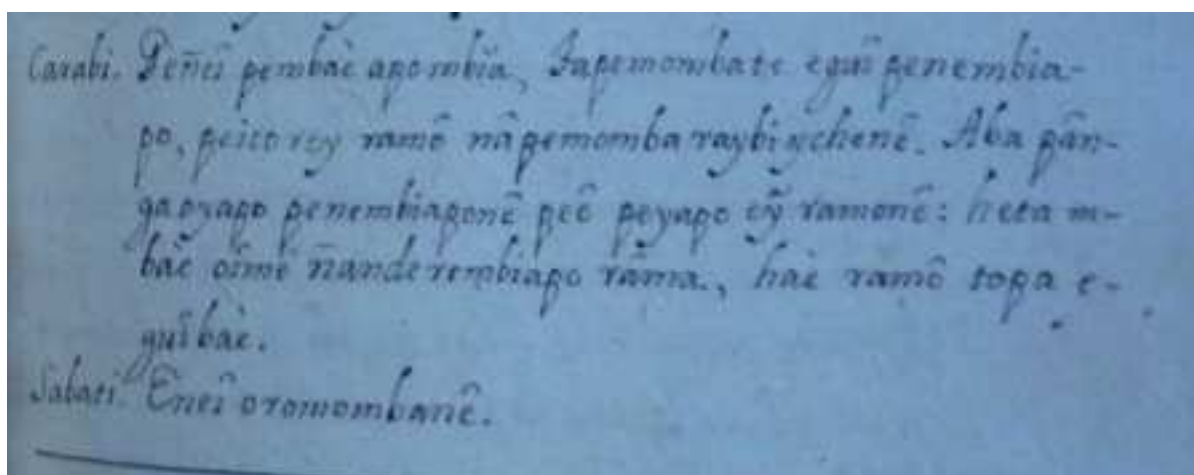
Chapitre 25

- (25) *Carabi* : regardez ce bois qui a été préparé,
le continuez pas.
- (26) *Sabati* : Non, on le continuera pas.
- (27) *Carabi* : Ce qui a été mesuré tu le prépares doucement avec le burin,
en le faisant, dépasse pas la mesure qui a été faite là !
- (28) *Sabati* : Non, je dépasserai pas.
- (29) *Carabi* : Après que vous avez fini, on les mettra à leur place,
donc finissez vite.
- (30) *Sabati* : Allez, on va finir vite.
- (31) *Carabi* : Prépare-ça avec l'herminette.
- (32) *Sabati* : Envoie, que je prépare.
- (33) *Carabi* : Le fais pas inégal, hein !
- (34) *Sabati* : Je le ferai pas pas inégal.

Chapitre 25

(35) *Carabi* : Peñeĩ pemaè apo mbã, tapemombate eguĩ penembia-
po, peicorey ramô nãpemomba raybiychenê. Aba pã-
nga oyapo penembiaxonê peê peyapo eỹ ramonê: heta m-
baè oĩmê ñande rembiapo rãma, haè ramô topa e-
guĩ baè.

(36) *Sabati* : Eneĩ oromombanê.



Chapitre 25

(35) *Carabi* : Allez, travaillez les gars, finissez votre travail. Si vous restez à rien faire, vous finirez pas vite ! Qui fera votre travail si vous le faites pas ? On a beaucoup de travail, donc que toutes ces choses soient finies.

(36) *Sabati* : D'accord, on va finir !

Chapitre 26 :
Mbatu toñomongeta Mbateu rehe
De la discussion que Mbatu doit avoir avec Mbateu.

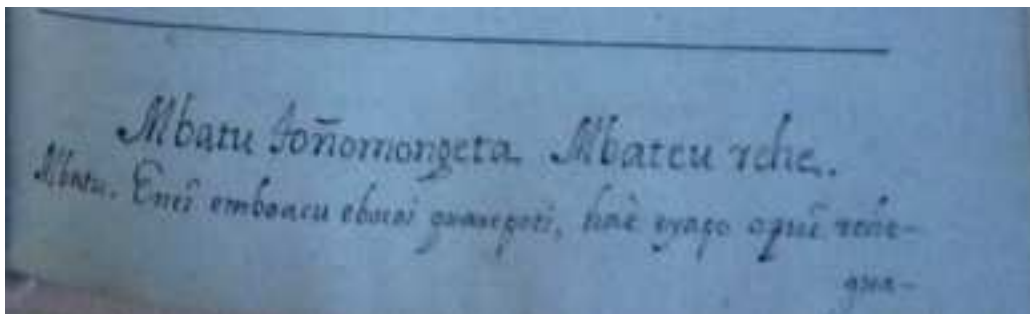
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 26
Mbatu toñomongeta Mbateu rehe

(1) *Mbatu* : Eneî emboacu ebocoi quarepoti, haè eyapo oquî rehe-

gua-



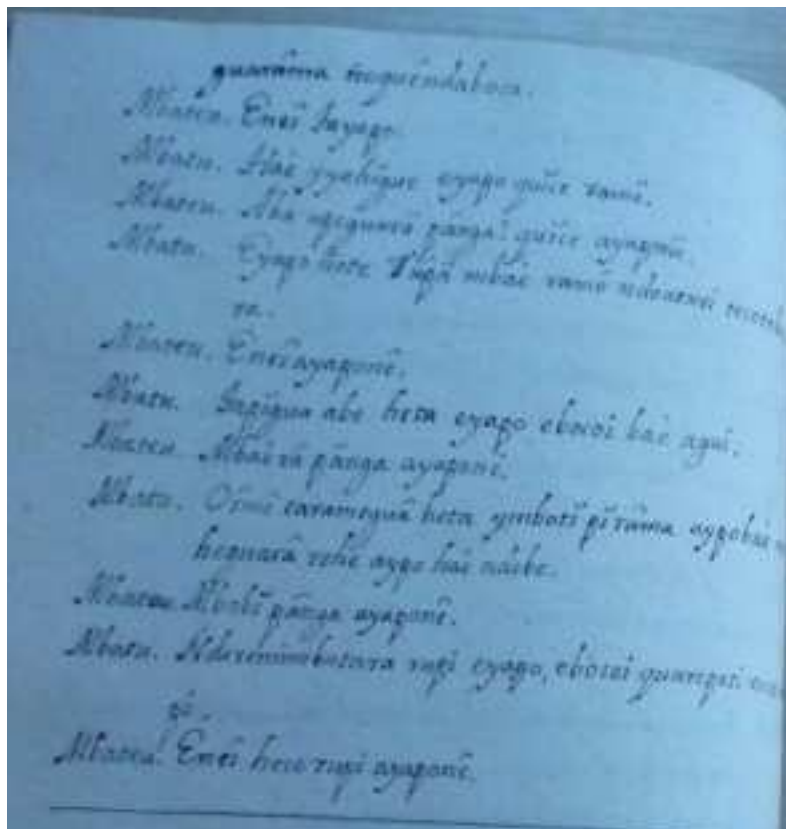
Chapitre 26
De la discussion que Mbatu doit avoir avec Mbateu

(1) *Mbatu* : Allez, chauffe ce fer et fais une clé pour la serrure

Chapitre 26

guarâma ñoquêndaboca.

- (2) *Mbateu* : Eneî tayapo.
- (3) *Mbatu* : Haè yyahĩgue eyapo quĩce ramô.
- (4) *Mbateu* : Aba upeguarâ pãnga ? quĩce ayaponê.
- (5) *Mbatu* : Eyapo ñote Tûpâ mbaè ramô ndoatari tecotebe hara.
- (6) *Mbateu* : Eneî ayaponê.
- (7) *Mbatu* : Tapĩgua abe heta eyapo ebocoi baè agui.
- (8) *Mbateu* : Mbaè râ pãnga ayaponê.
- (9) *Mbatu* : Oimê carameguã heta ymbotĩ pĩ rãma aypobaè re-heguara rehe aypo haè ndebe.
- (10) *Mbateu* : Mbobĩ pãnga ayaponê.
- (11) *Mbatu* : Nderemimbotara rupi eyapo, ebocoi quarepoti reco rupi.
- (12) *Mbateu* : Eneî heco rupi ayaponê.



Chapitre 26

de la porte.

(2) *Mbateu* : Allez, je m'y mets.

(3) *Mbatu* : Et quand il sera devenu froid, tu en fais un couteau.

(4) *Mbateu* : Pour qui c'est ? Je vais faire le couteau.

(5) *Mbatu* : Fais-le, c'est pour le commun. Elles manquent pas, les choses dont on a besoin.

(6) *Mbateu* : Allez, je vais le faire.

(7) *Mbatu* : Fais aussi beaucoup de clous à partir de ce fer.

(8) *Mbateu* : Pourquoi je vais les faire ?

(9) *Mbatu* : Il y a beaucoup de malles à fermer avec ça, je te le dis.

(10) *Mbateu* : Combien je dois en faire ?

(11) *Mbatu* : Fais comme tu veux, selon l'état du fer.

(12) *Mbateu* : Allez, je vais le faire comme ça.

Chapitre 27 :
Peru oñomongeta Mingura rehe,
Ao apo hara.
Peru discute avec Mingura,
les artisans du textile.

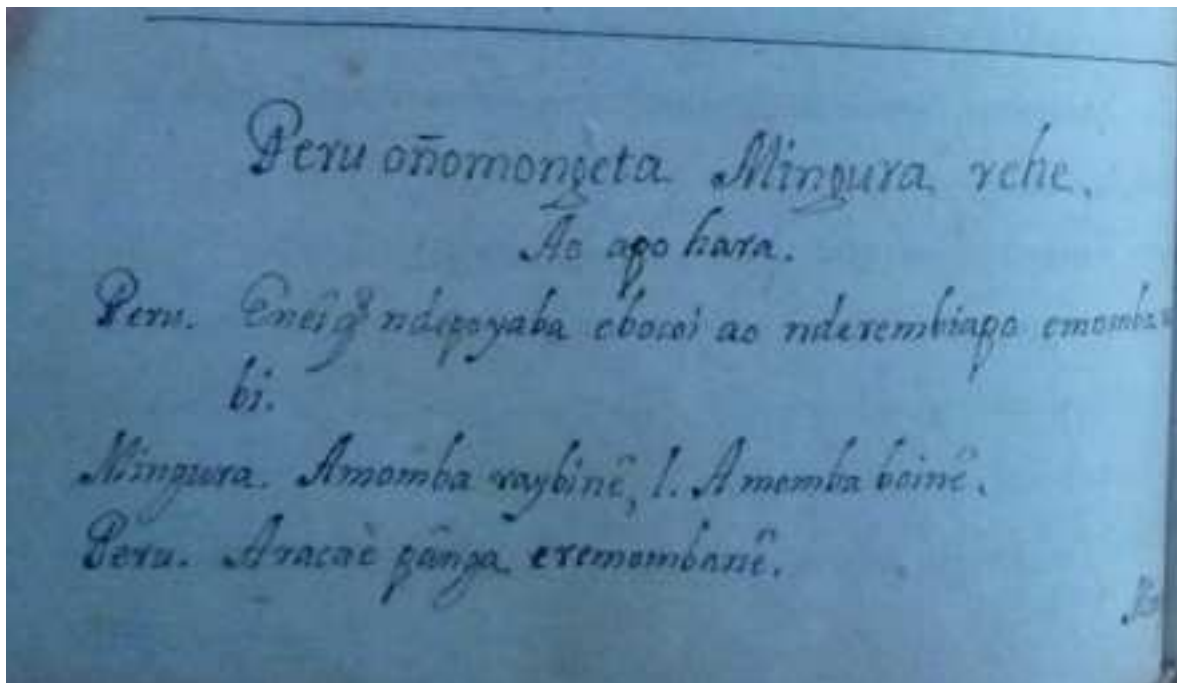
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Capucine Boidin, Mickaël Orantin

Chapitre 27
Peru oñomongeta Mingura rehe,
Ao apo hara.

- (1) *Peru* : Eneiq ndepoyaba ebocoi ao nderembiapo emomba r(ay)
bi.
(2) *Mingura* : Amomba raybinê, l. Amomba boinê.
(3) *Peru* : Aracaè pângã eremombanê.

Mingura



Chapitre 27
Peru discute avec Mingura,
les artisans du textile.

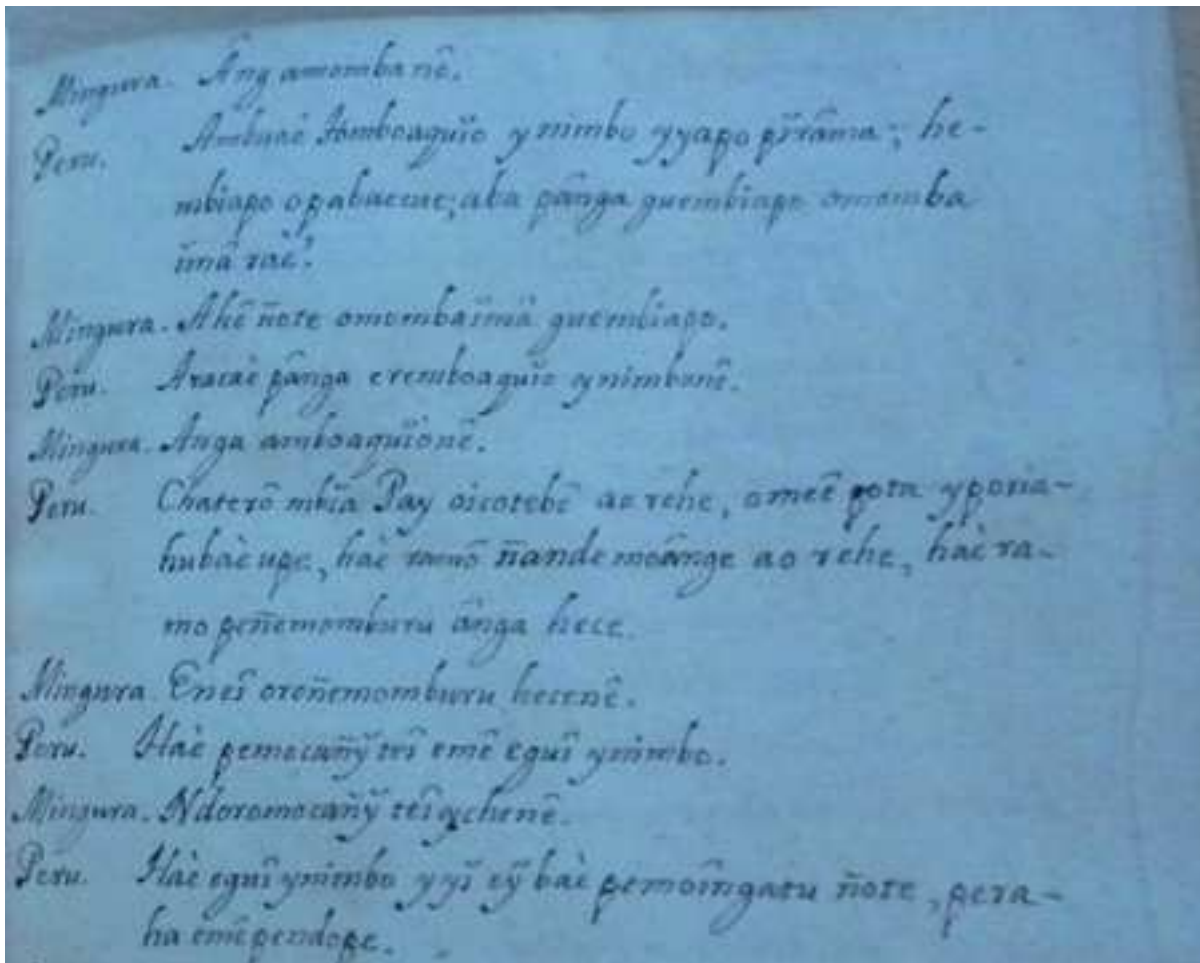
(1) *Peru* : Allez! Dépêche-toi, finis vite ton travail textile.

(2) *Mingura* : Je vais bientôt terminer, *vel.* je vais bientôt terminer.

(3) *Peru* : Quand est-ce que tu vas finir ?

Chapitre 27

- (4) *Mingura* : Âng amombanê.
- (5) *Peru* : Ambuaè tomboaquïo ynimbo yyapo pîrâma ; he-
mbiapo opabaecue ; aba pânnga guembiapo omomba ïmâ raè?
- (6) *Mingura* : Ahê ñote omombaïmâ guembiapo.
- (7) *Peru* : Aracaè pânnga eremboaquïo ynimbonê.
- (8) *Mingura* : Anga amboaquïonê.
- (9) *Peru* : Chaterô mbïa Pay oicotebê ao rehe, omeêpota yporia-
hubaè upe, haè ramô ñande moânge ao rehe, haè ra-
mo peñemomburu ânga hece.
- (10) *Mingura* : Eneï oroñemomburu hecenê.
- (11) *Peru* : Haè pemocañỹ teï emê eguï ynimbo.
- (12) *Mingura* : Ndoromocañỹ teï ychenê.
- (13) *Peru* : Haè eguï ynimbo yyïeỹ baè pemoingatu ñote, pera-
ha emêpendope.



Chapitre 27

(4) *Mingura* : Maintenant, je vais terminer.

(5) *Peru* : Les autres qu'ils ourdissent les premières trames du tissage, le fil, c'est ça qu'ils doivent faire ; leur travail est terminé ; qui est-ce qui a déjà terminé son travail ?

(6) *Mingura* : Ce type là, il vient à peine de terminer son travail.

(7) *Peru* : Quand est-ce que tu vas ourdir les premières trames du tissage du fil ?

(8) *Mingura* : Maintenant, je vais ourdir les premières trames du tissage.

(9) *Peru* : Regardez, les gens, le père a besoin de vêtements,

il veut en donner aux pauvres et donc il nous a

rappelé [de faire] la toile, donc faites des efforts.

(10) *Mingura* : Allez ! On va faire des efforts pour ça !

(11) *Peru* : Et gaspillez pas ces fils en vain !

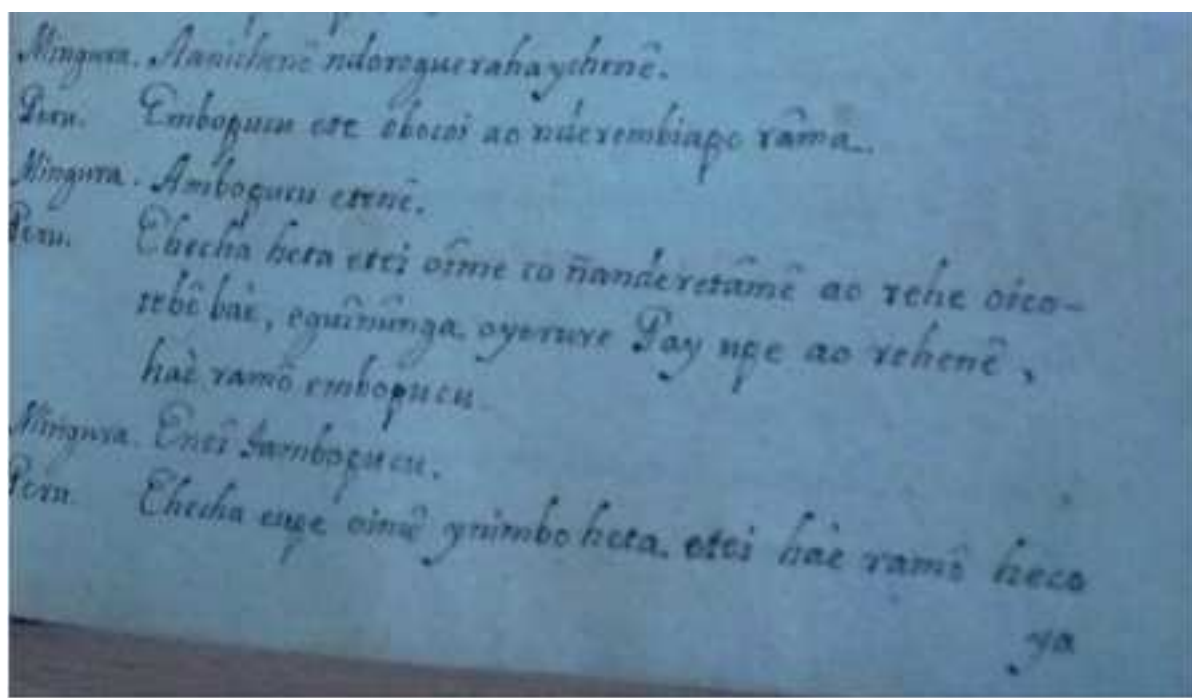
(12) *Mingura* : On les gaspillera pas, non.

(13) *Peru* : Et ces fils qui sont pas robustes rangez-les, les emportez pas chez vous.

Chapitre 27

- (14) *Mingura* : Aanichenê ndoroguerahaychenê.
(15) *Peru* : Embopucu ete ebocoi ao nderembiapo râma.
(16) *Mingura* : Ambopucu etenê.
(17) *Peru* : Ehecha heta etei oîme co ñande retâmê ao rehe oico-
tebê baè, eguînûnga oyerure Pay upe ao rehenê,
haè ramô embopucu.
(18) *Mingura* : Eneî tambopucu.
(19) *Peru* : Ehecha eupe oimê ynimbo heta etei haè ramô heco

ya



Chapitre 27

- (14) *Mingura* : Non, on les emportera pas.
- (15) *Peru* : Agrandis ces vêtements pour ton travail [les faire larges].
- (16) *Mingura* : Je vais bien les agrandir.
- (17) *Peru* : Regarde bien, il y en a beaucoup, au village, qui ont besoin de vêtements, de cette manière ils demandent des vêtements au Père, et donc prolonge [agrandis].
- (18) *Mingura* : Allez, je les agrandis.
- (19) *Peru* : Regarde cela, il y a beaucoup de fils et donc, parce que nous

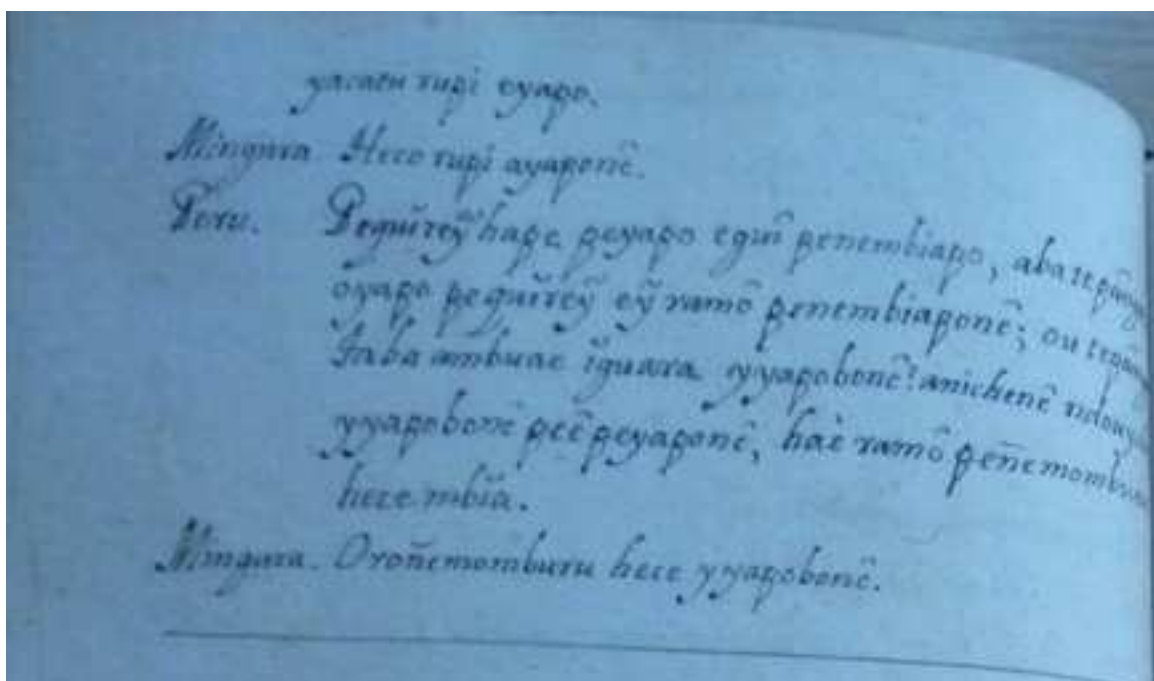
Chapitre 27

yacatu rupi eyapo.

(20) *Mingura* : Heco rupi ayaponê.

(21) *Peru* : Pequĩreỹ hape peyapo eguĩ penembiapo, aba tepãnga oyapo pequĩreỹ eỹ ramô penembiaponê ; ou tepãnga taba ambuae ĩguara yyapobonê ? Anichenê ndouyche yyapobonê peê peyaponê, haè ramô peñemomburu hete mbĩa.

(22) *Mingura* : Oroñemomburu hete yyapobonê.



Chapitre 27

pouvons, fais-le de la bonne manière.

(20) *Mingura* : Je le ferai de la bonne manière.

(21) *Peru* : Faites votre travail avec diligence. Si vous êtes pas diligents qui fera votre travail ? Est-ce que des gens viendront d'autres villages pour le faire ? Non, ils viendront pas faire votre travail. Vous, faites-le. Et donc faites des efforts, les gens.

(22) *Mingura* : On fera des efforts pour le faire.

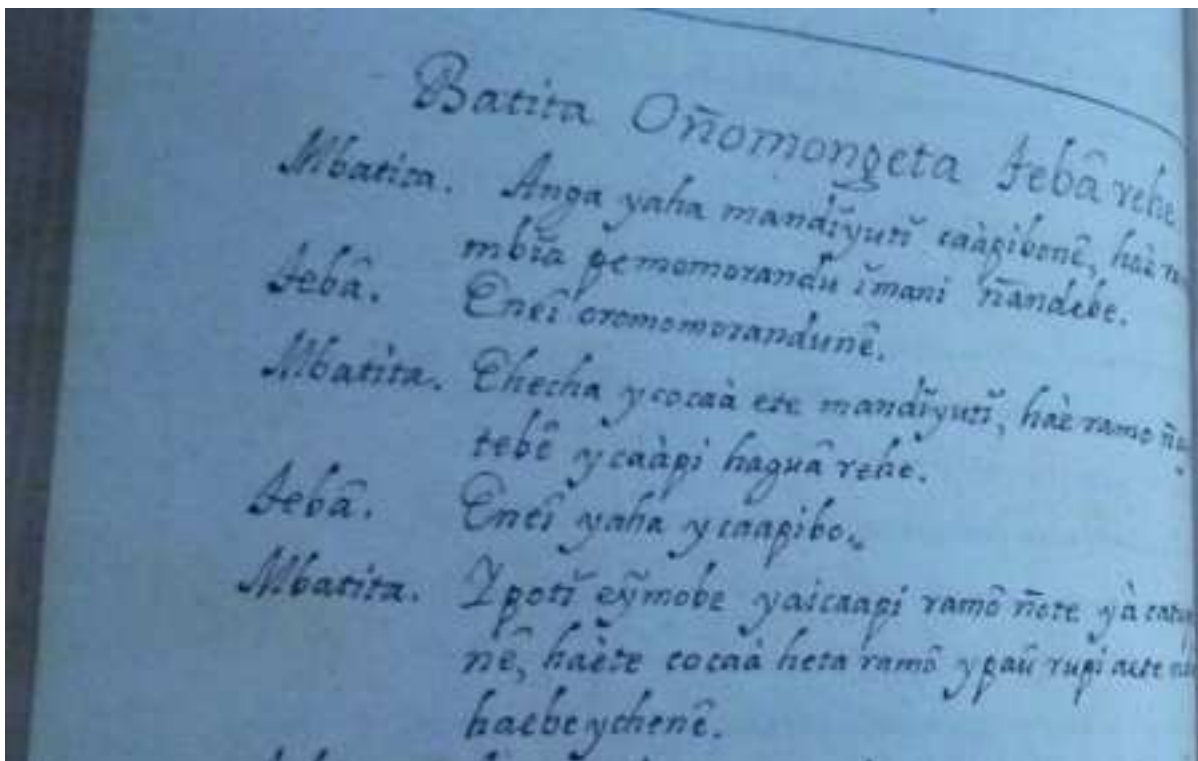
Chapitre 29 :
Batita oñomongeta Tebâ rehe
Batita discute avec Tebã.

Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 29 Batita oñomongeta Tebâ rehe

- (1) Mbatita. Anga yaha mandĩyutĩ caapibonê, haè ramo mbĩa pemomorandu ĩmani ñandebe.
- (2) Tebâ. Eneĩ oromomorandunê.
- (3) Mbatita. Ehecha ycocaa ete mandĩyutĩ, haèramo ñayco-
tebê ycaapi haguâ rehe.
- (4) Tebâ. Eneĩ yaha ycaapibo.
- (5) Mbatita. Ypotĩ eỹmobe yaicaapi ramô ñote yà catupĩrĩ
nê, haète cocaà heta ramô ypaũ rupi aete nda-
haebe ychenê.



Chapitre 29

Batita discute avec Tebã.

(1) Mbatita. Maintenant on va sarcler les plantations de coton, donc faites-le savoir.

(2) Tebã. Allez, on va le faire savoir !

(3) Mbatita. Regarde ce champ de coton est plein d'herbe, donc on a besoin de le sarcler.

(4) Tebã. Allez, on va le sarcler !

(5) Mbatita. Si on sarcle avant la floraison il y aura de beaux fruits, mais si il y a beaucoup d'herbes en plein milieu [du champ], ce sera pas bien.

Chapitre 29

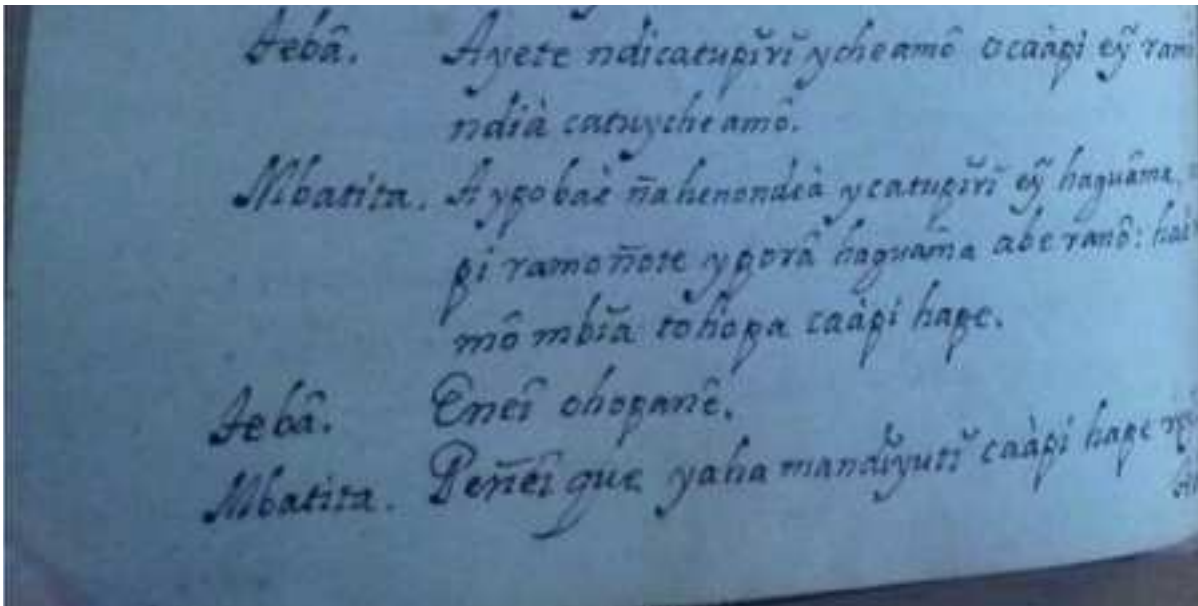
(6) Tebâ. Ayete ndicakupĩryche amô ocaãpi eỹ ramô,
ndiã catuyche amô.

(7) Mbatita. Aypobaè ñahenondeã ycatupĩri eỹ haguãma, ocaã-
pi ramo ñote yporã haguãma aberamô : haèra-
mo mbĩa tohopa caãpi hape.

(8) Tebâ. Eneĩ ohopanê.

(9) Mbatita. Peñeĩque yaha mandĩyuti caãpi hape reỹ.

Tebâ



Chapitre 29

(6) Tebâ. C'est vrai, ce sera pas beau par là si on sarcle pas, il y aura pas de beaux fruits, là.

(7) Mbatita. Ceux-là, devant nous, ils seront pas beaux.

C'est que si on sarcle qu'ils seront beau, eux aussi.

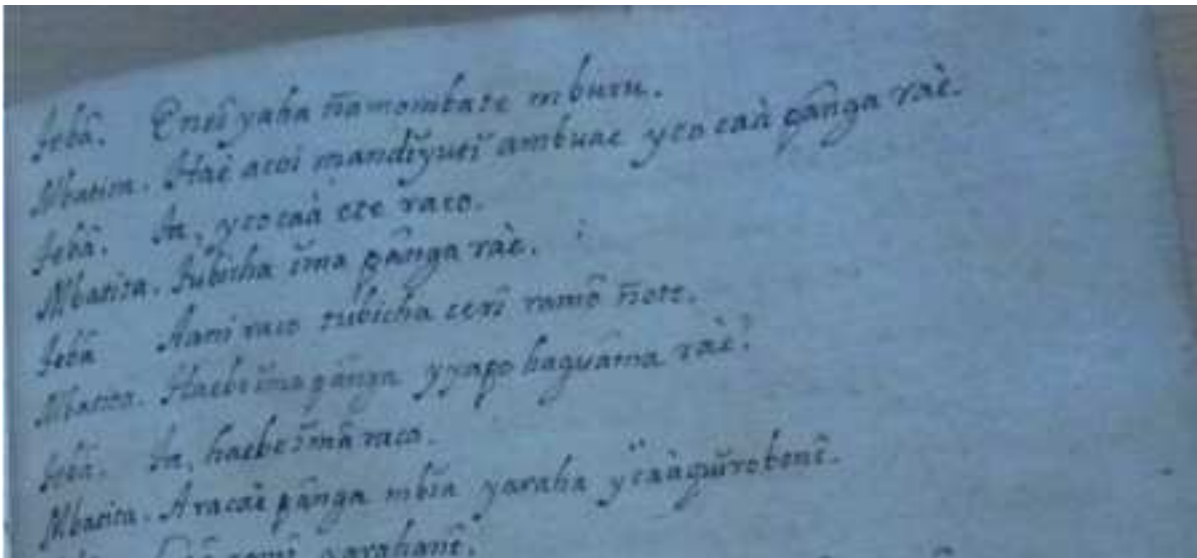
Donc que tout le monde aille sarcler !

(8) Tebâ. D'accord, ils vont y tous aller !

(9) Mbatita. Allez, on va sarcler la plantation de coton.

Chapitre 29

- (10) Tebâ. Eneî yaha ñamombate mburu.
- (11) Mbatita. Haè acoi mandiyutî ambuae yco caà panga raè.
- (12) Tebâ. Ta, yco caà ete raco.
- (13) Mbatita. Tubicha ïma panga raè.
- (14) Tebâ. Aani raco tubicha cerî ramô ñote.
- (15) Mbatita. Haebe ïma panga yyapo haguâma raè.
- (16) Tebâ. Ta, haebe ïma raco.
- (17) Mbatita. Aracaè panga mbïa yaraha ycaàquïronê.

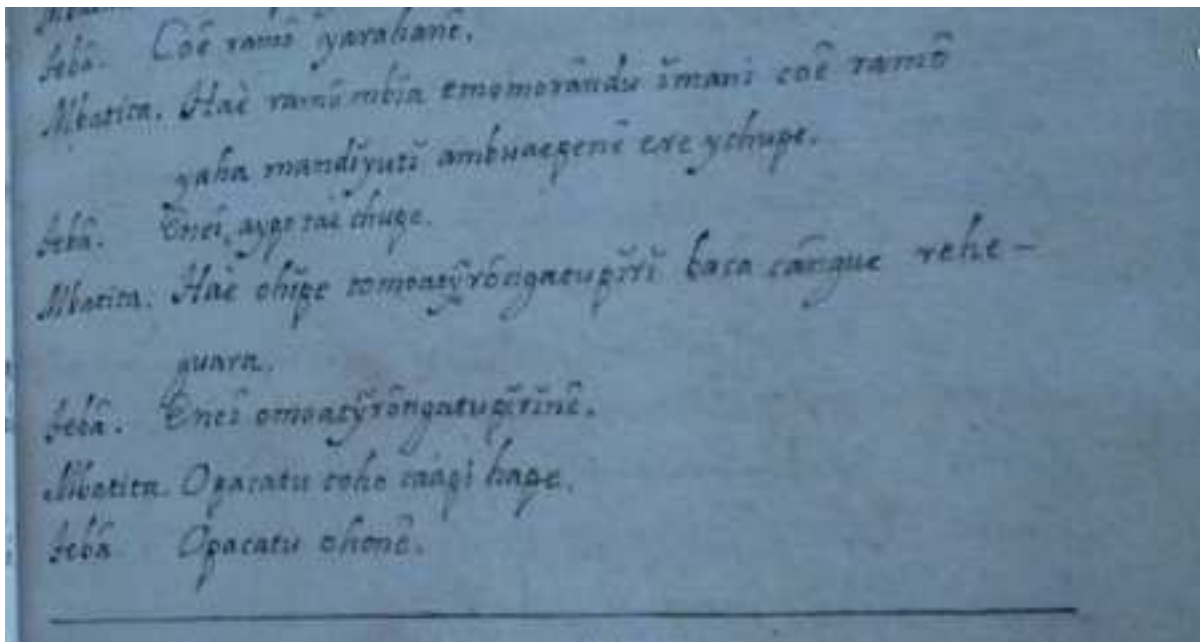


Chapitre 29

- (10) Tebâ. Allez, on va finir bien vite.
- (11) Mbatita. Et ces autres plantations de coton, elles ont de la mauvaise herbe ?
- (12) Tebâ. Oui, beaucoup de mauvaises herbes.
- (13) Mbatita. Elles sont déjà grandes ?
- (14) Tebâ. Non, vraiment pas grandes, juste un peu.
- (15) Mbatita. C'est déjà bien pour le faire ?
- (16) Tebâ. Oui, c'est bon.
- (17) Mbatita. Quand est-ce qu'on va emmener les gens sarcler ?

Chapitre 29

- (18) Tebâ. Coê ramô yarahanê.
(19) Mbatita. Haè ramô mbia emomorându ĩmani coê ramô yaha mandiyutĩ ambuaepenê ere ychupe.
(20) Tebâ. Eneĩ aypo taè chupe.
(21) Mbatita : Haè ohĩpe tomoatȳrôngatupĩrĩ baca cângue reheguara.
(22) Tebâ. Eneĩ omoatĩrongatupĩrĩnê.
(23) Mbatita. Opacatu toho caapi hape.
(24) Tebâ. Opacatu ohonê.



Chapitre 29

(18) Tebâ. On les emmènera à l'aube [demain à l'aube].

(19) Mbatita. Donc, dis leur aux gens de le faire savoir tout de suite, que quand ce sera l'aube, on ira aux autres plantations de coton.

(20) Tebâ. Allez, je vais leur dire !

(21) Mbatita. Et qu'ils préparent bien leur houe avec des os de vache.

(22) Tebâ. D'accord, ils vont bien les préparer.

(23) Mbatita. Qu'ils aillent tous sarcler.

(24) Tebâ. Ils vont tous y aller.

Chapitre 31

Sabati oñomongeta Mingura rehe.
Sabati discute avec Mingura.

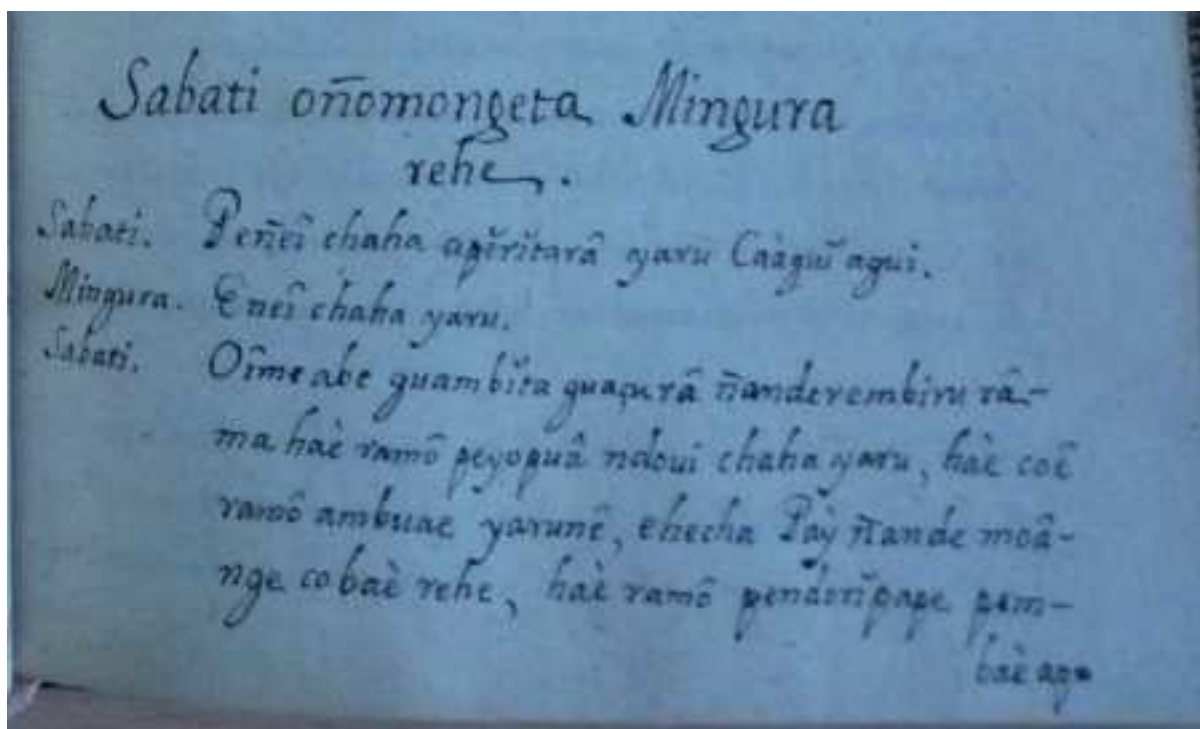
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 31 Sabati oñomongeta Mingura rehe.

- (1) Sabati. Peñei chaha opĩritarã yaru Caãguĩ agui.
- (2) Mingura. Enei chaha yaru.
- (3) Sabati. Oĩme abe guambĩta guaçurã ñanderembiru rã-
ma haè ramõ peyopuã ndoui chaha yaru, haè coè
ramõ ambuae yarunê, ehecha Pay ñande moã-
nge cobaè rehe, haè ramõ pendorĩpape pem-

baè apo



Chapitre 31

Sabati discute avec Mingura.

(1) Sabati. Allez, on va rapporter de la forêt le bois qui servira pour les piliers.

(2) Mingura. Allez, on y va.

(3) Sabati. Il y a aussi les faitages à apporter,

donc vous attachez les vaches, on va rapporter [le bois],

et à l'aube on apportera les autres,

regarde le Pa'i nous a averti à propos de ça,

Chapitre 31

baè apo yquĩreỹ eỹ baè ymboaraquaapĩ rãma, haè
ramô peyoquay ramobe curime pepuã pecâneô ramô
yepe, pehendu pãnga mbĩa.

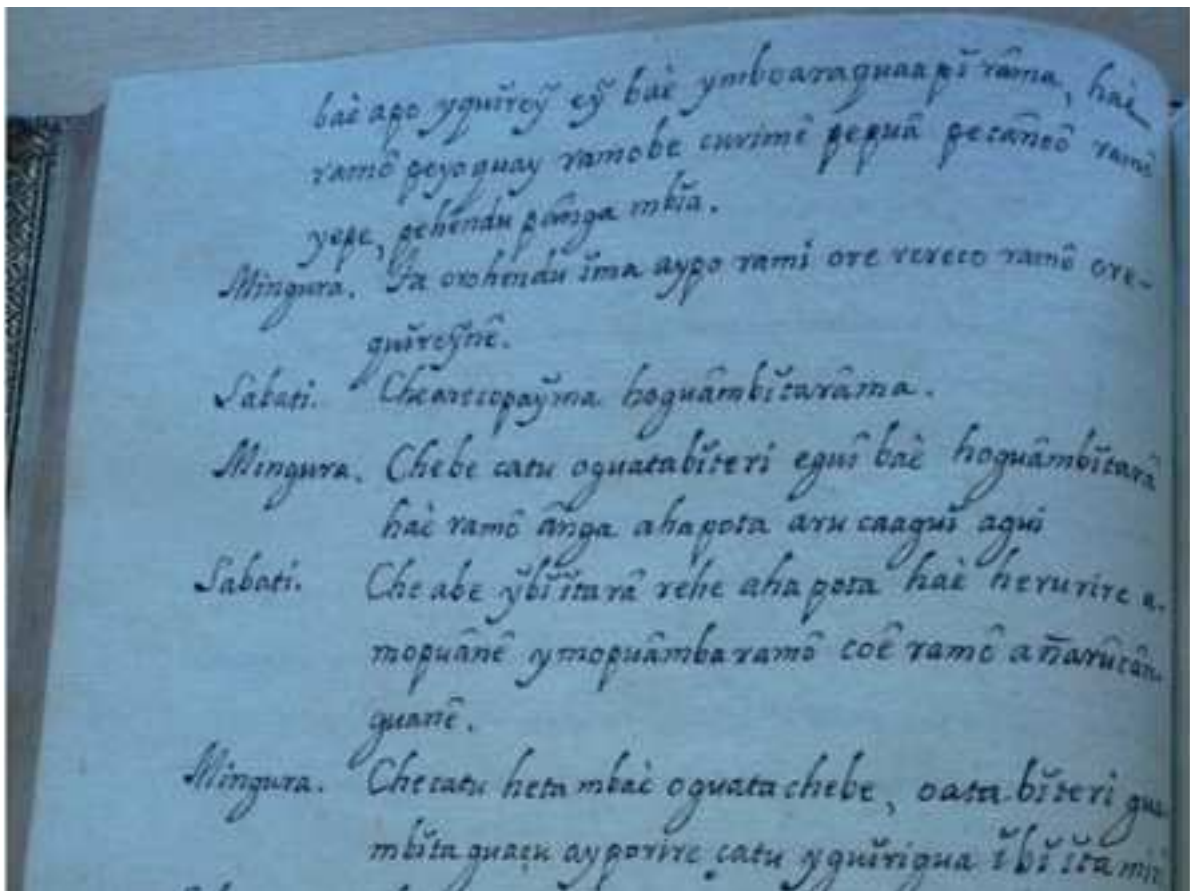
(4) Mingura. Ta orohendu ĩma aypo rami ore rereco ramô ore-
quĩreỹnê.

(5) Sabati. Che arecopa ĩma hoguãmbĩtarãma.

(6) Mingura. Chebe catu oguatabĩteri eguĩ baè hoguãmbĩtarãma
haè ramô ãnga ahapota aru caaguĩ agui.

(7) Sabati. Che abe ybĩ ĩtarã rehe aha pota haè herurire a-
mopuãnê ymopuãmba ramô coê ramô añarũcãn-
guanê.

(8) Mingura. Che catu heta mbaè oguata chebe, oata bĩteri gua-
mbĩta guaçu ayporire catu yguĩrigua ĩbĩ ĩta mirĩ.



Chapitre 31

donc réjouissez-vous complètement, travaillez, ceux qui sont pas diligents seront châtiés, dès qu'on vous l'ordonne, levez-vous même si vous êtes fatigués, est-ce que vous avez entendu, les gens?

(4) Mingura. Oui on a entendu, donc comme ça on se comportera diligence.

(5) Sabati. J'ai déjà tout ce qui servira pour les faitages.

(6) Mingura. Moi, il me manque encore ce qui servira pour les faitages, donc maintenant je vais en apporter de la forêt.

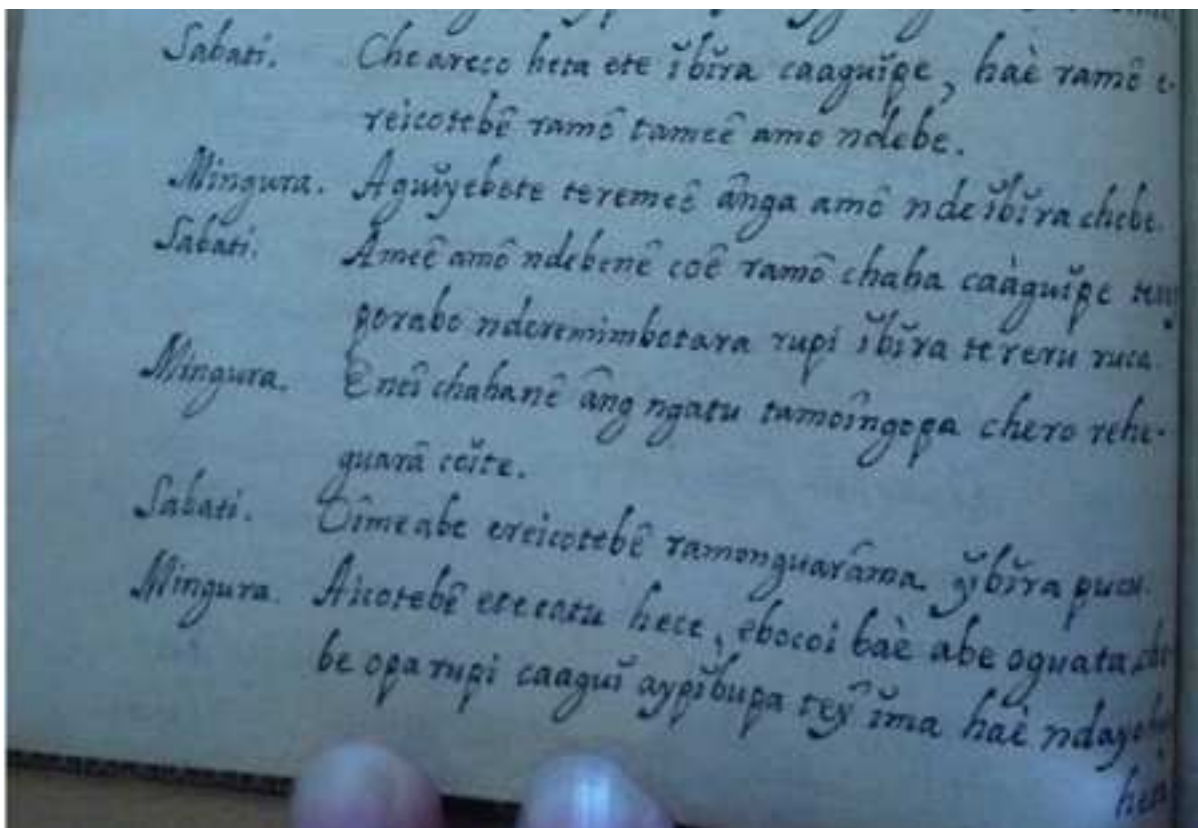
(7) Sabati. Moi aussi, avec les piliers en terre, je vais y aller et après les avoir apportés je les dresserai, quand tout sera dressé, à l'aube je vais mettre les sangles sur les faitages.

(8) Mingura. Moi aussi il y a des choses qui me manquent, il manque encore les grands faitages, et après ça je les séparerai des petits piliers en terre.

Chapitre 31

- (9) Sabati. Che areco heta ete ĩbĭra caaguĭpe, haè ramô ereicotebê ramô tameê amo ndebe.
- (10) Mingura. Aguijebete teremeê ânga amô nde ĩbĭra chebe.
- (11) Sabati. Ameê amô ndebenê coê ramo chaha caaguĭpe terey-porabo nderemimbotara rupi ĩbĭra tereru ruca.
- (12) Mingura. Eneĭ chahanê âng ngatu tamoĭngopa chero rehe-guarâ coĭte.
- (13) Sabati. Oĭme abe ereicotebê ramonguarâma ybĭra pucu.
- (14) Mingura. Aicotebê ete catu hece, ebocoi baè abe oguata che-be opa rupi caaguĭ aypĭbupa tey ĩma haè ndayohuy

heta



Chapitre 31

(9) Sabati. Moi j'ai beaucoup de bois dans la forêt, donc, si t'en as besoin je t'en donne un peu.

(10) Mingura. Parfait ! Donne m'en un peu maintenant.

(11) Sabati. Je t'en donnerai un peu, à l'aube nous irons dans la forêt que tu choisisses ce que tu voudras, pour que tu apportes le bois.

(12) Mingura. Allez, on y va maintenant, je vais tout de suite tout préparer pour ma maison.

(13) Sabati. Il y a aussi du gros bois, pour quand tu en auras besoin.

(14) Mingura. J'en ai bien besoin, ça aussi ça me manque, j'ai fait tout le tour de la forêt pour rien déjà et je n'ai pas trouvé

Chapitre 31

heta yepe ĩbĭra caaguĭ rupi biĭa haete ndipucuy.

(15) Sabati. Mbaè ramô tepânga nderehoy chereco ha rupi ĩbĭra re-
he.

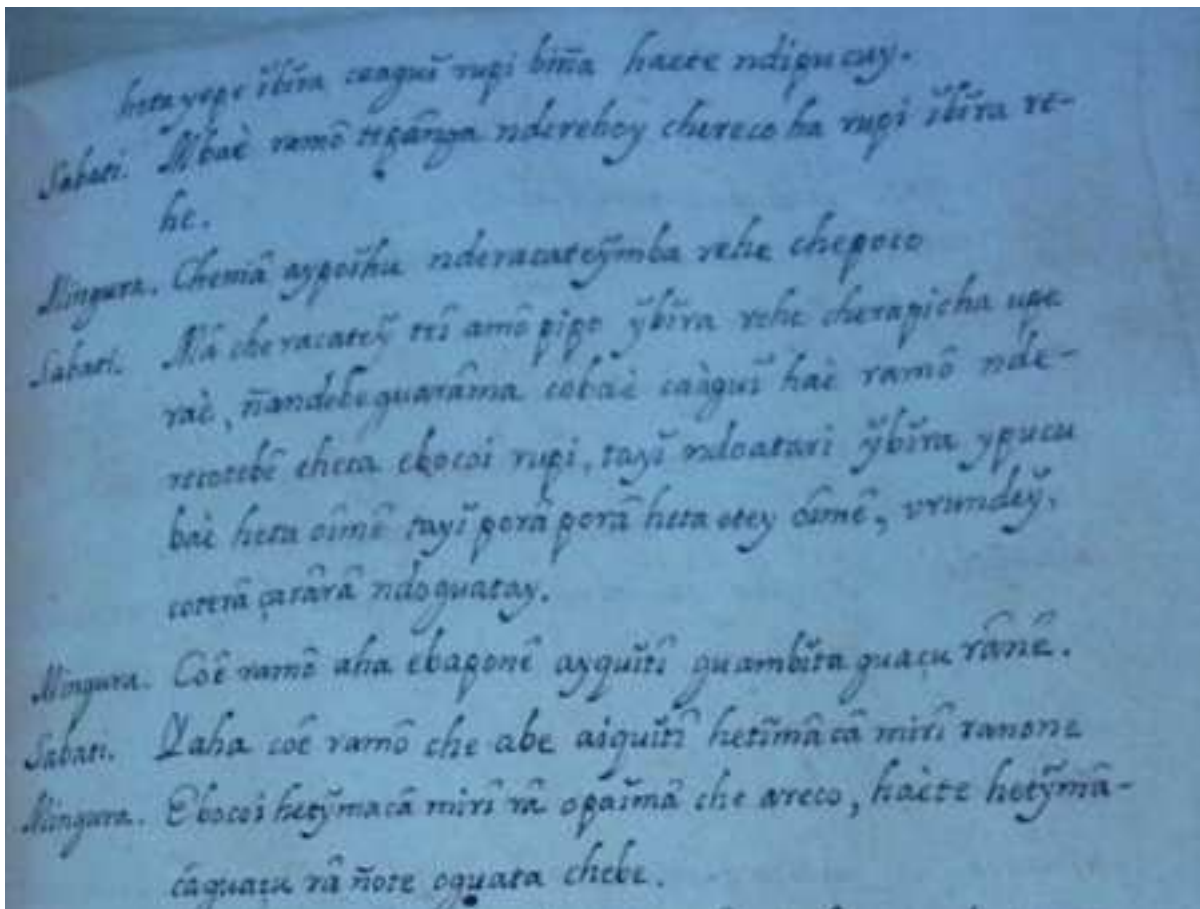
(16) Mingura. Cheniâ aypoĭhu nderacateỹmba rehe chepoco.

(17) Sabati. Mâ cheracateỹ teĭ amô pipo yĭbĭra rehe cherapicha upe
raè, ñandebegarâma cobaè caaguĭ haè ramô nde-
recotebê eheca ebocoi rupi, tayĭ ndoatari yĭbĭra ypucu
baè heta oĭme tayĭ porâ porâ heta etey oĭmê, urundeỹ,
coterâ çarârâ ndoguatay.

(18) Mingura. Coè ramô aha ebaponê ayquĭtĭ guambĭta guaçu rânê.

(19) Sabati. Yaha coè ramô che abe aiquĭtĭ hetĭmâcâ mirĭ ramone.

(20) Mingura. Ebocoi hetĭmacâ mirĭ râ opa ĩmâ che areco, haète hetĭmâ-
câ guaçu râ ñote oguata chebe.



Chapitre 31

beaucoup de bois dans la forêt, et pas de gros en plus.

(15) Sabati. Pourquoi tu ne vas pas à mon endroit pour le bois ?

(16) Mingura. Moi vraiment je crains que ta mesquinerie [ou avarice], me touche.

(17) Sabati. Comment je serais mesquin avec le bois envers mon prochain [toi]?

Elle sera pour nous cette forêt donc ce dont t'as besoin tu vas le chercher par là,

le tajy manque pas de nombreuses branches larges,

il y a beaucoup de bons tajy, vraiment beaucoup,

il y a de l'urundey, ou du sarara [pour les charpentes], ça manque pas

non plus.

(18) Mingura. À l'aube, j'irai là-bas couper le bois qui nous servira pour les grands faitages.

(19) Sabati. On y va à l'aube. Moi aussi je vais couper du petit bois, du petit bois.

(20) Mingura. Pour ce petit bois j'ai déjà tout, mais il me manque juste les grands morceaux de bois effilés.

Chapitre 31

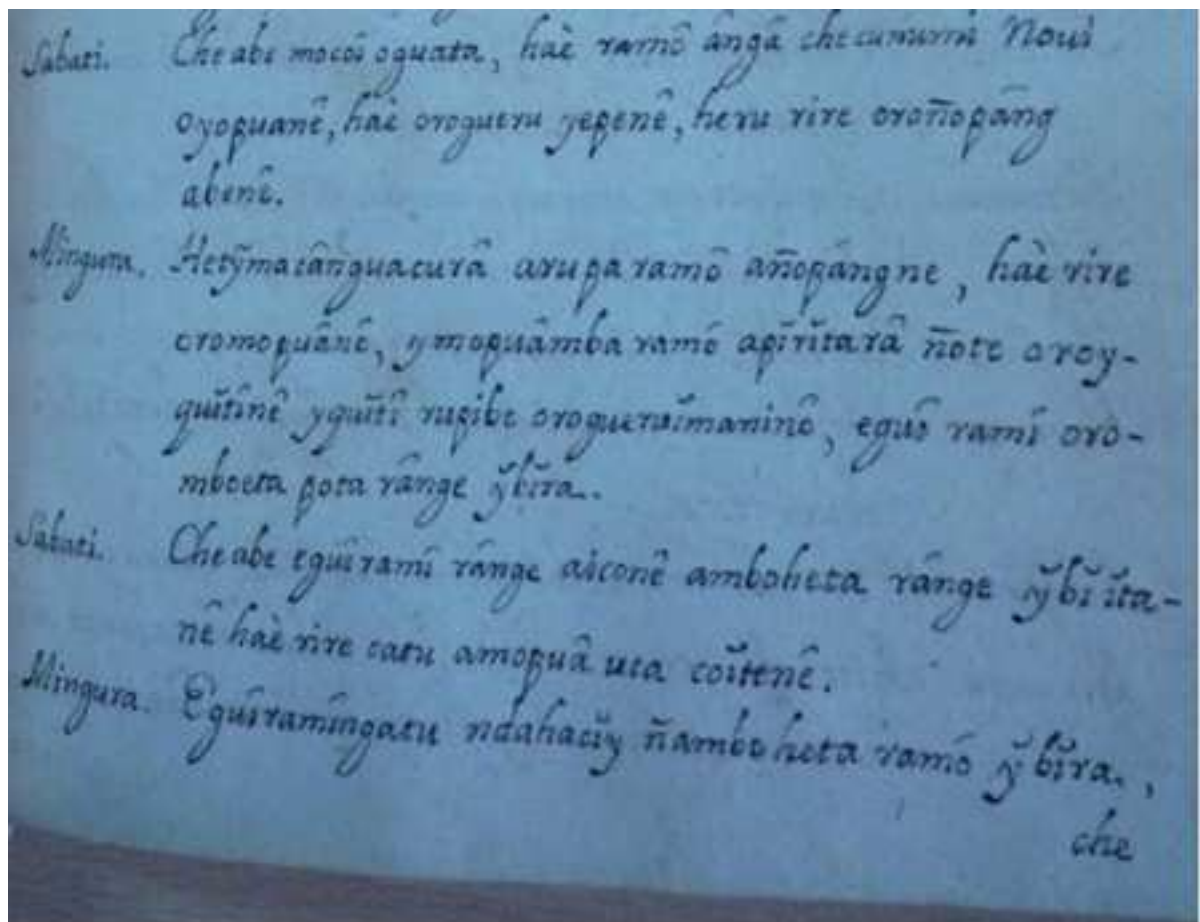
(21) Sabati. Che abe mocoî oguata, haè ramô ângâ che cunumi noui oyopuânê, haè orogueru yepenê heru rire oroñopâng abenê.

(22) Mingura. Hetỹmacânguacurâ arupa ramô añopângne, haè rire oromopuânê, ymopuâmba ramô apĩrita râ ñote oroy-quĩtĩnê yquĩtĩ rupibe orogueru imaninê, eguĩ rami oromboeta pota rânge ybĩra.

(23) Sabati. Che abe eguĩ ramĩ rânge aiconê amboheta rânge ybĩ itanê haè rire catu amopuâ uca coĩtenê.

(24) Mingura. Eguĩramĩngatu ndahacĩy ñambo heta ramô ybĩra,

che



Chapitre 31

(21) Sabati. Moi aussi il m'en manque deux,
donc maintenant mes garçons vont attacher les veaux,
et on va les amener, et après les avoir apportés on les débitera aussi.

(22) Mingura. Quand j'aurais apporté tous les grands morceaux de bois je vais les débiter aussi, et après je les dresserai, quand ils seront dressés il ne nous restera plus qu'à couper les piliers avec un couteau, on les apportera immédiatement, de cette manière on veut en premier multiplier le bois [en avoir beaucoup].

(23) Sabati. Moi en premier aussi je ferai de cette manière, je vais faire en sorte qu'il y ait beaucoup de piliers en terre et après ça j'ordonnerai de les dresser tout de suite.

(24) Mingura. De cette bonne manière, si ce n'est pas difficile de multiplier le bois

Chapitre 31

biñae amomba pota ïmâ cheroga.

(25) Sabati. Che abe amomba pota ïmâ tuyu ñote oguata cheroga rehe.

(26) Mingura. Che catu ndey mirî rânge oguata bïteri hoguambïta mirî baè, eguî baè opa ramô ayque yebï caàguïpenê ayquïfï ï-bïra pucunê.

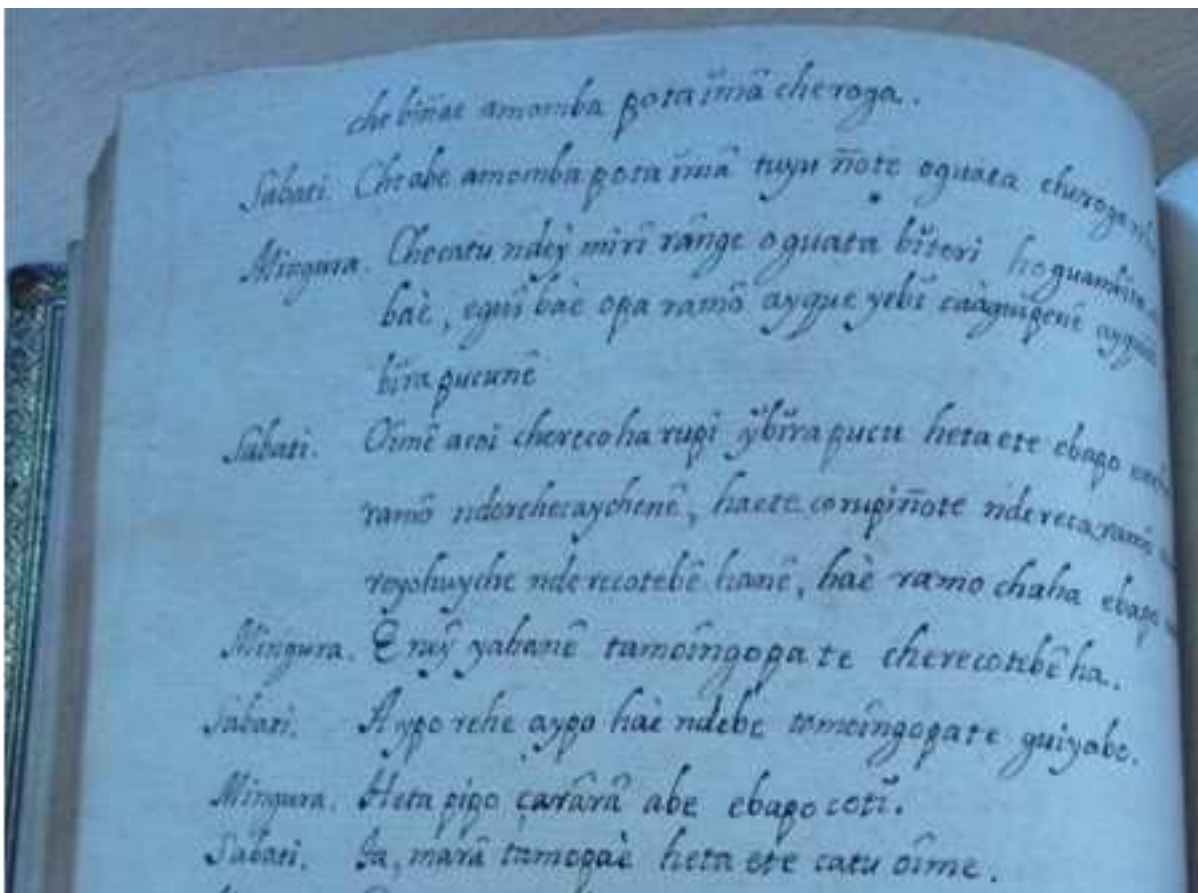
(27) Sabati. Oïmê acoi cherecoha rupi ybïra pucu heta ete ebapo ereho ramô nderehecaychenê, haete corupiñote ndereco ramô nde reyohuyche nderecotebê hanê, haè ramo chaha ebapo catu.

(28) Mingura. Eney yahanê tamoïgopate cherecotebê ha.

(29) Sabati. Aypo rehe aypo haè ndebe tomoïngopate guiyabo.

(30) Mingura. Heta pipo çarârâ abe ebapo cotï.

(31) Sabati. Ta, marâ tamopaè heta ete catu oïme.



Chapitre 31

je vais finir vite ma maison.

(25) Sabati. Moi aussi je vais finir vite, il manque juste la terre pour ma maison.

(26) Mingura. J'y suis vraiment presque, il manque encore les petits faitages, quand j'aurais tous ceux-là, je vais entrer une fois de plus dans la forêt et je couperai du gros bois.

(27) Sabati. Il y a beaucoup de grosses branches à mon endroit, si tu vas là-bas t'auras pas à chercher, mais quand tu seras là-bas, toi, tu vas pas trouver ce dont tu as besoin, donc allons là-bas [ensemble] !

(28) Mingura. D'accord, on va y aller, que je prépare bien tout ce dont j'ai besoin.

(29) Sabati. Avec ça, je te dis tout ce qu'il y a à préparer, comme ça.

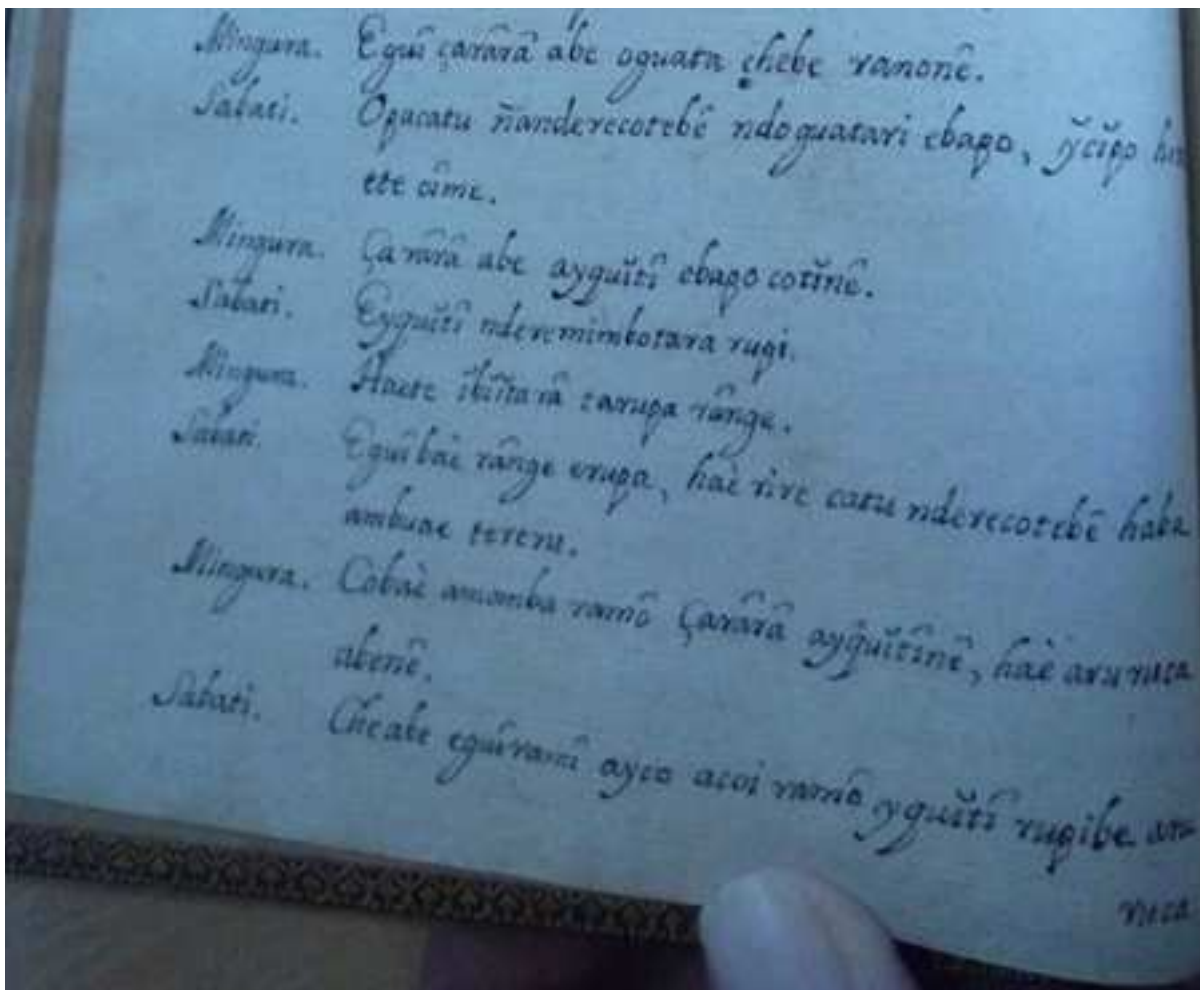
(30) Mingura. Il y a beaucoup de sararã [pour les charpentes] aussi là-bas ?

(31) Sabati. Et comment il y en aurait pas ? Il y en a plein !

Chapitre 31

- (32) Mingura. Eguî çarârâ abe oguata chebe ranonê.
(33) Sabati. Opatatu ñanderecotebê ndoguatari ebapo, ýçípo heta ete oîme.
(34) Mingura. Çarârâ abe ayquítî ebapo cotîné.
(35) Sabati. Eyquítî nderemimbotara rupi.
(36) Mingura. Haete íbî ítarâ tarupa rânge.
(37) Sabati. Eguî baè rânge erupa, haè rire catu nderecotebê haba ambuae tereru.
(38) Mingura. Cobaè amomba ramô çarârâ ayquítîné, haè aru ruca abenê.
(39) Sabati. Che abe eguîramî ayco acoi ramô yquítî rupibe aru

ruca



Chapitre 31

(32) Mingura. Ces sararã [pour les charpentes] il m'en manque encore.

(33) Sabati. Tout ce dont tu as besoin, ça manque pas là-bas,
il y a beaucoup d'ysypo.

(34) Mingura. Je vais couper du sararã [pour les charpentes] aussi là-bas.

(35) Sabati. Tu coupes ce que tu veux.

(36) Mingura. Mais d'abord je vais apporter tous les piliers de terre.

(37) Sabati. Apporte d'abord ceux-là, et après ça que tu apportes le reste de ce dont tu as besoin.

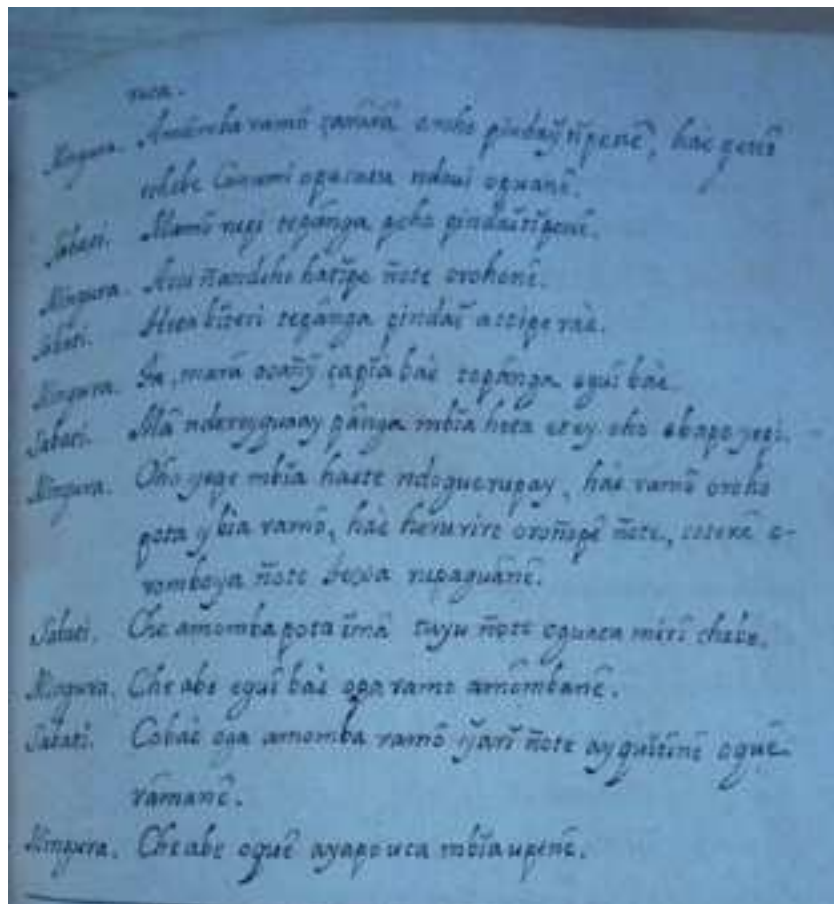
(38) Mingura. Quand j'aurai fini ça, je vais couper du sararã [pour les charpentes] et j'apporterai du
ruca aussi.

(39) Sabati. Moi aussi, quand je fais de cette manière, alors avec la coupe, je la fais apporter.

Chapitre 31

ruca.

- (40) Mingura. Amoimba ramô çarârâ oroho pindaĩtĩpenê, haè peteĩ rehebe cunumi opacatu ndoui opuanê.
- (41) Sabati. Mamô rupi tepânga peho pindaĩtĩpenê.
- (42) Mingura. Acoi ñandeho hatĩpe ñote orohonê.
- (43) Sabati. Heta bĩteri tepânga pindaĩ acoipe raè.
- (44) Mingura. Ta, marâ ocañỹ çapiã baè tepânga eguĩ baè.
- (45) Sabati. Mâ ndereyquaay pânga mbĩa heta etey oho ebapo yepi.
- (46) Mingura. Oho yepe mbĩa haete ndoguerupay, haè ramô oroho pota y bĩa ramô, haè heru rire oroñopê ñote, coterâ o-romboya ñote texa rupaguânê.
- (47) Sabati. Che amomba pota ãmã tuyu ñote uguata mirĩ chebe.
- (48) Mingura. Che abe eguĩ baè oparamo amõmbanê.
- (49) Sabati. Cobae oga amomba ramô ÿarĩ ñote ayquĩtĩnê oquê rãmanê.
- (50) Mingura. Che abe oquê ayapo uca mbĩa upenê.



Chapitre 31

- (40) Mingura. Quand j'aurais mis tout le sararã [pour les charpentes], nous on ira à l'endroit des pindays, et en une fois les enfants attacheront tous les veaux.
- (41) Sabati. Par où vous irez à l'endroit des pindays ?
- (42) Mingura. On va passer par notre chemin dans les plantations.
- (43) Sabati. Il y a encore beaucoup de pinday là ?
- (44) Mingura. Oui, comment est-ce que tout aurait disparu d'un coup ?
- (45) Sabati. Mais, tu ne sais que beaucoup de gens vont toujours là-bas ?
- (46) Mingura. Même s'ils y vont, ils rapportent pas tout, donc quand nous on voudra y aller prendre [les choses] ———, et après les avoir apportées nous on va juste faire des clayonnages [assemblage de bois entrecroisés], ou on va laisser la place pour les tuiles !
- (47) Sabati. J'ai presque fini, il me manque juste un peu de terre.
- (48) Mingura. Moi aussi quand j'aurai tout ça, je vais en finir!
- (49) Sabati. Quand cette maison sera achevée, je vais juste couper les cèdres/racines pour la porte !
- (50) Mingura. Moi aussi je vais demander aux gens de faire la porte !

Chapitre 32.

*Chuã haè Nabe haè Sepe Mbatia rehe
Oñomongeta.*

Chuã et Nabe et Sepe discutent avec Mbatia

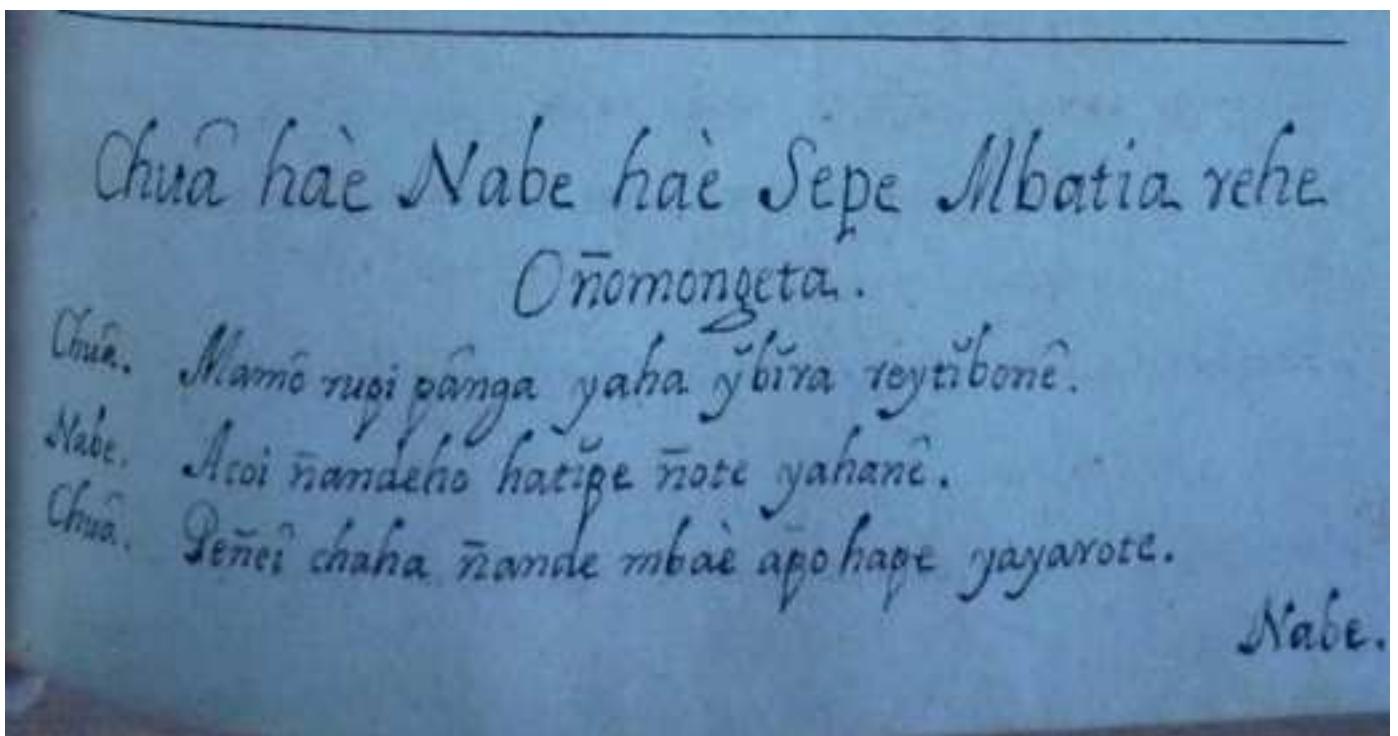
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 32
Chuã haè Nabe haè Sepe Mbatia rehe
Oñomongeta.

- (1) Chuã. Mamô rupi pânga yaha ybira reytibonê.
- (2) Nabe. Acoi ñandeho hatipe ñote yahanê.
- (3) Chuã. Peñei chaha ñande mbaè apo hape yayarote.

Nabe.

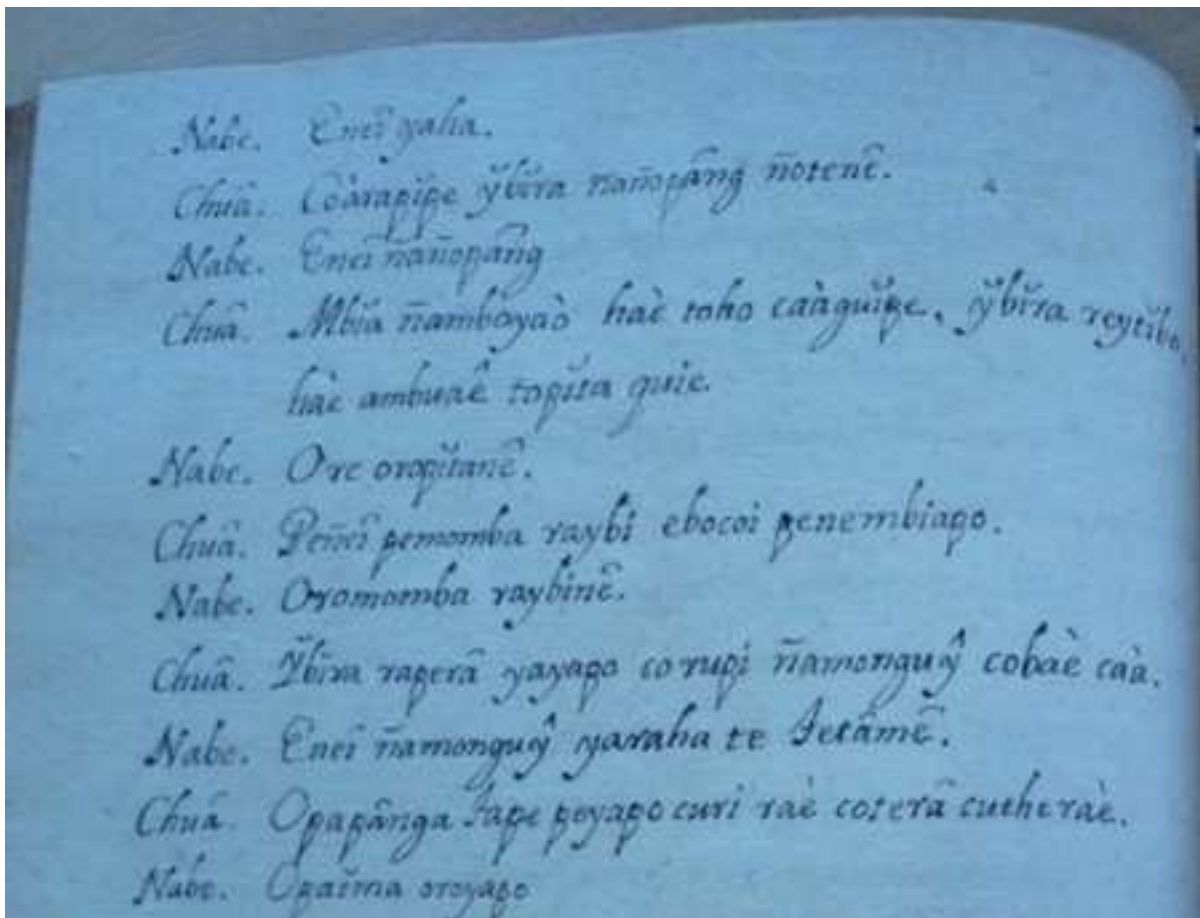


Chapitre 32
Chuã et Nabe et Sepe
discutent avec Mbatia.

- (1) Chuã. Par où est-ce qu'on va aller couper du bois ?
- (2) Nabe. On va passer par notre chemin dans les plantations.
- (3) Chuã. Allez, on va diminuer notre travail !

Chapitre 32

- (4) Nabe. Eneî yaha.
(5) Chuã. Co àra pïpe ýbïra ñañoþàng ñotenê.
(6) Nabe. Eneî ñañoþàng.
(7) Chuã. Mbïa ñamboyaò haè toho caàguïpe, bïra reytiþo,
haè ambuaê topïta quie.
(8) Nabe. Ore oropïtanê.
(9) Chuã. Peñeî pemomba raybi ebocoi penembiapo.
(10) Nabe. Oromomba raybinê.
(11) Chuã. Ýbïra raperâ yayapo co rupi ñamonguý cobaè caà.
(12) Nabe. Eneî ñamonguý yarahate tetâmê.
(13) Chuã. Opa pãnga tape peyapo curi raè coterâ cuehe raè.
(14) Nabe. Opa ïma oroyapo.



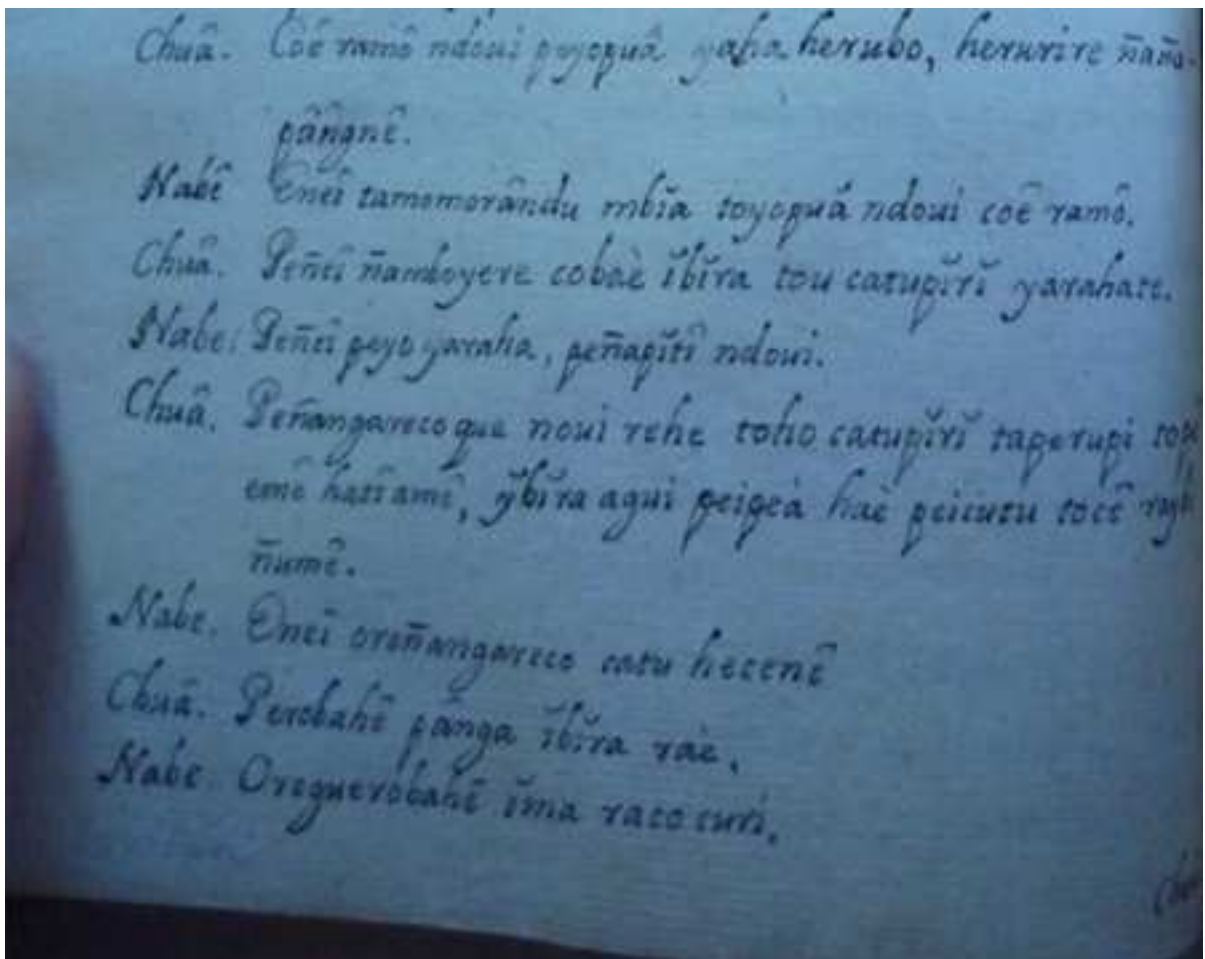
Chapitre 32

- (4) Nabe. D'accord, on y va !
- (5) Chuã. Aujourd'hui on va juste travailler le bois.
- (6) Nabe. D'accord, on va le travailler !
- (7) Chuã. On répartit les gens et que les uns aillent dans la forêt, à couper du bois, et les autres qu'ils restent ici.
- (8) Nabe. Nous, on va rester ici.
- (9) Chuã. Allez, finissez vite votre travail.
- (10) Nabe. On va finir vite..
- (11) Chuã. On fait le chemin du bois [pour le transporter] par là, réduisons cette forêt.
- (12) Nabe. Allez, qu'on en fasse des petits morceaux qu'on emportera au village.
- (13) Chuã. Est-ce que vous avez fait [tracé] tout le chemin à l'instant ou hier ?
- (14) Nabe. On a déjà tout fait.

Chapitre 32

- (15) Chuã. Coê ramô ndoui peyopuã yaha herubo, herurire ñaño-pângnê.
- (16) Nabe. Eneî tamomorându mbïa toyopuã ndoui coê ramô.
- (17) Chuã. Peñeî ñambovere cobaè ìbïra tou catupîrî yarahate.
- (18) Nabe. Peñeî peyo yaraha, peñapîtî ndoui.
- (19) Chuã. Peñangarecoque noui rehe toho catupîrî tape rupi topê emê hatî amô, ýbïra agui peipeà haè peicutu tocê raybi ñumê.
- (20) Nabe. Eneî oroñangareco catu hecenê.
- (21) Chuã. Perobahê panga ìbïra raè.
- (22) Nabe. Oroguerobahê ìma raco curi.

Chuã.



Chapitre 32

(15) Chuã. À l'aube, vous levez les vaches, on y va en les emportant, après les avoir emporté travaillera le bois.

(16) Nabe. D'accord, je vais prévenir les gens, qu'ils se lèvent avec les vaches à l'aube.

(17) Chuã. Allez, on fait revenir ce bois, qu'il arrive bien [et] nous l'apportons.

(18) Nabe. Allez, venez on l'apporte, attachez les veaux !

(19) Chuã. Faites bien attention avec les veaux, qu'ils restent bien sur le chemin, qu'ils cassent pas leurs cornes. Sortis des arbres, vous les séparez et vous les piquez, qu'il sortent vite dans le champ.

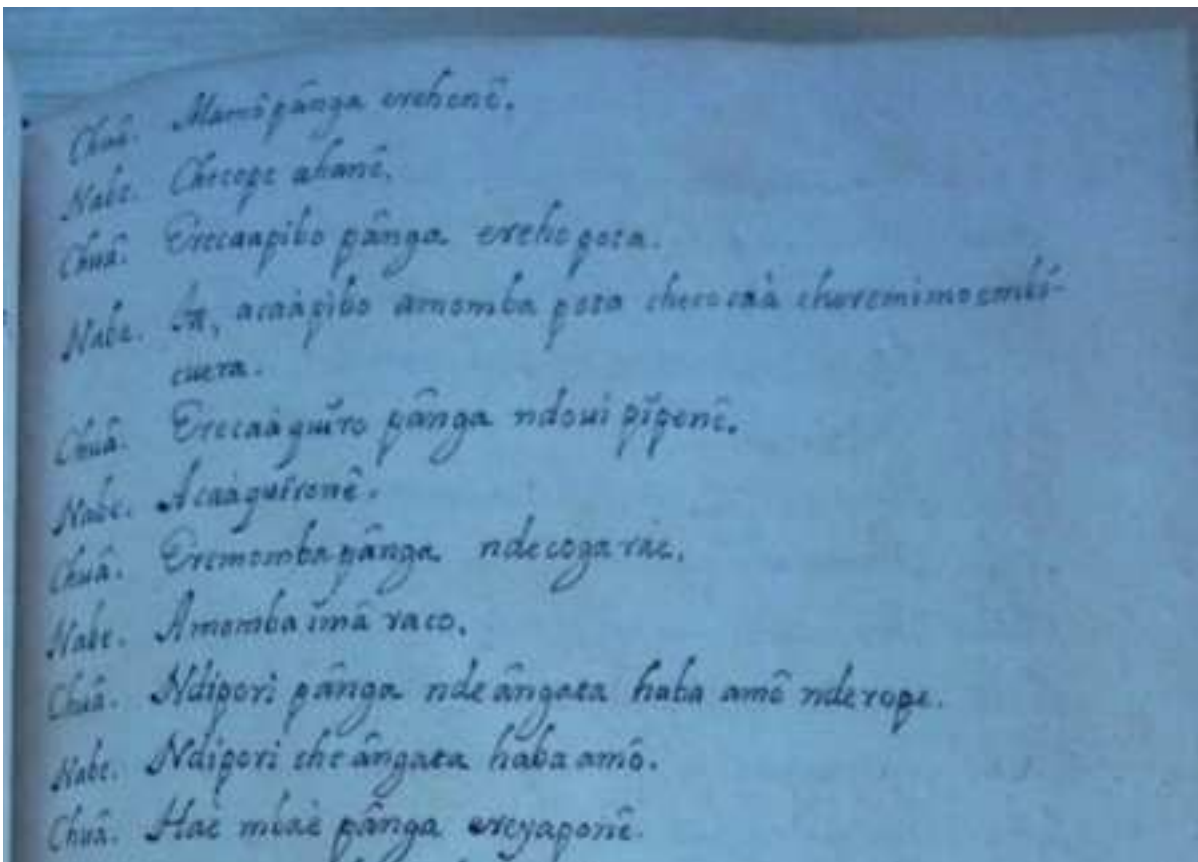
(20) Nabe. D'accord, on fera vraiment attention à ça.

(21) Chuã. Vous êtes arrivés avec le bois ?

(22) Nabe. On vient juste d'arriver !

Chapitre 32

- (23) Chuã. Mamô pãnga erehonê.
(24) Nabe. Checope ahanê.
(25) Chuã. Erecaapibo pãnga erehopota.
(26) Nabe. Ta, acaapibo amomba pota checo caà cheremimoembĩ-
cuera.
(27) Chuã. Erecaaquĩro pãnga ndoui pĩpenê.
(28) Nabe. Acaaquĩronê.
(29) Chuã. Eremomba pãnga nde coga raè.
(30) Nabe. Amomba ĩma raco.
(31) Chuã. Ndipori pãnga nde ângata haba amô nderope.
(32) Nabe. Ndipori che ângata haba amô.
(33) Chuã. Haè mbaè pãnga ereyaponê.



Chapitre 32

(23) Chuã. Par où tu vas aller?

(24) Nabe. Je vais aller à mon champ.

(25) Chuã. Tu vas aller sarcler ?

(26) Nabe. Oui, je veux finir de sarcler des herbes qui restent [ce que j'ai laissé].

(27) Chuã. Est-ce que tu vas sarcler avec des veaux ?

(28) Nabe. Oui, je vais sarcler avec des veaux.

(29) Chuã. T'as fini ton champ ?

(30) Nabe. Oui, j'ai bien fini.

(31) Chuã. Il y a rien dont tu doives t'occuper [de préoccupant] dans ta maison?

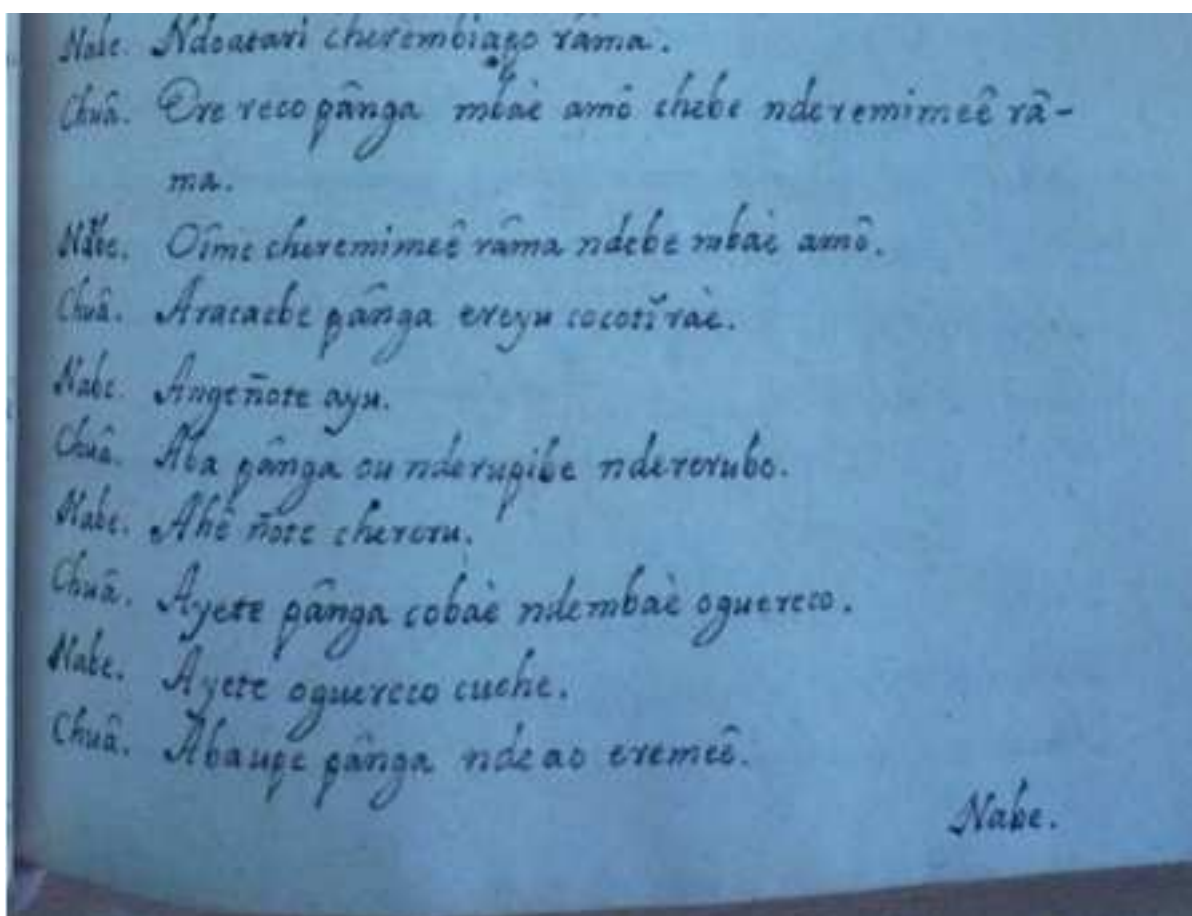
(32) Nabe. Non, j'ai rien sur la conscience.

(33) Chuã. Et qu'est ce que tu vas faire?

Chapitre 32

- (34) Nabe. Ndoatari cherembiapo rāma.
(35) Chuã. Ere reco pānga mbaè amô chebe nderemimeê rā-
ma.
(36) Nabe. Oīme cheremimeê rāma ndebe mbaè amô.
(37) Chuã. Aracaebe pānga ereyu cocotĩ raè.
(38) Nabe. Angeñote ayu.
(39) Chuã. Aba pānga ou nderupibe ndererubo.
(40) Nabe. Ahê ñote chereru.
(41) Chuã. Ayete pānga cobaè ndembaè oguereco.
(42) Nabe. Ayete oguereco cuehe.
(43) Chuã. Aba upe pānga nde ao eremeê.

Nabe.



Chapitre 32

(34) Nabe. Les choses à faire manquent pas.

(35) Chuã. T'as quelque chose à me donner ?

(36) Nabe. Il y a des choses que je vais te donner.

(37) Chuã. Depuis quand t'es venu ici?

(38) Nabe. Je suis venu à l'instant.

(39) Chuã. Qui t'a amené ?

(40) Nabe. Lui, là, qui m'a amené.

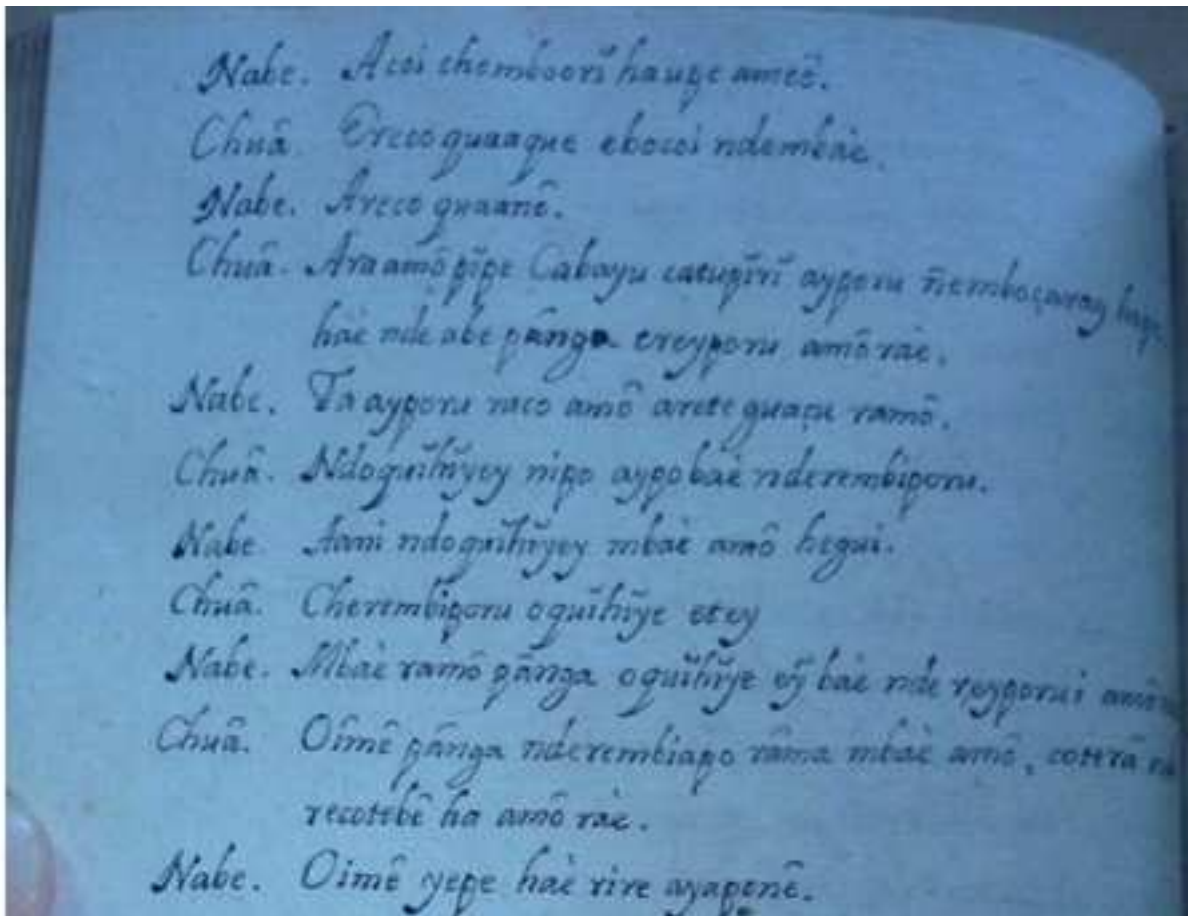
(41) Chuã. C'est vrai qu'il a tes affaires ?

(42) Nabe. C'est vrai, il les avait.

(43) Chuã. À qui tu as donné tes habits ?

Chapitre 32

- (44) Nabe. Acoi chemoorĩ ha upe amêê.
(45) Chuã. Eresco quaaque ebocoi ndembaè.
(46) Nabe. Aresco quaanê.
(47) Chuã. Ara amô pĩpe Cabayu catupĩrĩ ayporu ñemboçaray hape
haè nde abe pãnga ereyporu amô raè.
(48) Nabe. Ta ayporu raco amô arete guaçu ramô.
(49) Chuã. Ndoquĩhĩyey nipo aypobaè nderembiporu.
(50) Nabe. Aani ndoquĩhĩyey mbaè amô hegui.
(51) Chuã. Cherembiporu oquĩhĩye etey.
(52) Nabe. Mbaè ramô pãnga oquĩhĩye eỹ baè nde reyporui amô raè.
(53) Chuã. Oĩme pãnga nderembiapo rãma mbaè amô, coterã nde-
recotebê ha amô raè.
(54) Nabe. Oĩme yepe haè rire ayaponê.



Chapitre 32

(44) Nabe. Ça me réjouit de les lui donner.

(45) Chuã. Tu dois savoir garder tes affaires.

(46) Nabe. Je saurai garder mes affaires.

(47) Chuã. Un jour j'ai utilisé un beau cheval à un jeu et est-ce que toi aussi tu en as utilisé ?

(48) Nabe. Oui, j'en ai monté pendant la grande fête [religieuse] !

(49) Chuã. Il avait peur celui que tu as utilisé ?

(50) Nabe. Non, il avait pas peur.

(51) Chuã. Celui que j'ai utilisé avait très peur !

(52) Nabe. Pourquoi tu n'as pas utilisé un qu'avait pas peur ?

(53) Chuã. Tu as du travail à faire, ou des choses dont tu aies besoin ?

(54) Nabe. Même s'il y a des choses, je vais les faire après.

Chapitre 32

(55) Chuã. Anga yaha caãguĩpe ybĩra acoi ñande rembi itĩcua yaru, haè heru rire ñañopâng, mbĩa ambuae topĩta quie tonopâng ĩbĩra, ambuae toyapo ĩbĩqua, haè rire ymomba ramô tomopuã oquĩta, eguĩ ramĩ ñamomba ñanderoganê.

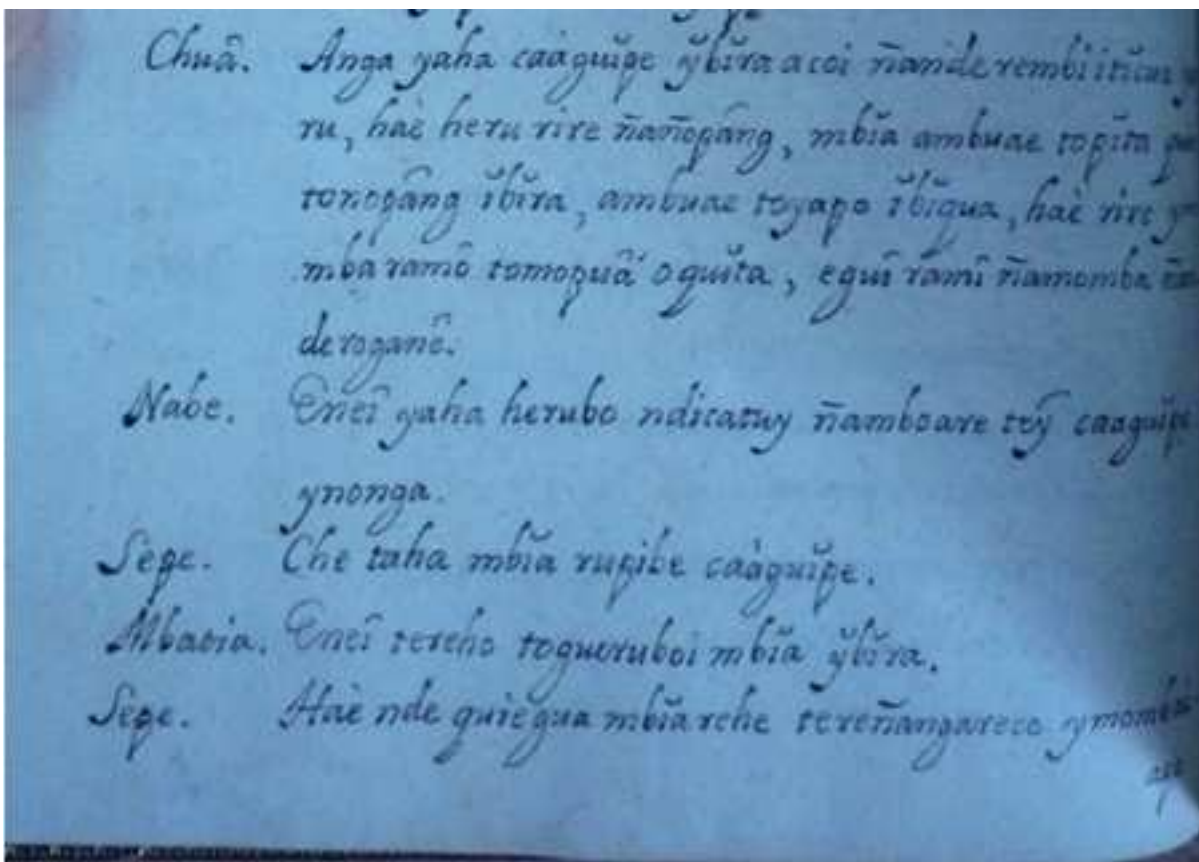
(56) Nabe. Eneĩ yaha herubo ndicatuy ñamboare tey caãguĩpe ynonga.

(57) Sepe. Che taha mbĩa rupibe caãguĩpe.

(58) Mbatia. Eneĩ tereho togueruboi mbĩa ybĩra.

(59) Sepe. Haè nde quiegua mbĩa rehe tereñangareco ymombaè-

apo-



Chapitre 32

(55) Chuã. On va aller maintenant dans la forêt apporter le bois qu'on a mis de côté, et après l'avoir apporté on le taille, les autres gens qu'ils restent ici tailler le bois, les autres qu'ils fassent un trou, et une fois qu'ils auront fini qu'ils dressent les piliers, de cette manière on finira notre maison.

(56) Nabe. Allez ! On va l'apporter, c'est pas bien qu'on s'attarde dans les bois.

(57) Sepe. Moi, je vais aller avec les gens dans la forêt.

(58) Mbatia. D'accord, vas-y, que les gens apportent vite le bois.

(59) Sepe. Et toi, ici [depuis ici] fais attention avec les gens,

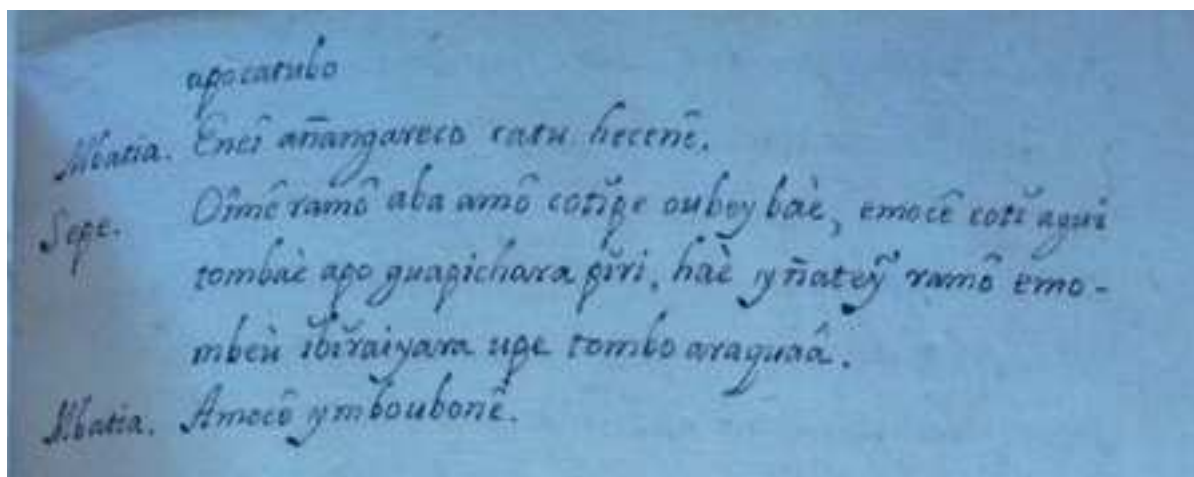
Chapitre 32

apocatubo

(60) Mbatia. Eneĩ añangareco catu hecenê.

(61) Sepe. Oĩme ramô aba amô cotĩpe oubey baè, emocê cotĩ agui
tombaè apo guapichara pĩri, haè yñateỹ ramô emo-
mbeu ìbĩraiara upe tombo araquaa.

(62) Mbatia. Amocê ymboubonê.



Chapitre 32

qu'ils fassent bien leur travail.

(60) Mbatia. D'accord, j'y ferai attention!

(61) Sepe. S'il y a quelques hommes qui viennent pas, tu les fais sortir de leur maison, qu'ils travaillent avec leurs semblables, et s'il y a des paresseux tu le dis à l'*alcalde*, qu'il les punisse !

(62) Mbatia. Je les ferai sortir et les ferai venir !

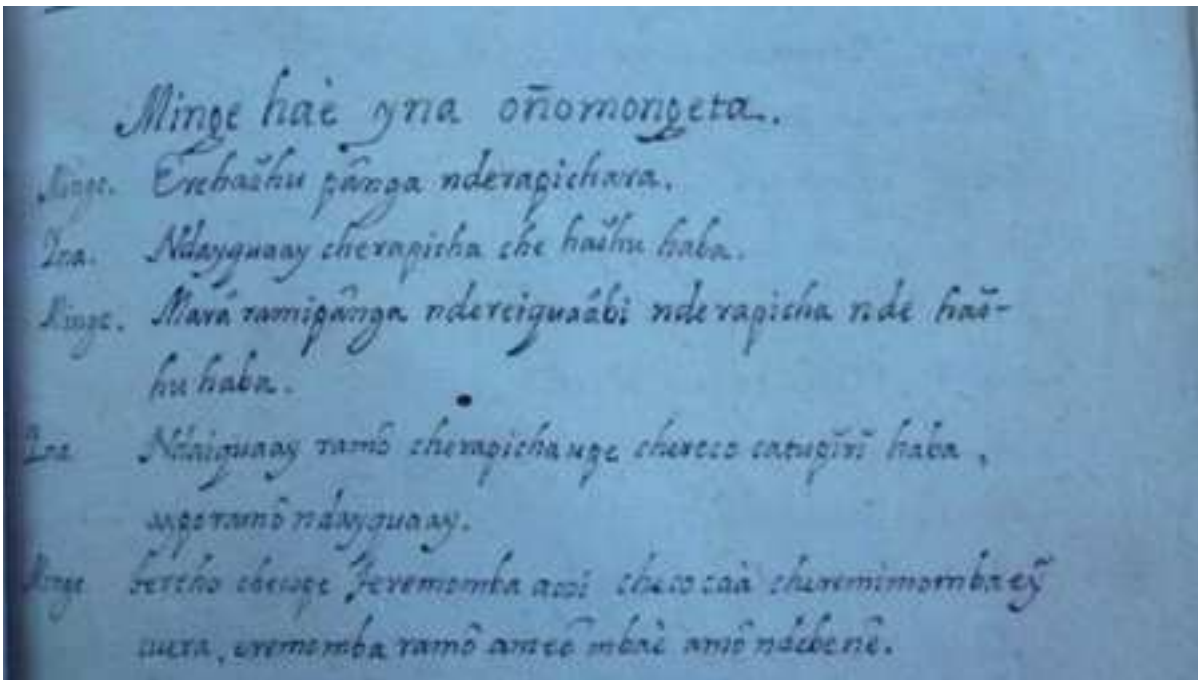
Chapitre 34 :
Minge haè yna oñomongeta.
Minge et Yna discutent.

Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 34
Minge haè yna oñomongeta.

- (1) Minge. Erehaïhu pânga nderapichara.
- (2) Yna. Ndayquaay cherapicha che haïhu haba.
- (3) Minge. Marâ ramipânga ndereiqaábi nderapicha nde haïhu haba.
- (4) Yna. Ndayquaay ramô cherapicha upe chereco catupĩri haba, ayporamô ndayquaay.
- (5) Minge. Tereho checope teremomba acoi checo caà cheremimombaeÿ cuera, eremomba ramô amêê mbaè amô ndebenê.



Chapitre 34

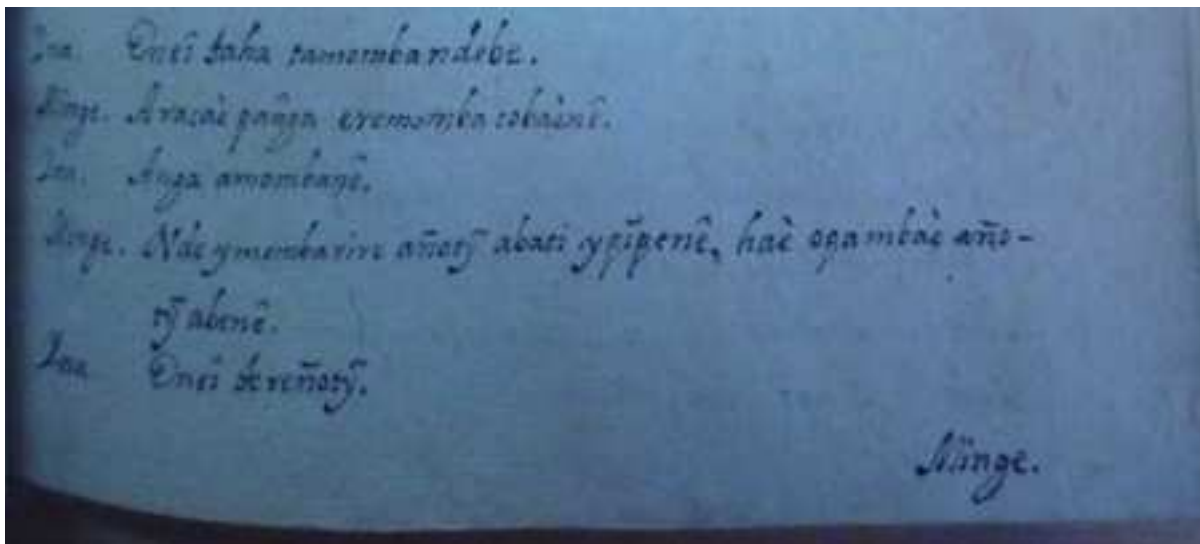
Minge et Yna discutent.

- (1) Minge. Est-ce que tu aimes ton prochain [moi] ?
- (2) Yna. Je ne sais pas si j'aime mon prochain [toi].
- (3) Minge. Comment ça, tu ne sais pas si tu aimes ton prochain [moi].
- (4) Yna. Comme je sais pas si je traite bien mon prochain [toi],
à cause de ça je sais.
- (5) Minge. Va dans mon champ et termine cette herbe que j'ai pas terminé, quand t'auras fini je te
donnerai quelque chose.

Chapitre 34

- (6) Yna. Eneî taha tamomba ndebe.
(7) Minge. Aracaè panga eremomba cobaènê.
(8) Yna. Anga amombanê.
(9) Minge. Nde ymomba rire añotỹ abati ypĩpenê, haè opa mbaè añotỹ abenê.
(10) Yna. Eneî tereñotỹ.

Minge.

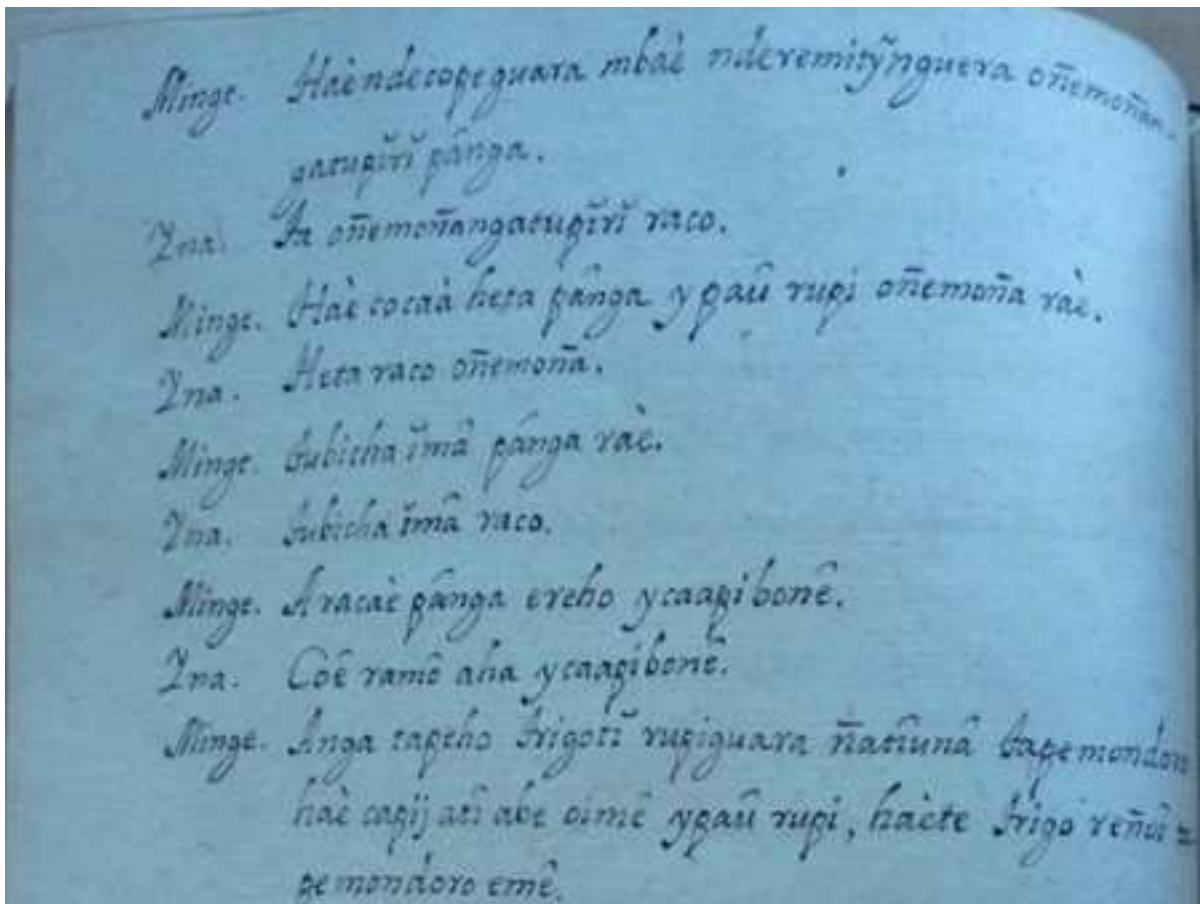


Chapitre 34

- (6) Yna. D'accord, je vais y aller et je finis pour toi.
- (7) Minge. Quand est-ce que tu auras fini ça ?
- (8) Yna. Maintenant, je vais finir.
- (9) Minge. Après que tu as fini ça je vais y semer du maïs, et semer toutes les choses aussi.
- (10) Yna. D'accord, va semer.

Chapitre 34

- (11) Minge. Haè ndecopeguara mbaè nderemitynguera oñemoñan-gatupĩrĩ pãnga.
(12) Yna. Ta oñemoñangatupĩrĩ raco.
(13) Minge. Haè cocaà heta pãnga ypaũ rupi oñemoña raè.
(14) Yna. Heta raco oñemoña.
(15) Minge. Tubicha ãmã pãnga raè.
(16) Yna. Tubicha ãmã raco.
(17) Minge. Aracaè pãnga ereho ycaapibonê.
(18) Yna. Coê ramô aha ycaapibonê.
(19) Minge. Anga tapeho trigotĩ rupiguara ñatũnã tapemondoro
haè capij atĩ abe oimê ypaũ rupi, haète trigo reñoĩ ta-
pemondoro emê.



Chapitre 34

(11) Minge. Et les choses que t'as semé dans ton champ elles ont bien poussé ?

(12) Yna. Oui, elles ont très bien poussé.

(13) Minge. Et il y a beaucoup d'îlots d'herbe qui se sont formés?

(14) Yna. Vraiment beaucoup qui ont poussé.

(15) Minge. Ils sont déjà grands?

(16) Yna. Oui, bien grands.

(17) Minge. Quand est-ce que tu vas sarcler ?

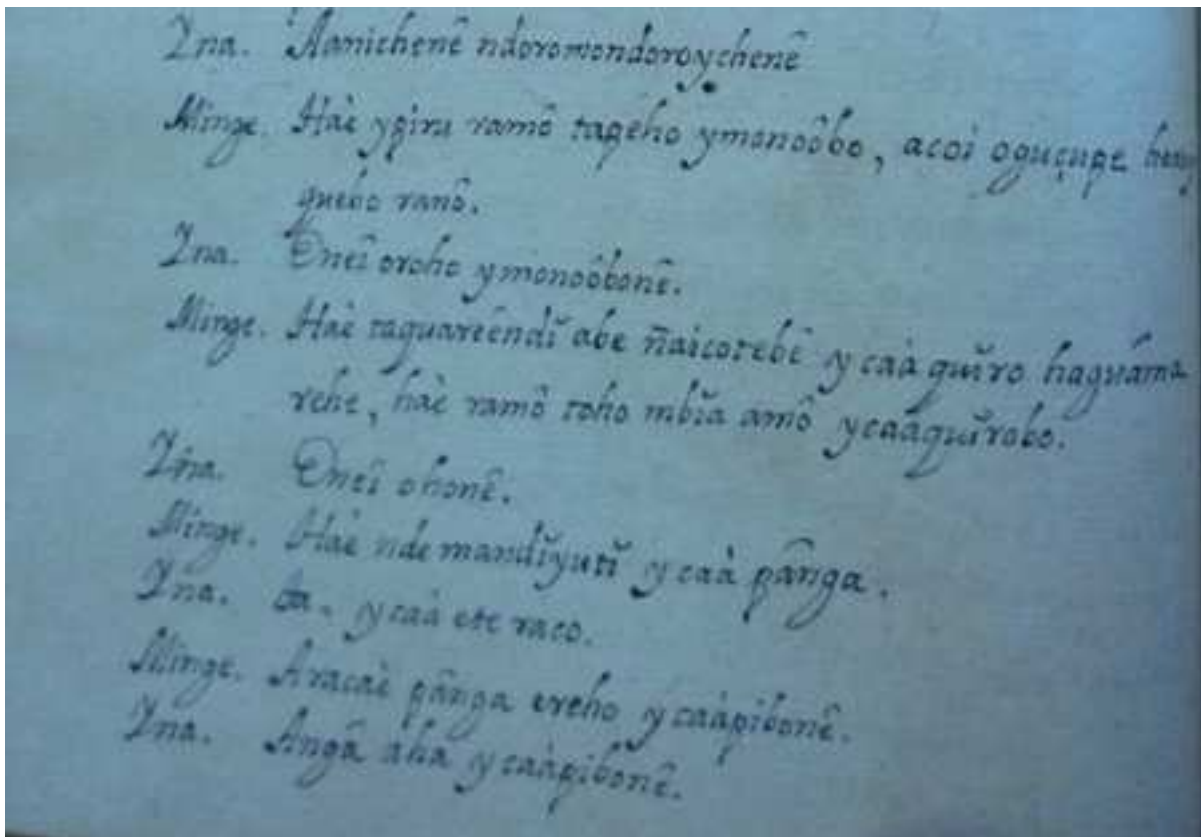
(18) Yna. À l'aube [demain], je vais sarcler.

(19) Minge. Maintenant, allez ensemble dans le champ de blé, arrachez l'ivraie et les chardons aussi, il y en a au milieu, mais arrachez pas les blés en fleurs !

Chapitre 34

- (20) Yna. Aanichenê ndoromondoroychenê.
(21) Minge. Haè ypiru ramô tapeho ymonoôbo, acoi oguçupe heroy-
quebo ranô.
(22) Yna. Eneî oroho ymonoôbonê.
(23) Minge. Haè taquareêndĩ abe ñaicotebê ycaàquĩro haguâma
rehe, haè ramô toho mbĩa amô ycaaquĩrobo.
(24) Yna. Eneî ohonê.
(25) Minge. Haè nde mandĩyutĩ ycaà pãnga.
(26) Yna. Ta, ycaà ete raco.
(27) Minge. Aracaè pãnga ereho ycaàpibonê.
(28) Yna. Angã aha ycaàpibonê.

Minge.



Chapitre 34

(20) Yna. Non, on les arrachera pas.

(21) Minge. Et quand il sera sec, vous allez le récolter, et rentrez-le dans la grande maison.

(22) Yna. D'accord, on va aller le récolter.

(23) Minge. Et les plantations de canne à sucre aussi on doit les sarcler, donc qu'ils aillent là-bas sarcler, les gens.

(24) Yna. D'accord, ils iront.

(25) Minge. Et il y a des mauvaises herbes dans ton champ de manioc ?

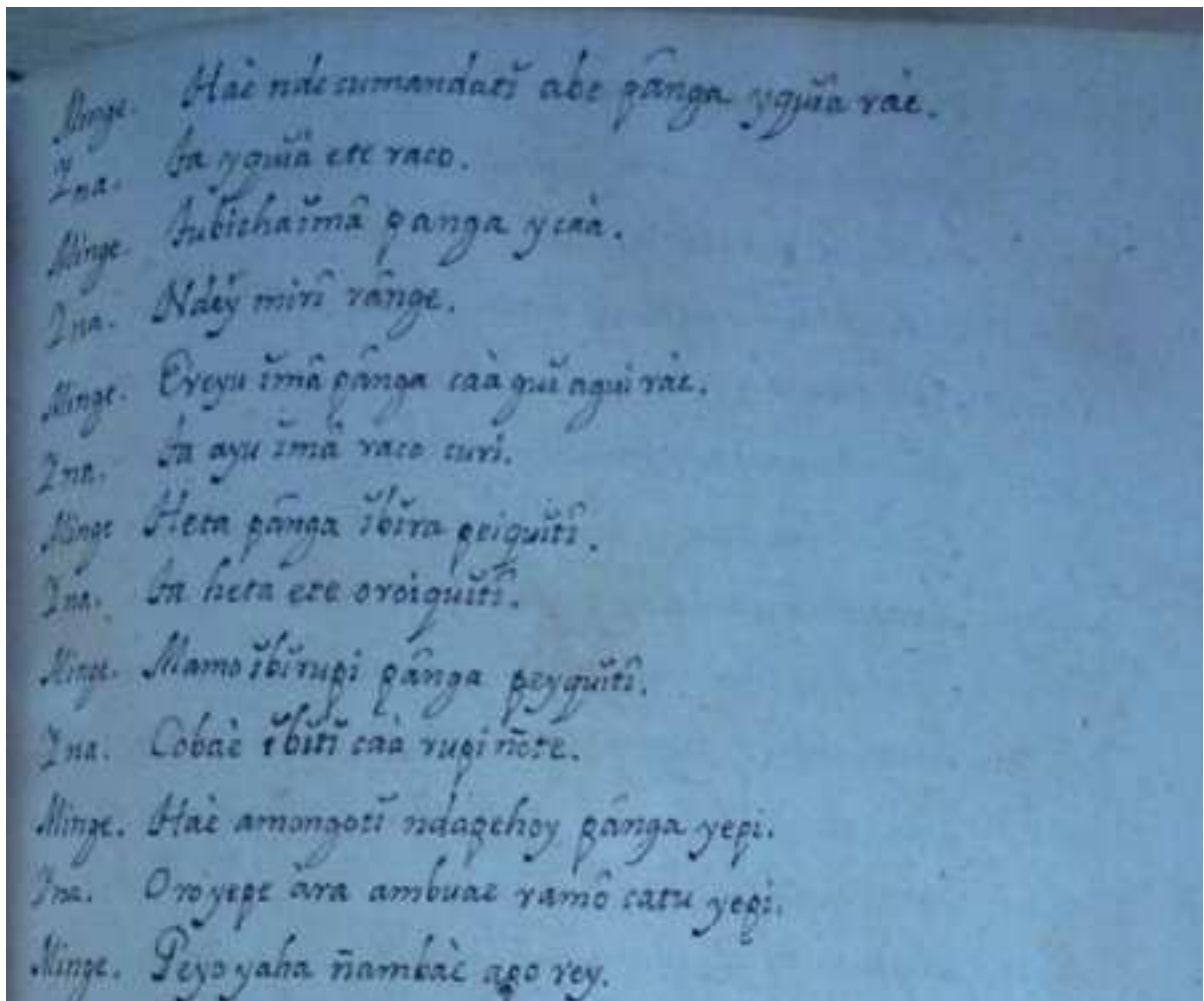
(26) Yna. Oui, beaucoup d'herbes.

(27) Minge. Quand tu vas y aller sarcler ?

(28) Yna. Maintenant, j'y vais.

Chapitre 34

- (29) Minge. Haè ndecumandatĩ abe pãnga yquĩa raè.
(30) Yna. Ta yquĩa ete raco.
(31) Minge. Tubicha ãmã panga ycaà.
(32) Yna. Ndey mirĩ rãnge.
(33) Minge. Ereyu ãmã pãnga caãguĩ agui raè.
(34) Yna. Ta ayu ãmã raco curi.
(35) Minge. Heta pãnga ãbĩra peiquĩfĩ.
(36) Yna. Cobaè ãbĩtĩ caà rupi ñote.
(37) Minge. Haè amongotĩ ndapehoy pãnga yepi.
(38) Yna. Oroype àra ambuae ramõ catu yepi.
(39) Minge. Peyo yaha ñambaè apo rey.



Chapitre 34

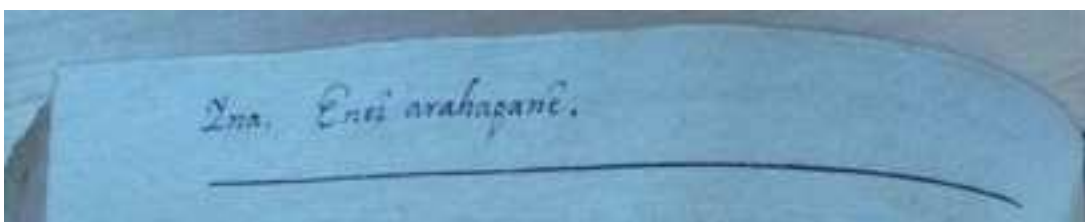
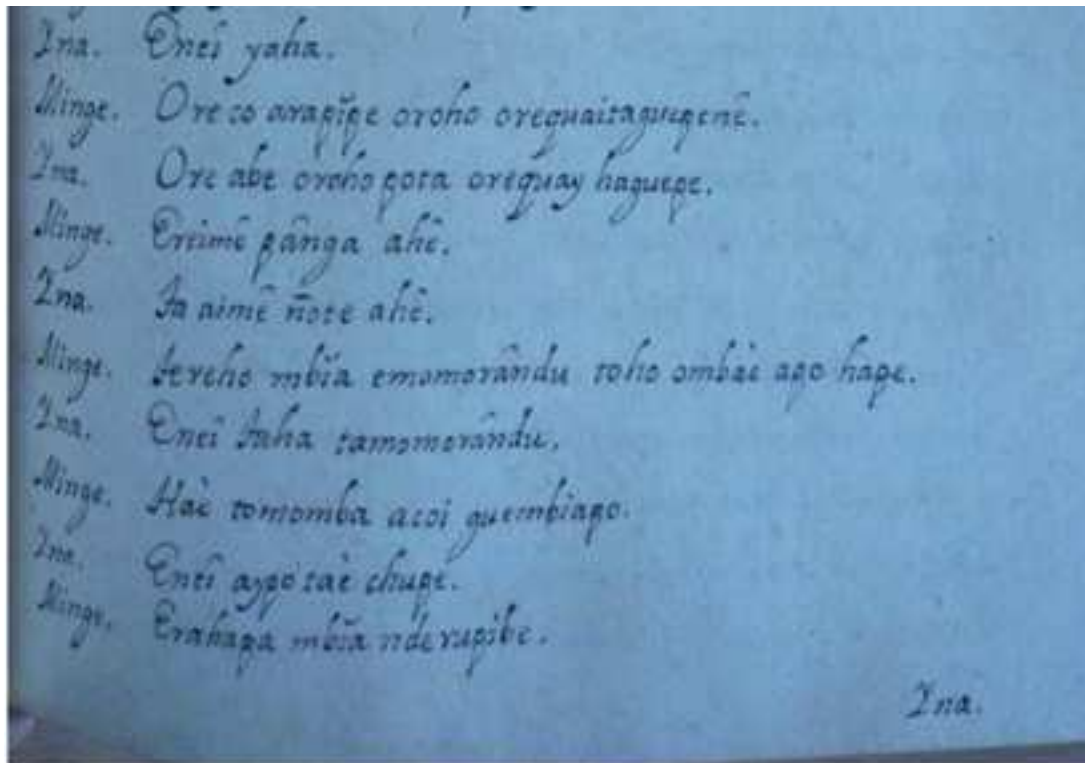
- (29) Minge. Et ta plantation de haricots aussi, elle est sale ?
- (30) Yna. Oui, très sale.
- (31) Minge. Les herbes sont grandes ?
- (32) Yna. Elles sont encore petites.
- (33) Minge. Est-ce que tu arrives juste de la forêt ?
- (34) Yna. Oui, j'arrive tout juste.
- (35) Minge. Vous avez coupé beaucoup de bois?
- (36) Yna. Juste dans ces collines herbeuses.
- (37) Minge. Et par là, vous n'êtes pas allés là où vous allez d'habitude ?
- (38) Yna. Les autres jours [on y va] d'habitude.
- (39) Minge. Venez, on va beaucoup travailler comme ça.

Chapitre 34

- (40) Yna. Eneî yaha.
(41) Minge. Ore co ara pîpe orofo orequaitaguepenê.
(42) Yna. Ore abe orofo pota orequay haguepe.
(43) Minge. Ereimê pângâ ahê.
(44) Yna. Ta aimê ñote ahê.
(45) Minge. Tereho mbîa emomorându toho ombaè apo hape.
(46) Yna. Eneî taha tamomorându.
(47) Minge. Haè tomomba acoi guembiapo.
(48) Yna. Eneî aypo taè chupe.
(49) Minge. Erahapa mbîa nderupibe.

Yna.

- (50) Yna. Eneî arahapanê.



Chapitre 34

- (40) Yna. Allez, on y va !
- (41) Minge. Nous, aujourd'hui, on va [faire] ce qu'on nous a ordonné.
- (42) Yna. Nous aussi on va [faire] ce qu'on nous a ordonné.
- (43) Minge. Est-ce que tu es là, l'ami ?
- (44) Yna. Oui, je suis là, l'ami.
- (45) Minge. Va prévenir les gens, qu'ils aillent au travail.
- (46) Yna. Allez, je vais les prévenir.
- (47) Minge. Et qu'ils terminent leur travail.
- (48) Yna. D'accord, je vais leur dire.
- (49) Minge. Emmène tous les gens avec toi.
- (50) Yna. D'accord, je vais les emmener.

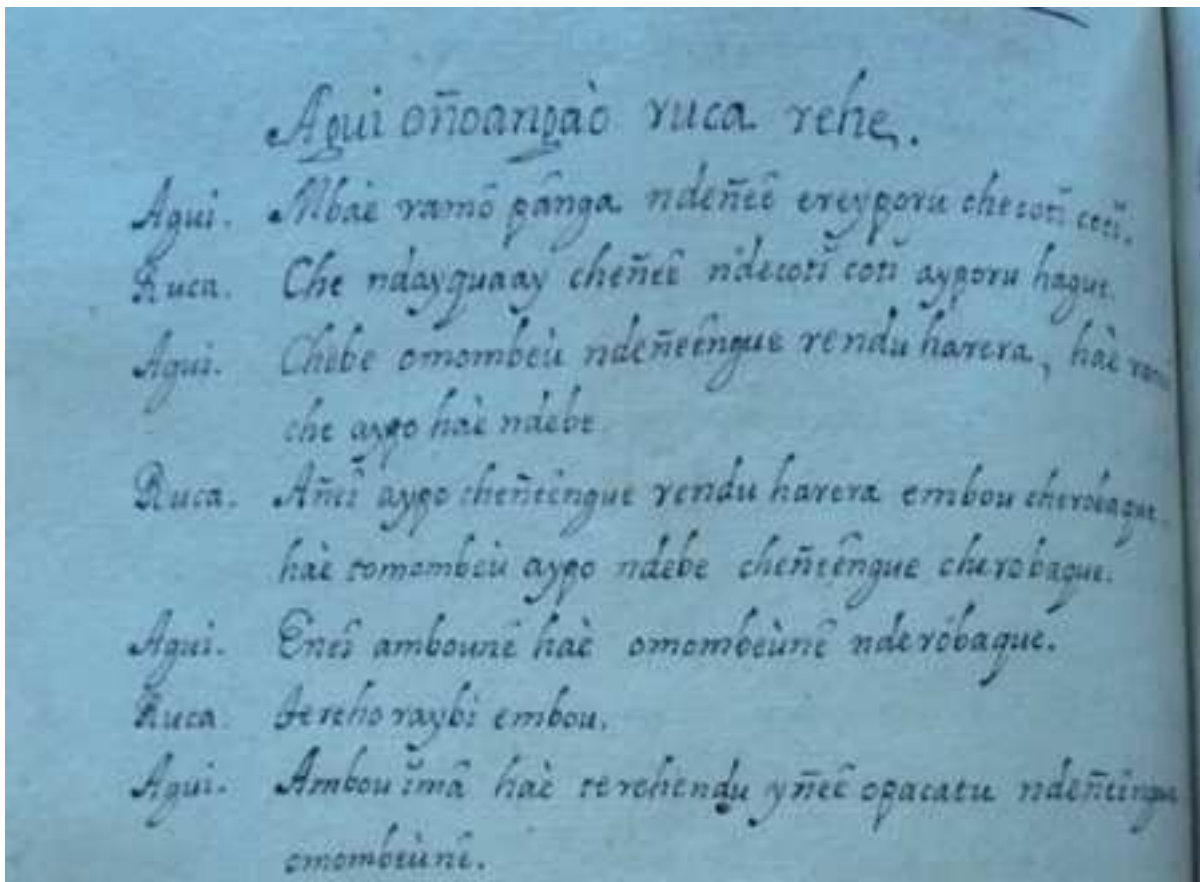
Chapitre 35 :
Agui oñoangaò ruca rehe.
Agui et Ruca médisent.

Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 35 Agui oñoangaò ruca rehe.

- (1) Agui. Mbaè ramô pângã ndeñeê ereyporu checotĩ cotĩ.
- (2) Ruca. Che ndayquaay cheñeê ndecotĩ cotĩ ayporu hague.
- (3) Agui. Chebe omombeu ndeñeêngue rendu harera, haè ramô che aygo haè ndebe.
- (4) Ruca. Añeĩ aygo cheñeêngue rendu harera embou cherobaque haè tomombeu aygo ndebe cheñeêngue cherobaque.
- (5) Agui. Eneĩ ambounê haè omombeunê nderobaque.
- (6) Ruca. Tereho raybi embou.
- (7) Agui. Ambou ãmã haè terehendu yñeê opacatu ndeñeêngue omombeunê.



Chapitre 35

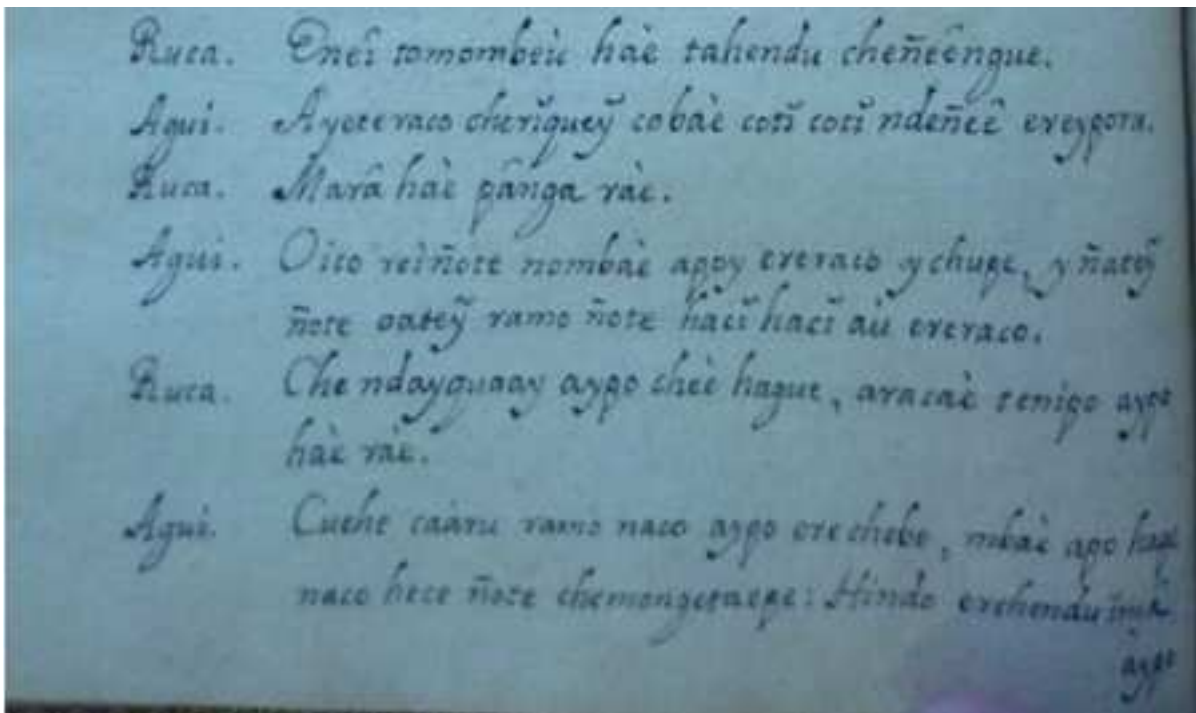
Agui et Ruca médisent.

- (1) Agui. Pourquoi est-ce que tu as dit des choses sur moi ?
- (2) Ruca. Je ne sais pas ce que j'aurais pu dire sur toi.
- (3) Agui. On m'a dit qu'on avait entendu des choses que t'as dites, alors je te le dis.
- (4) Ruca. J'ai pas dit ces choses qui ont été entendues et que j'aurais dites, envoie [la personne qui te l'a dit] devant moi et qu'il te dise devant moi ce que j'ai dit sur toi.
- (5) Agui. D'accord, je vais l'envoyer et il va le dire devant toi.
- (6) Ruca. Va vite me l'envoyer.
- (7) Agui. Je l'ai envoyé et tu vas entendre ses paroles, il racontera tout ce que tu as dit.

Chapitre 35

- (8) Ruca. Eneĩ tomombeũ haè tahendu cheñeẽngue.
(9) Agui. Ayeteraco cheriqueỹ cobraè cotĩ cotĩ ndeñeẽ ereygoru.
(10) Ruca. Marã haè pãnga raè.
(11) Agui. Oico reiñote nombaè apoy ereraco ychupe, yñateỹ
ñote oateỹ ramo ñote hacĩ hacĩ aũ ereraco.
(12) Ruca. Che ndayquaay aypo cheè hague, aracaè tenipo aypo
haè raè.
(13) Agui. Cuehe caãru ramo naco aypo ere chebe, mbaè apo hape
naco hece ñote chemongetaepe : Hindo erehendu ñmã

aypo



Chapitre 35

(8) Ruca. D'accord, qu'il le dise et que j'entende ce que j'aurais dit.

(9) Agui. C'est vrai, mon frère, ces mots que tu as utilisés.

(10) Ruca. Qu'est-ce que j'aurais dit ?

(11) Agui. Il y a beaucoup de choses vaines. Tu lui as dit « il ne travaille pas ». Tu lui as dit « les paresseux, quand ils sont paresseux, font semblant d'être malades ».

(12) Ruca. Je vois pas de quoi tu parles, de ce que j'ai dit, quand est-ce que j'aurais dit ça ?

(13) Agui. Dans l'après-midi d'hier tu me l'as dit, pendant le travail, juste ça, il me l'a raconté :

Chapitre 35

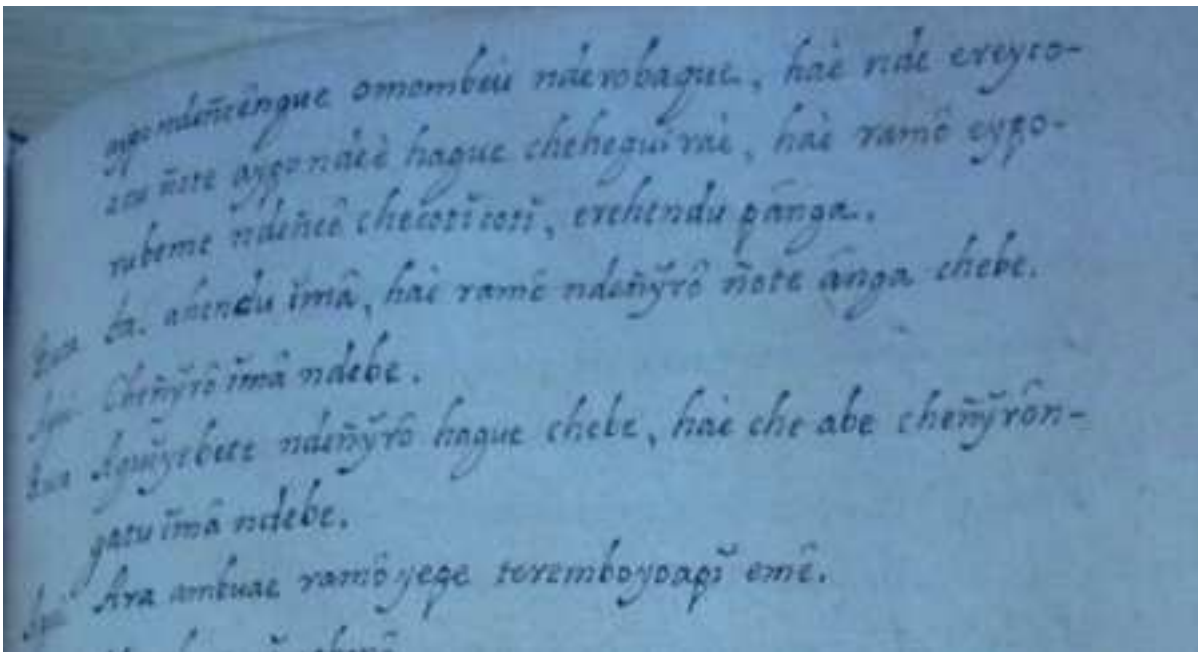
aypo ndeñeêngue omombeu nderobaque, haè nde ereyco-
acu ñote ndeè Hague chehegui raè, haè ramô eypo-
rubeme ndeñeê checotĩ cotĩ, erehendu pãnga.

(14) Ruca. Ta. ahendu ãmã, haè ramô ndeñyřô ñote ãnga chebe.

(15) Agui. Cheñyřô ãmã ndebe.

(16) Ruca. Aguiyebete ndeñyřô Hague chebe, haè che abe cheñyřon-
gatu ãmã ndebe.

(17) Agui. Ara ambuae ramô yeye teremboyoapĩ emê.



Chapitre 35

Regarde, t'as entendu tes mots, il l'a dit devant toi,

donc parle pas sur moi, tu as entendu?

(14) Ruca. Oui, j'ai compris, donc donne moi ton pardon maintenant.

(15) Agui. Je te le donne.

(16) Ruca. C'est très bien que j'aie eu ton pardon, et moi aussi je t'ai déjà pardonné.

(17) Agui. Mais les autres jours, pêche plus.

Chapitre 35

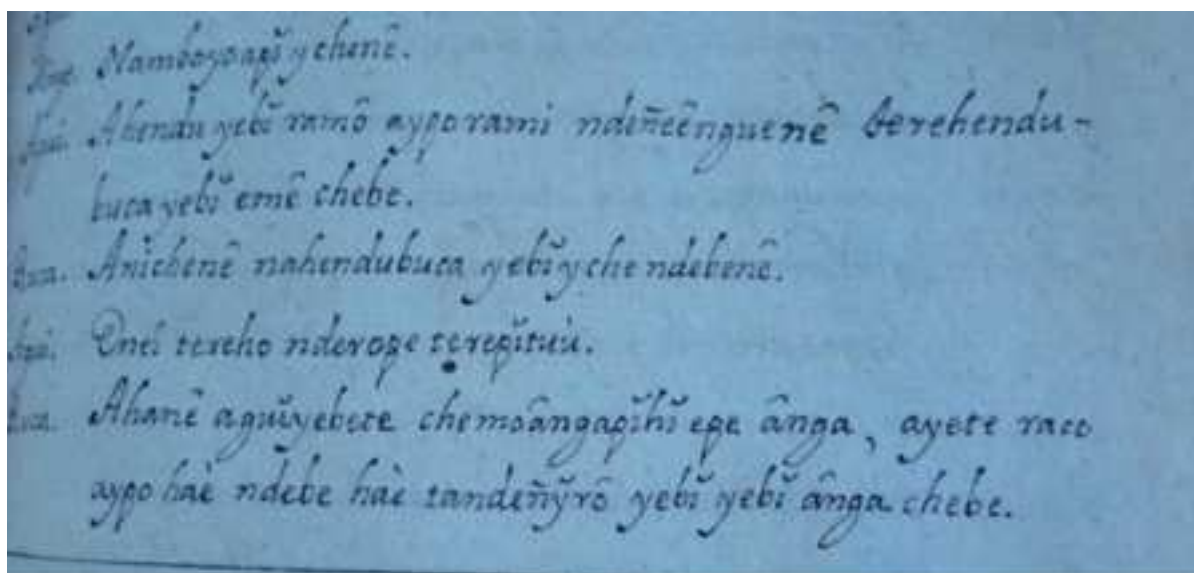
(18) Minge. Namboyoapĩ ychenê.

(19) Agui. Ahendu yebĩ ramô ayporami ndeñeênguenê terehendubuca yebĩ emê chebe.

(20) Ruca. Anichenê nahendubuca yebĩyche ndebenê.

(21) Agui. Eneĩ tereho nderope terepĩtuũ.

(22) Ruca. Ahanê aguĩyebete chemoângapĩhĩ epe ânga, ayete raco aypo haè ndebe haè tandenỹrô yebĩ yebĩ ânga chebe.



Chapitre 35

(18) Minge. Je pêcherai plus.

(19) Agui. J'ai entendu une fois, ainsi ce que tu auras dit que tu le rendes pas public une autre fois

(20) Ruca. Non, je ferai pas d'autres ragots.

(21) Agui. Allez, va te reposer chez toi.

(22) Ruca. J'irai bien m'apaiser maintenant, c'est vrai ce que j'ai dit de toi et que tu me pardonnes plusieurs fois maintenant.

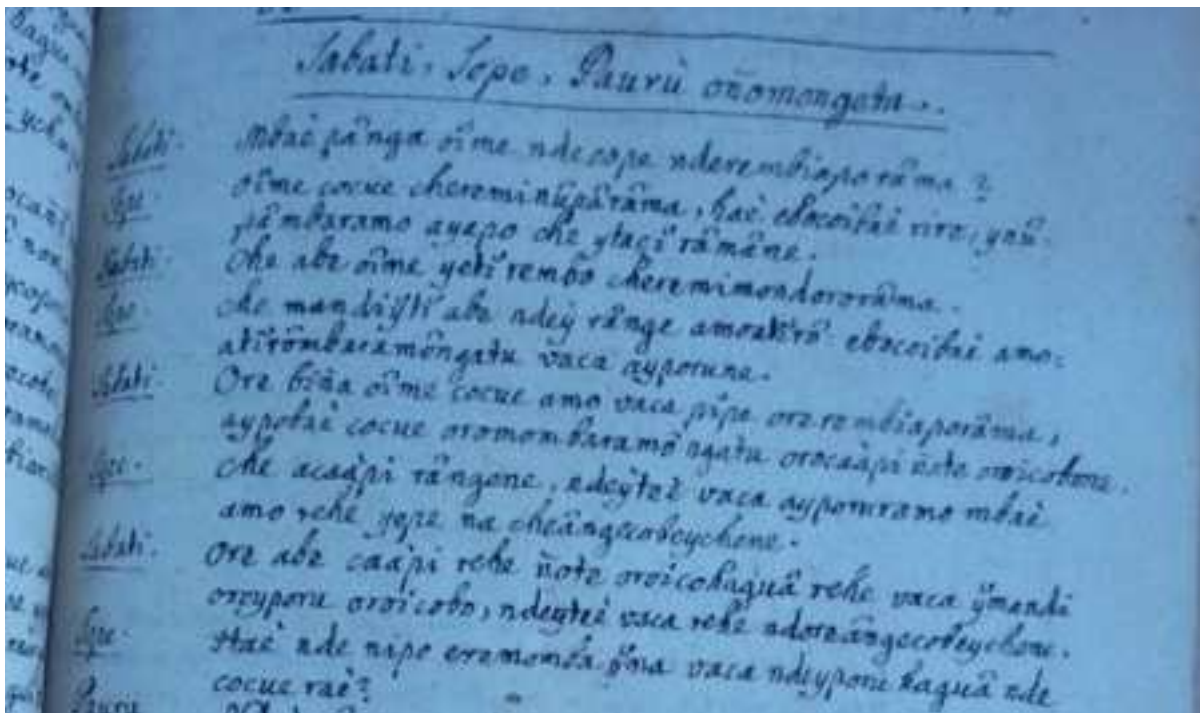
Chapitre 40 :
Sabati, Sepe, Paurù oñomongeta.
Sabati, Sepe et Paurù discutent.

Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 40 Sabati, Sepe, Paurù oñomongeta.

- (1) Sabati. Mbaè pãnga oĩme nde cope nderembiapo rãma ?
- (2) Sepe. Oĩme cocue chereminũpãrãma, haè ebocoibaè rire ynũ-pãmbaramo ayapo che ytaçĩ rãmãne.
- (3) Sabati. Che abe oĩme yetĩrembo cheremimondororãma.
- (4) Sepe. Che mandiyĩ tĩ abe ndey rãnge amoatĩro: ebocoibaè amo-atĩrõmbaramõngatu vaca ayporune.
- (5) Sabati. Ore biña oĩme cocue amo vaca pĩpe orerembiaporãma, ayposaè cocue oromombaramõ ngatu oroçaipi ñote oroicobone.
- (6) Sepe. Che açaipi rãngene, ndeyteè vaca ayporuramo mbaè amo rehe yepe nacheãngecobeychene.
- (7) Sabati. Ore abe caãpi rehe ñote oroicohaguã rehe vaca ymandi oroypone oroicobo, ndeyteè vaca rehe ndoreãngecobey chene.
- (8) Sepe. Haè nde nipo eremomba ãma vaca ndeypone haguã nde cocue raè?



Chapitre 40

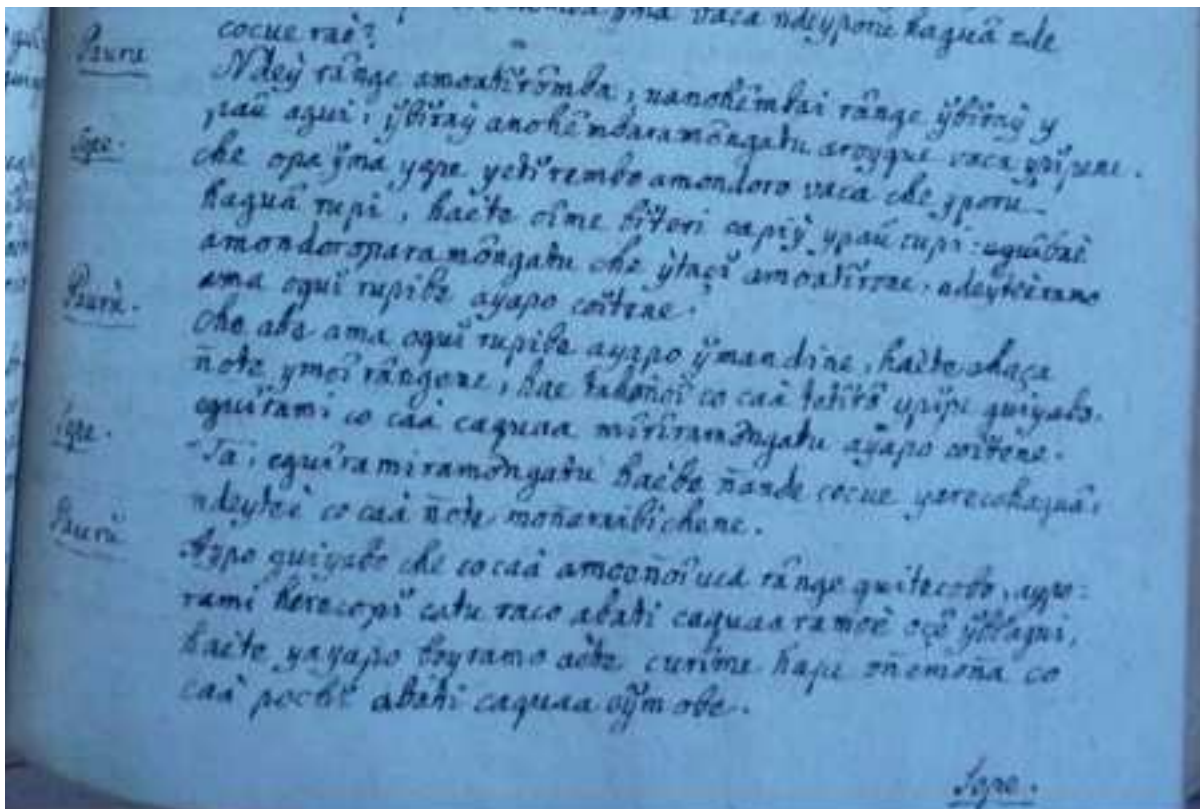
Sabati, Sepe et Paurù discutent.

- (1) Sabati. Qu'est-ce qu'il y a comme travail à faire dans ton champ?
- (2) Sepe. Il y a des vieux champs que je dois débroussailler, et après ça quand tout aura été débroussaillé, je vais faire ma houe.
- (3) Sabati. Moi aussi il y a des racines de patates que je dois arracher.
- (4) Sepe. Moi j'ai pas encore préparé mon champ de coton: pour bien tout préparer j'utiliserai des vaches.
- (5) Sabati. Mais nous aussi il y a quelques vieux champs que nous devons travailler avec les vaches, quand on aura bien fini ces champs, on s'occupera de sarcler.
- (6) Sepe. Je vais sarcler d'abord, comme ça en utilisant les vaches, pour cela je serai même plus tourmenté !
- (7) Sabati. Nous aussi, on doit juste faire le sarclage en utilisant tout de suite les vaches, c'est pour ça qu'avec les vaches on ne sera plus inquiets.
- (8) Sepe. Et toi tu as déjà fini ton champ ———, —————
————— ?

Chapitre 40

- (9) Paurù Ndey ränge amoatîrômba, nanohêmbai ränge ybîray y paû agui, ybîray anohêmbaramôngatu aroyque vaca ypipe.
- (10) Sepe. Che opa y ma yepe yetî rembo amondoro vaca che yporu haguâ rupi, haète oîme bîteri capiÿ ypaûrupi. eguîbaè amondoropa ramôngatu che ytaçi amoatîrone, ndeyteèramo ama oquî rupibe ayapo coîtene.
- (11) Paurù. Che abe ama oquî rupibe ayapo imandine, haète ahaça ñote ymoî rângene, hae taheñoî co caà tetîrô ipîpe guiyabo eguîrami co caà caquaa mîrîramôngatu ayapo coîtene.
- (12) Sepe. Ta, eguîramiramôngatu haèbe ñande cocue yarecohaguâ, ndeyteè co caà ñote moñaraibichene.
- (13) Paurù Aypo guiyabo che co caà amoenôî uca ränge guitecobo, ayporami herecopî catu raco abati caquaa ramoè oçê ybîagui, haète yayapo boyramo aète curîme hape oñemoña co caà pochî abati caquaa eÿmobe.

Sepe.



Chapitre 40

(9) Paurù J'ai pas encore tout préparé, j'ai pas encore retiré les branches qu'il y a au milieu, quand j'aurai sorti tout le bois j'y ferai entrer les vaches.

(10) Sepe. Moi, j'ai déjà arraché toutes les racines de patates avec les vaches que j'utilise, mais il y a encore de la paille au milieu : quand ceux-là seront tous arrachés, c'est pour ça que dès qu'il y aura une averse, je préparerai ma houe.

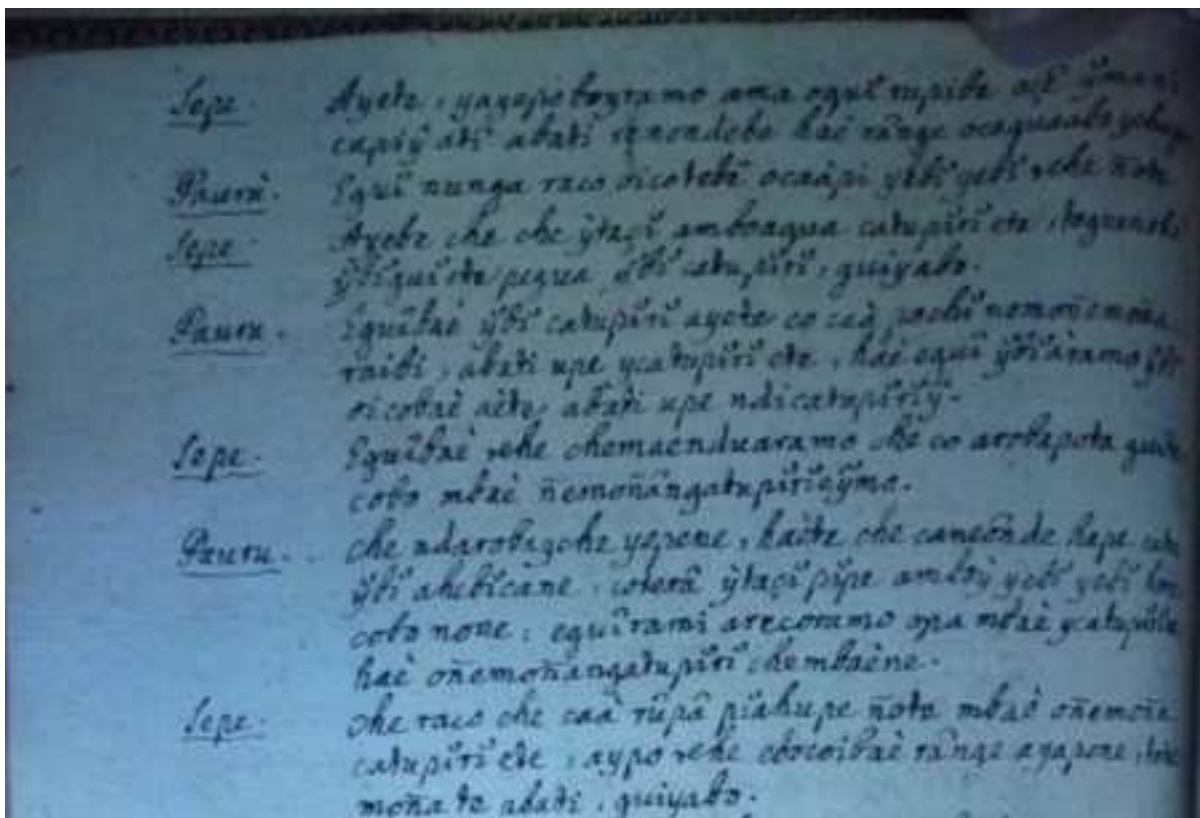
(11) Paurù. Moi aussi je le ferai dès qu'il y aura une averse, —————, et qu'elles poussent par là même toutes ces [mauvaises] herbes, je dis, de cette manière cette herbe quand elle grandira un peu je le ferai déjà.

(12) Sepe. Oui, c'est bien de cette manière, faisons nos champs, et comme ça cette herbe ne grandira pas vite.

(13) Paurù Je le dis, ça, d'abord moi cette herbe je la fais pousser,
—————,
, elle se développe cette mauvaise herbe, avant que le mais grandisse.

Chapitre 40

- (14) Sepe. Ayete, yayapo boyramo ama oguĩ rupibe oçê ýmani capiỹ atĩ abati renondebe haè rãnge ocaquaãbo ychupe.
- (15) Paurù. Eguĩ nunga raco oicotebê ocaãpi yebĩ yebĩ rehe nõte.
- (16) Sepe. Ajebe che che ýtaçĩ amboagua catupĩrĩ ete, toguenohẽ ýbĩguĩ ete pegua ýbĩ catupĩrĩ, guiyabo.
- (17) Paurù. Eguĩbaè catupĩrĩ ayete co caà pochĩ nomoñemoña raibi, abati upe ycatupĩrĩ ete, haè eguĩ ýbĩãramo ýbĩ oicobaè aète abati upe ndicaturĩrĩ.
- (18) Sepe. Eguĩbaè rehe chemaenduaramo che co arobapota guitecobo mbaè ñemoñãngatupĩrĩeỹmo.
- (19) Paurù. Che ndarobayche yepene, haète che caneõnde hape catu ýbĩ ahebĩcane, coterã ýtaçĩ pĩpe amboỹ yebĩ yebĩ herecobo none. eguĩrami arecoramo opa mbaè ycatupĩrĩ haè oñemoñaangatupĩrĩ chembaène.
- (20) Sepe. Che raco che caà rûpã pĩahupe ñote mbaè oñemoña-catupĩrĩ ete, aypo rehe ebocoibaè rãnge ayapone, toñemoña te abati, guiyabo.



Chapitre 40

(14) Sepe. C'est vrai, quand on le fait immédiatement, avec la pluie des lampourdes épineuses sortent tout de suite [chardons] avant que le maïs grandisse.

(15) Paurù. Ainsi faut sarcler encore et encore.

(16) Sepe. C'est pour ça que moi, ma houe j'en fais un beau bâton, qu'elle sorte bien le dessous de la terre, de la belle terre, je dis.

(17) Paurù. Ça c'est beau, c'est vrai cette mauvaise herbe elle ne grandit pas vite, pour le maïs c'est très bon, _____
_____, mais pour le maïs c'est pas très bon.

(18) Sepe. Si je me souviens de cela, je change ce qui ne pousse pas bien.

(19) Paurù. Moi je change pas souvent, mais quand je suis fatigué,

_____,
_____.

(20) Sepe. Moi je coupe juste les nouvelles herbes, les choses poussent bien, pour cette raison je fais ça d'abord, qu'il pousse vraiment le maïs, je te le dis.

Chapitre 40

(21) Paurù. Che abe ayapo ýma che caà nûpâ, haète amomba rânge vaca pîpe cherembiapone, cobaè amomba rire catu hece ñote aicone.

(22) Sepe. Che amoñopaû ñote cherembiapo guitecobone, ndey-teè ayaro yaro cheyeupene.

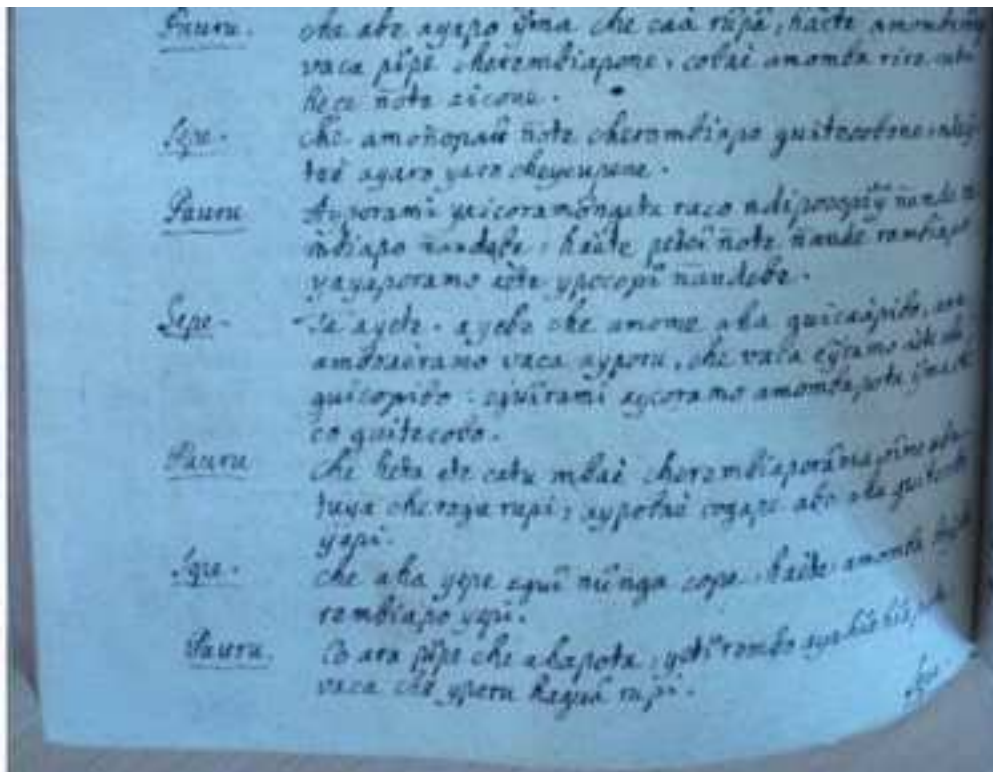
(23) Paurù Ayporami yaicoramôngatu raco ndipocopiý ñande rembiapo ñandebe, haète peteî ñote ñande rembiapo yayaporamo aète ypcopi ñandebe.

(24) Sepe. Ta ayete. ayebe che amome aha guicaàpibo, ara amboaèramo vaca ayporu, che vaca eýramo aète aha guicopibo: eguîrami aycoramo amombapota ýma che co guitecobo.

(25) Paurù Che heta ete catu mbaè cherembiaporâmâ, oîme abatuya che roga rupi, aypobaè cogape abe aha guitecobo yepi.

(26) Sepe. Che aha yepe eguî nungâ cope, haète amomba boy che rembiapo yepi.

(27) Paurù. Co ara pîpe che ahapota, yetî rembo ayahîa hîapota, vaca che iporu haguâ rupi.



Chapitre 40

(21) Paurù. Moi aussi je fais déjà le débroussaillage, mais je vais finir d'abord mon travail avec les vaches, c'est seulement après avoir fini ça que ce sera bien.

(22) Sepe. Moi pour mon travail je fais des sillons, donc je vais mettre fin à mon travail.

(23) Paurù. De cette manière, si on le fait bien il sera pas long notre travail, mais si on en fait qu'un de notre travail, il sera lourd.

(24) Sepe. Oui c'est vrai. C'est pour ça que moi, de temps en temps, je vais sarcler, à un autre moment j'utilise les vaches, mais quand j'ai pas de vaches je vais couper les mauvaises herbes : en faisant comme ça je vais déjà finir mon champ.

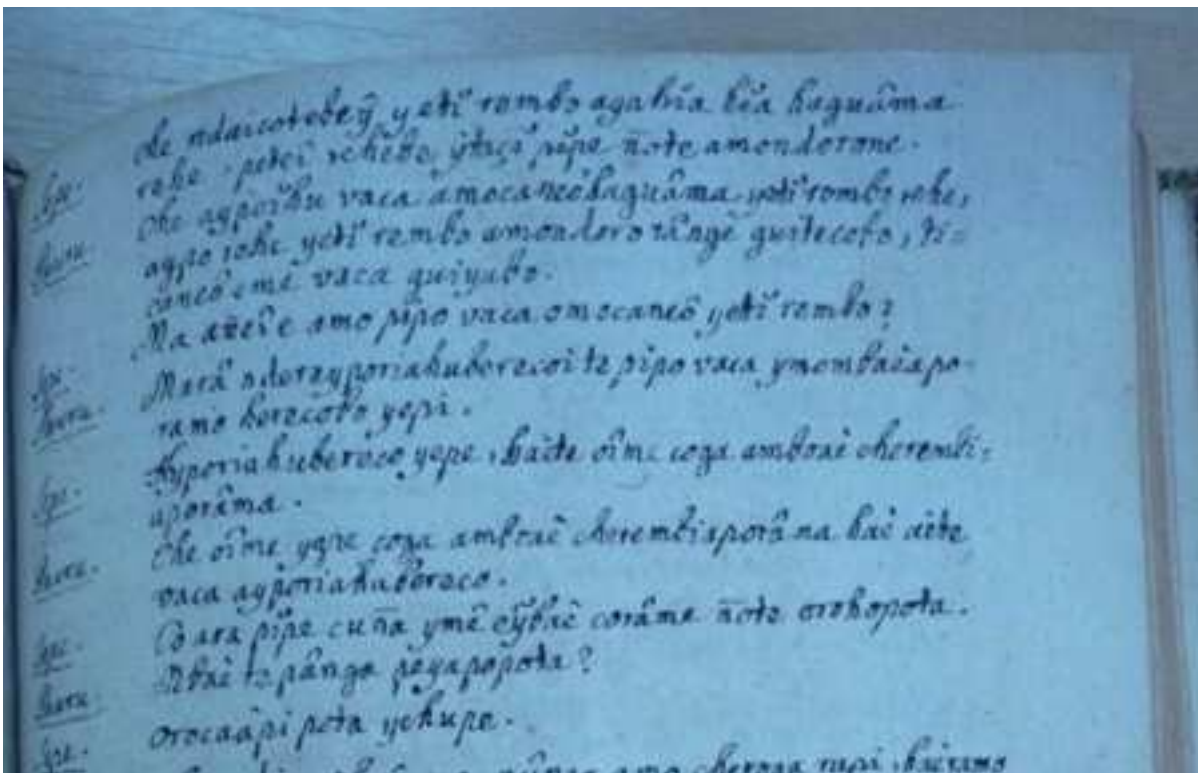
(25) Paurù. Moi j'ai vraiment beaucoup de travail à faire, il y a des vieux chez moi, je dois toujours aller dans leurs champs.

(26) Sepe. Moi je vais comme ça aux champs, mais je finis toujours vite mon travail.

(27) Paurù. Aujourd'hui je veux y aller; je veux couper les racines des patates douces, je le ferai en utilisant les vaches.

Chapitre 40

- (28) Sepe. Che ndaicotebeÿ yetĩ rembo ayahĩa hĩa haguâma rehe, petei réhébe ýtaçy pĩpe ñote amondorone.
- (29) Paurù. Che aypoĩhu vaca amocaneó haguâma yetĩ rembo rehe, aypo rehe yetĩ rembo amondoro rãnge guitecobo ti-caneó eme vaca guiyabo.
- (30) Sepe. Ma añeĩe amo pipo vaca omocaneó yetĩ rembo?
- (31) Paurù. Marã ndereyporiahuberecoite pipo vaca ymombaèaporamo herecobo yepi.
- (32) Sepe. Ayporiahubereco yepe, haète oĩme coga amboaè cherembiaporâma.
- (33) Paurù. Che oĩme yepe coga amboaè cherembiaporâma haè aète vaca ayporiahubereco.
- (34) Sepe. Co ara pĩpe cuña ymê eÿbaè corãme ñote orohopota
- (35) Paurù. Mbaè te pãnga peyapopota.
- (36) Sepe. Orocaãpi pota ychupe.



Chapitre 40

(28) Sepe. Moi j'aurai pas besoin de couper les racines des patates douces, je les arracherai juste d'un coup de houe.

(29) Paurù. Moi je fais attention aux vaches que je vais faire travailler avec les racines des patates douces, c'est pour ça que j'arrache les racines des patates douces d'abord, pour qu'elles se fatiguent pas les vaches.

(30) Sepe. Comment donc les vaches se fatigueraient avec les racines ?

(31) Paurù. Comment toi tu n'es jamais miséricordieux avec le travail des vaches ?

(32) Sepe. Même si j'ai de la compassion, il y a quand même d'autres champs que je dois travailler.

(33) Paurù. Moi aussi j'ai d'autres champs à travailler, mais je suis miséricordieux avec les vaches.

(34) Sepe. Aujourd'hui on va juste aller dans les champs des femmes sans mari.

(35) Paurù. Qu'est-ce que vous voulez faire?

(36) Sepe. On veut les sarcler.

Chapitre 40

(37) Paurù. Che ndiporibey aypo nûnga amo cheroga rupi, haèramo na che ângecoî mbaè amo rehe.

(38) Sepe. Che cuña ymê eÿbaè heta ete oîme che roga rupi, aypobaè corâme oroho yepene.

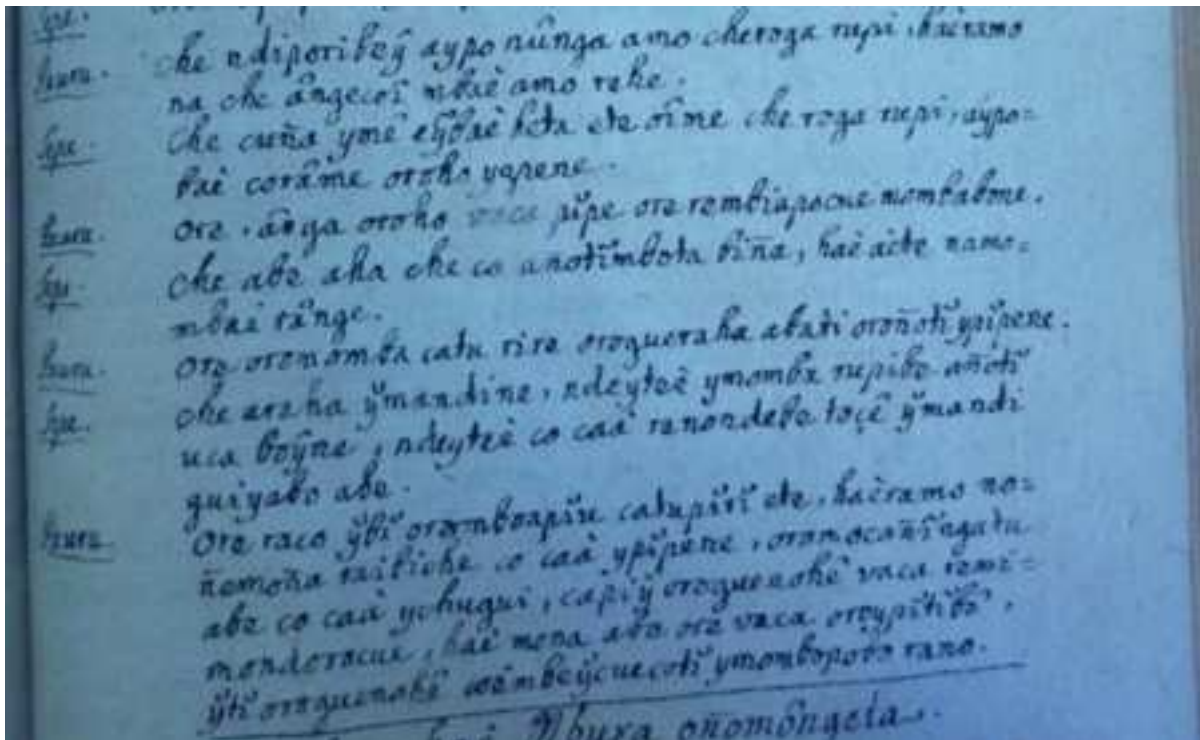
(39) Paurù. Ore, ânga oroho vaca pîpe ore rembiapocue mombabone.

(40) Sepe. Che abe aha che co aňotîmbota biña, haè aète namombai rânge.

(41) Paurù. Ore oromomba catu rire orogueraha abati oroňotî ypîpene.

(42) Sepe. Che araha îmandine, ndeyteè ymomba rupibe aňotî uca boÿne, ndeyteè co caà renondebe toçê ÿmandi guiyabo abe.

(43) Paurù. Ore raco ÿbî oromboapîre catupîrî ete haèramo noñemoña raibiche co caà ypîpene, oromocañîngatu abe co caà ychugui, capiÿ oroguenohê vaca remi mondorocue, haè mona abe ore vaca oroypîtibô, ÿtî oroguenohê coêmbeÿcucotî ymombopobo rano.



Chapitre 40

(37) Paurù. Moi il y en a pas des comme ça chez moi, donc je suis pas inquiet avec ce genre de choses.

(38) Sepe. Moi il y a beaucoup de femmes sans mari chez moi, mais on va dans leurs champs.

(39) Paurù. Nous, maintenant on va finir notre travail avec les vaches.

(40) Sepe. Moi aussi je vais finir de semer,
mais je finis pas tout de suite.

(41) Paurù. Nous après avoir fini on va apporter le maïs et semer avec.

(42) Sepe. Je vais l'apporter tout de suite, c'est pour ça qu'à la fin
j'ordonne de semer bien vite, c'est pour ça que cette herbe devant nous
qu'ils la laissent, je dis aussi.

(43) Paurù. Nous, la terre a été bien cassée, donc elle ne (re)poussera pas vite dedans cette herbe, on détruira bien cette herbe de cette terre, on sortira la paille qui a été arrachée par les vaches, et ainsi on aidera les vaches, on sortira les déchets qui étaient les bords de cet endroit

Chapitre 47 :

Paȳ omongeta mbĩa hembaporâ rehe.

Le père explique aux gens le travail qu'ils devront faire.

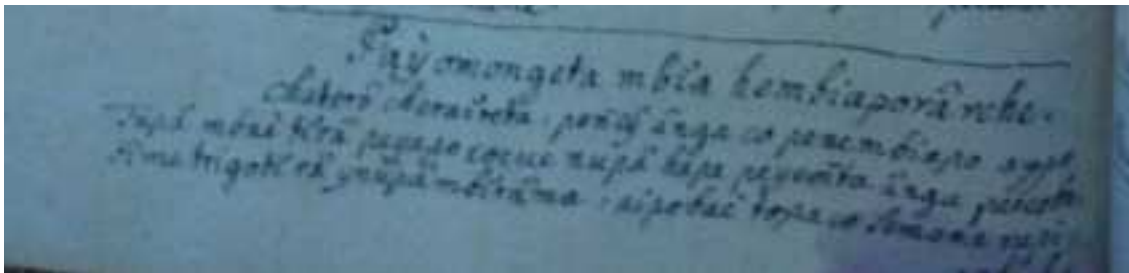
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 47
Paÿ omongeta mbĩa hembiaporã rehe.

(1) Chaterô cheraïreta, peñey ânga co penembiapo aypo
Tupã mbaè tĩrã peyapo cocue nupã hape peyeoĩta ânga peicobo,
oĩme trigotĩ rã ynũpã mbĩrãma, aipobaè topaco semana rupi,

pehecha



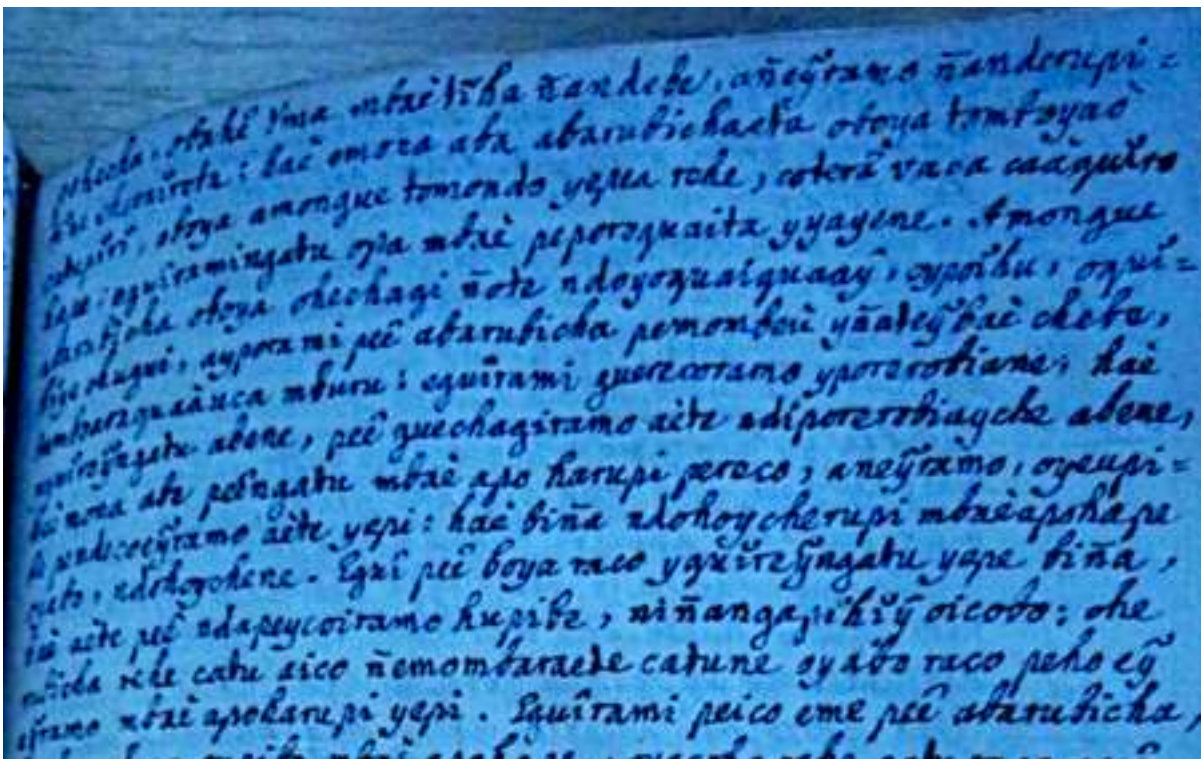
Chapitre 47

Le père parle aux gens du travail qu'ils devront faire.

(1) Regardez, mes fils ! Allez ! Maintenant, faites votre travail dans les champs communautaires. Allez dès à présent enlever les mauvaises herbes de ces anciens champs en les coupant, Il y a les plantations de blé à débroussailler avec persévérance, ceux-là, qu'ils soient tous [faits] cette semaine.

Chapitre 47

pehecha, obahê yma mbaêtî'ha ñandebe, añey'ramo ñanderupity ne cheraïreta : haè emona aba abarubichaeta oboya tomboyaò catupĩrĩ, oboya amongue tomondo yepea rehe, coterã vaca caàquĩro hape : eguĩramingatu opa mbaè peporoquaita yyayene. Amongue abarubicha oboya ohechagi ñote ndoyoquaiquaaÿ, oypoïhu, oquĩhĩye chugui, ayporami peê abarubicha pemombeu yñateÿ'baè chebe, tomboaraquaàuca mburu : eguĩrami guerecoramo yporerobiane, haè yquĩreÿ'ngatu abene, peê guechagiramo aète ndiporerobiayche abene, haè mona abe peêngatu mbaè apo harupi pereco, aney'ramo, oyeupi-be pendecoey'ramo aète yepi : haè biña ndohoycherupi mbaèapohape ojabo, ndohoychene. Eguĩ peê boya raco yquĩreÿ'ngatu yepe biña, haè aète peê ndapeycoiramo hupibe, niñangapĩhĩÿ' oicobo : che rubicha rehe catu aico ñemombaraete catune oyabo raco peho eÿ'eÿ'ramo mbaè apoharupi yepi. Eguĩrami peico eme peê abarubicha,

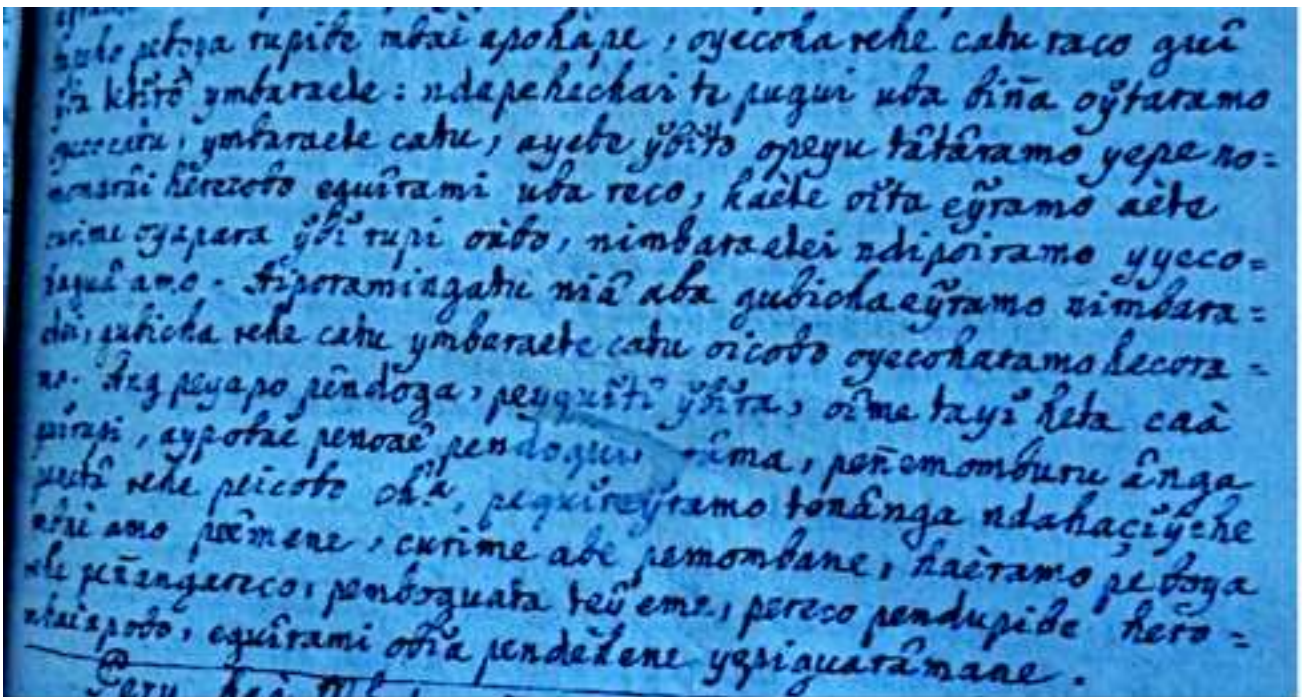


Chapitre 47

Voyez, elles nous arrivent déjà les semences, c'est ainsi, notre voie, mes fils : et ainsi, les caciques qu'ils répartissent bien tous leurs *vojas*, le reste de leurs *vojas* qu'ils continuent à chercher le bois, ou bien au labour avec les vaches : de cette manière tous vos commandements s'accompliront. Le reste des caciques qui dissimulent leurs *vojas*, ils ne savent pas gouverner, ils ont peur d'eux, alors vous les caciques vous me dites ceux qui sont paresseux, qu'ils les fassent punir bien fort ! Si eux-mêmes se comportent de cette manière [en les punissant], ils [leurs *vojas*] seront obéissants, et diligents aussi, mais si vous les dissimulez, ils ne seront pas obéissants non plus, _____, _____, et pourtant ils n'iront pas au travail, ils disent, ils n'iront pas ! Vos *vojas* sont vaillants, mais si vous n'êtes pas avec eux, ils ne se tiendront pas tranquilles : Avec mon cacique, je me rendrai bien fort, disent-ils , _____-. Vous, ne vous comportez pas de cette manière, vous les caciques,

Chapitre 47

tapeho peboya rupibe mbaè apohape, oyecoha rehe catu raco guĩ
ỹba teti' rō ymbaraete : ndapehechaite pugui uba biña oytaramo
oyeco catu, ymbaraete catu, ayebe ỹbito opeyu tātāramo yepe no-
momarāi herecobo eguĩrami uba reco, haète oĩta eỹ'ramo aète
curime oyapara ỹbi rupi oàbo, nimbaraetei ndipoiramo yyeco-
haguā amo. Aiporamingatu niā aba gubicha eỹ'ramo nimbara-
etei, gubicha rehe catu ymbaraete catu oicobo oyecoharamo hecora-
no. Âng peyapo pëndoga, peyquĩ'ti ỹbĩra, oĩme tayĩ heta caà
guĩ rupi, aypobaè penoaè pendoquĩ(X) rāma, peñemomburu ānga
peretā rehe peicobo ch.^a, pequĩreỹ'ramo tenānga ndahaçĩy che
mbaè amo peēmene, curime abe pemombane, haèramo peboya
rehe peñangareco, pemboguata teỹ eme, pereco pendupibe hero-
mbaè apobo, eguĩrami obĩa pendēhene yepiguarāmane.



Chapitre 47

allez avec vos *vojas* au travail, lorsqu'ils s'unissent, les fruits sont forts :

Même si vous ne voyez pas que ces vignes sont comme des piliers, elles sont fortes, c'est vrai que même quand le souffle du vent est puissant, il ne fait pas de mal à de telles vignes, mais quand elles ne sont pas tels des piliers, elles tombent instantanément par terre, ils ne sont pas forts s'il n'y a rien pour les unir. De la même manière, les hommes sans caciques ne sont pas forts, ils sont forts quand ils sont unis à leur cacique.

Maintenant vous faites vos maisons, vous coupez du bois, il y a beaucoup de lapachos dans la campagne, vous portez le bois pour les piliers de vos maisons, maintenant faites des efforts pour votre village mes fils, si vous êtes diligents je ne me mettrai pas en colère contre vous, vous aurez fini très vite aussi, donc prenez bien soin de vos *vojas*, ne les laissez pas vagabonder, travaillez avec eux afin qu'ils se réjouissent toujours en votre compagnie.

Chapitre 50 :

Ruca haè Mbatia oñomôngeta ýbira guembiaporâ rehe
Ruca et Mbatia discutent de leur travail du bois.

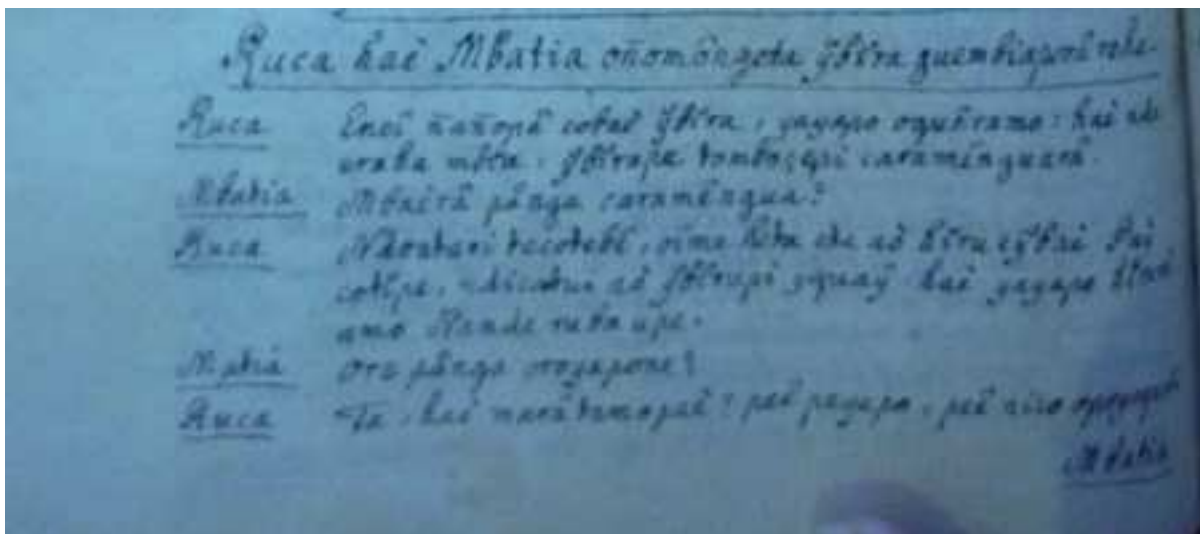
Photos : Cecilia Adoue

Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 50
Ruca haè Mbatia oñomõngeta ỹbira guembiaporâ rehe

- (1) Ruca Eneî ñañopâ cobaè ỹbira, yayapo oquêramo : haè nde eraha mbïa, ỹbira pe tomboçepi caramênguarâ.
- (2) Mbatia Mbaèrâ pãnga caramêngua ?
- (3) Ruca Ndoatari tecotebê, oîme heta ete aò hïru eý' baè Pay cotïpe, ndicatui aò ỹbirupi yquaý, haè yayapo hïruX amo Ñande ruba upe.
- (4) Mbatia Ore pãnga oroyapone ?
- (5) Ruca Ta, haè marâ tamopaè ? peê peyapo, peê nico opoyoquai.

Mbatia



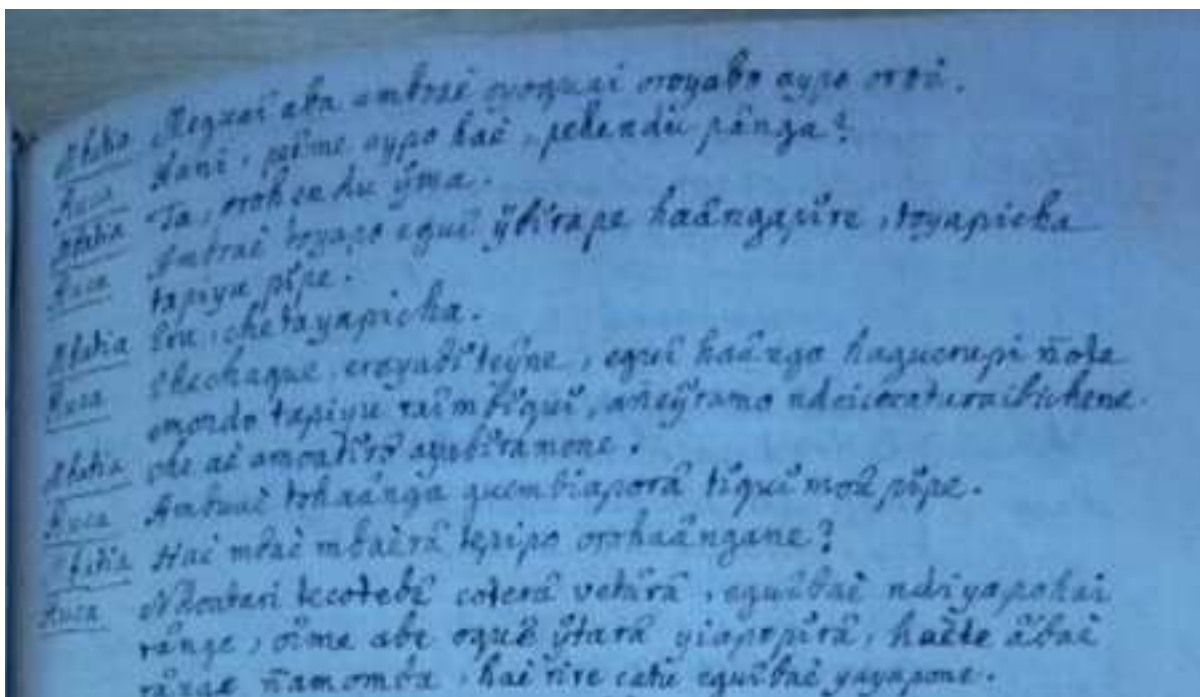
Chapitre 50

Ruca et Mbatia discutent de leur travail du bois

- (1) Ruca Allez ! On travaille ce bois, on fait une porte : et toi tu amènes les gens, qu'ils rabotent les planches pour faire des malles.
- (2) Mbatia C'est pour quoi faire, les malles ?
- (3) Ruca Les besoins manquent pas, il y a énormément de vêtements sans rangement [récipient] dans la maison des pères, il faut pas que les vêtements se salissent par terre, et on fait quelques rangements pour notre père.
- (4) Mbatia C'est nous qui allons le faire ?
- (5) Ruca Oui ! Comment en serait-il autrement ? Vous, vous le faites, il vous l'ordonne.

Chapitre 50

- (6) Mbatia Meguaî aba amboaè oyoquai oroyabo aypo oroè.
- (7) Ruca Aani, peême aypo haè pehendû pânça ?
- (8) Mbatia Ta, orohendu ýma.
- (9) Ruca Amboaè toyapo eguî ýbîrape haângapýre, toyapicha tapiyu pîpe.
- (10) Mbatia Eru, che tayapicha.
- (11) Ruca Ehechaque, ereyabî teýne, eguî haânga Hague rupi ñote emondo tapiyu raîmbîquî, añey'ramo ndoicaturaibichene.
- (12) Mbatia che aè amoatî'rô ayabîramone.
- (13) Ruca Ambuaè tohaânga guembiaporâ tíquî moû pîpe.
- (14) Mbatia Haè mbaè mbaèrâ tepipo orohaângane ?
- (15) Ruca Ndoatari tecotebê coterâ **vetârâ**, eguîbaè ndiyapohai rânge, oîme abe oquê ýtarâ yiapopîrâ, haète â'baè rânge ñamomba haè rire catu eguî baè yayapone.

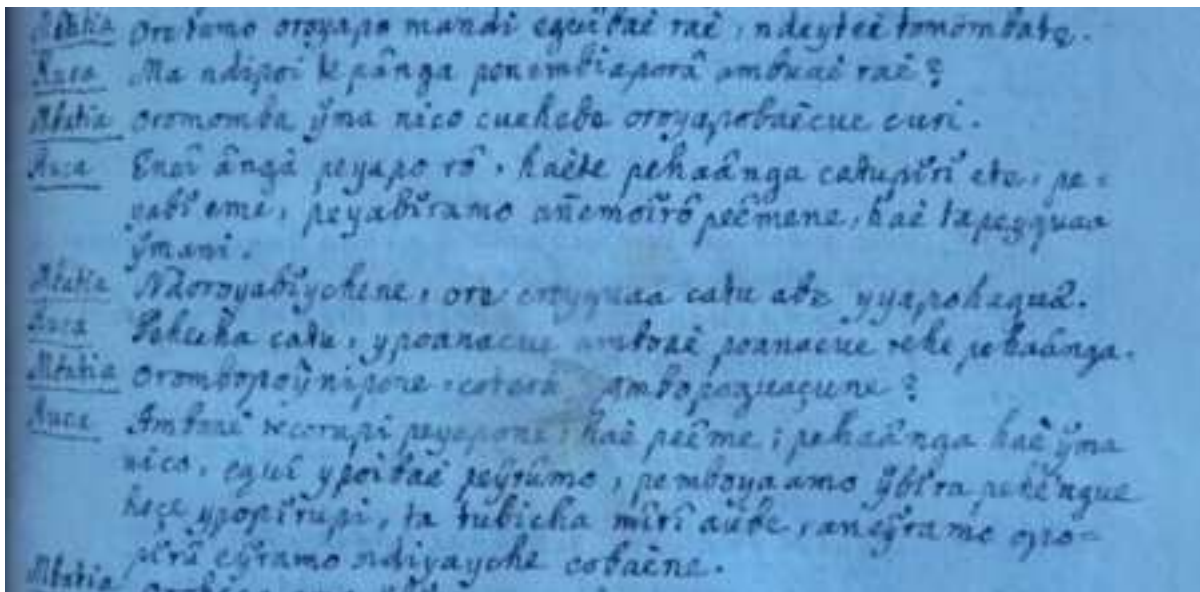


Chapitre 50

- (6) Mbatia Il pourrait l'ordonner à d'autres hommes, c'est ce qu'on se dit nous.
- (7) Ruca Non. Ça est pour vous, vous entendez ?
- (8) Mbatia Oui, on a entendu, déjà.
- (9) Ruca Les autres qu'ils fassent ces planches qui ont été mesurées, qu'ils les coupent aux ciseaux à bois [ou burin].
- (10) Mbatia Donne, je vais couper, moi.
- (11) Ruca Regarde! Tu vas pas te tromper pour rien, tu fais passer d'ici à là les ciseaux bien aiguisés selon cette mesure, si c'est pas comme ça, ça sera pas bien rapide.
- (12) Mbatia Si je prépare moi-même je vais me tromper.
- (13) Ruca Le reste, qu'ils mesurent leur propre ouvrage en noircissant peu à peu [faire des marques].
- (14) Mbatia Et pour quoi on devrait mesurer?
- (15) Ruca Les besoins manquent pas, soit une fenêtre, celles-là on les fait pas en premier, il y a aussi les piliers du côté de la porte, et ceux-ci on les finit d'abord et après on fait celles-là [les fenêtres].

Chapitre 50

- (16) Mbatia Ore tamo oroyapo mandi eguĩbaè raè, ndeyteè tomombate.
- (17) Ruca Ma ndipoi te pãnga penembiaporã ambuaè raè ?
- (18) Mbatia Oromomba ýma nico cuehebe oroyapobaècucuri.
- (19) Ruca Eneĩ àngã peyapo rô, haète pehaãnga catupĩri ete, pe-yabĩ eme, peyabĩramo añemoĩ' rô peêmene, haè tapeyquaa ýmani.
- (20) Mbatia Ndoroyabĩychene, ore oroyquaa catu abe yyapo haguã.
- (21) Ruca Pehecha catu, ypoanacue amboaè poanacue rehe pehaãnga.
- (22) Mbatia Orombopoý nipone, coterã Xmbopoguaçune ?
- (23) Ruca Amboaè recorupi peyapone, haè peême; pehaãnga haè ýma nico, eguĩ ypoibaè peýrũmo, pemboya amo ýbĩra pehẽngue heçe ypopĩrupi, ta tubicha mĩrĩ aũbe, aney'ramo opo-pĩrũ eý'ramo ndiyayche cobaène.



Chapitre 50

(16) Mbatia Qu'on les fasse au plus vite, pour cette raison, qu'ils finissent vraiment !

(17) Ruca Alors ils ne sont pas abandonnés vos autres travaux ?

(18) Mbatia On a déjà fini hier ce qu'on a fait vite.

(19) Ruca Allez, maintenant vous le faites, et vous mesurez bien, vous trompez pas, si vous vous trompez je vais m'énerver après vous, et que vous le sachiez d'ores et déjà !

(20) Mbatia On se trompera pas, nous aussi, on sait bien ce qu'il faut faire..

(21) Ruca Regardez bien, l'épaisseur des autres, vous mesurez selon leur épaisseur.

(22) Mbatia On les amincit ? Ou bien On les fait grandes ?

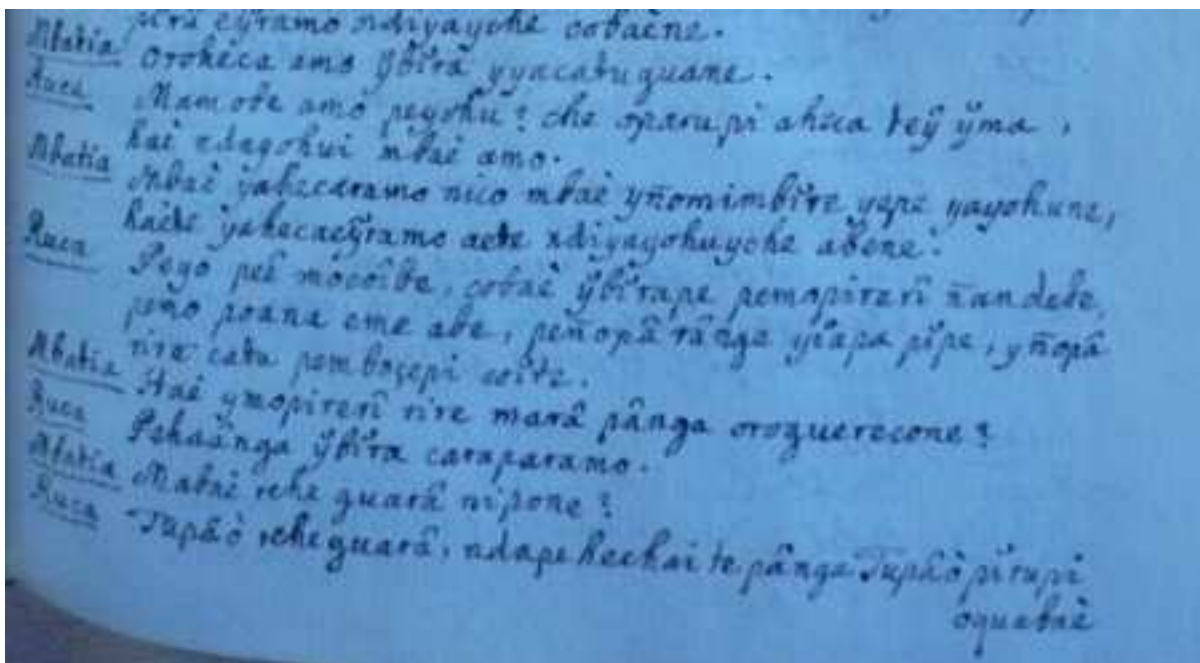
(23) Ruca Vous ferez selon la forme des autres, et pour vous ; vous les mesurez déjà, ceux qui sont laissés par vos compagnons, vous arrimez quelques morceaux de bois par leurs bords, un peu grands au moins,

_____.

Chapitre 50

- (24) Mbatia. Oroheca amo ybira yyacatuguane.
- (25) Ruca Mamobe amo peyohu ? che oparupi aheca tey yma, haè ndayohui mbaè amo.
- (26) Mbatia Mbaè yahecaramo nico mbaè yñomimbire yepe yayohune, haète yaheca eý'ramo aete ndiyayohuyche abene.
- (27) Ruca Peyo peè mocoibe, cobaè ybira pe pemopirerî ñandebe, pemo poana eme abe, peñopâ rânge yîapa pîpe, yñopâ rîre catu pemboçepi coïte.
- (28) Mbatia Haè ymopirerî rîre marâ pânge oroguercone ?
- (29) Ruca Pehaânga ybira caraparamo.
- (30) Mbatia Mabaè rehe guarâ nipone ?
- (31) Ruca Tupâò reheguarâ, ndapehechaite pânge Tupâò pîrupi

oquabaè



Chapitre 50

- (24) Mbatia. On va chercher un peu de bon bois.
- (25) Ruca Où est-ce que vous en trouvez en plus ? Moi j'ai déjà cherché partout en vain, et j'en ai pas trouvé du tout.
- (26) Mbatia Quand on cherche quelque chose on le trouve, mais si on cherche pas on le trouvera pas.
- (27) Ruca Venez vous deux [en plus], cette planche vous l'affinez, vous la faites pas épaisse non plus, vous la travaillez d'abord à l'herminette, après l'avoir travaillée vous la coupez tout de suite.
- (28) Mbatia Et après qu'elle est amincie, comment on va faire ?
- (29) Ruca Vous mesurez les bois arqués.
- (30) Mbatia Pour quoi [qui] ça serait ?
- (31) Ruca C'est pour l'église, vous voyez pas les changements de l'extérieur de l'église

Chapitre 50

oquabaè ndopai rângê, ebocoibaè ñamombaramôngatu
mbaè amboaè yayapone.

(32) Mbatia Ore orohaânga pota ŷma cobaè ore rembiaporâ.

(33) Ruca Eneî pehaânga, ta pemombate.

(34) Mbatia Ma añeî amo pânga oromomba boi ? mbegue oguerecone.

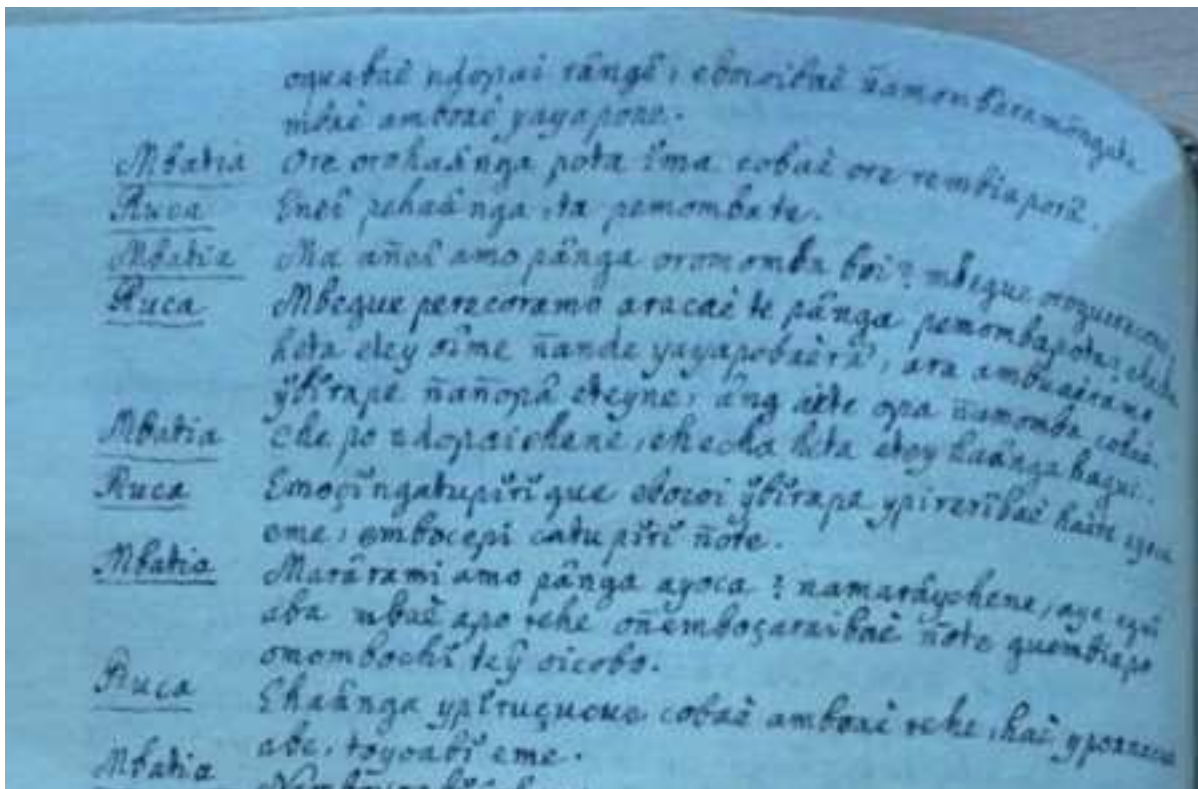
(35) Ruca Mbegue perecoramo aracaè te pânga pemombapota? ehecha
heta etey oîme ñande yayapobaèrâ, ara ambuaèramo
ŷbîrape ñañopâ eteyne, âng aète opa ñamomba cobaè.

(36) Mbatia Che po ndopaichene, ehecha heta etey haânga hague.

(37) Ruca Emoçî'ngatupîrique ebocoi ŷbîrape ypirerîbaè haète eyoca
eme, embocepi catupîrî ñote.

(38) Mbatia Marârami amo pânga ayoca ? namarâychene, aye eguî
aba mbaè apo rehe oñemboçaraibaè ñote guembiapo
omombochî teŷ oicobo.

(39) Ruca Ehaânga ypîruçucue cobaè amboaè rehe, haè ypoanacue
abe, toyoabî eme.



Chapitre 50

qui sont pas encore finis ? Ceux-là [les bois] si on les insère bien on fera les autres choses.

(32) Mbatia Nous, on va déjà mesurer ça pour notre travail

(33) Ruca Allez ! Mesurez, que vous finissiez.

(34) Mbatia Comment donc on va finir vite ? On le fera doucement.

(35) Ruca Si vous êtes lents, vous allez finir quand ? Regardez le grand nombre de choses qu'il y a à faire, les autres jours on s'occupera des planches, travaillons bien les planches, maintenant on finit tout ça.

(36) Mbatia —————, regarde le grand nombre de mesures qui ont été faites.

(37) Ruca Fais bien sortir ce bois aminci mais l'abime pas, amincis le bien, juste.

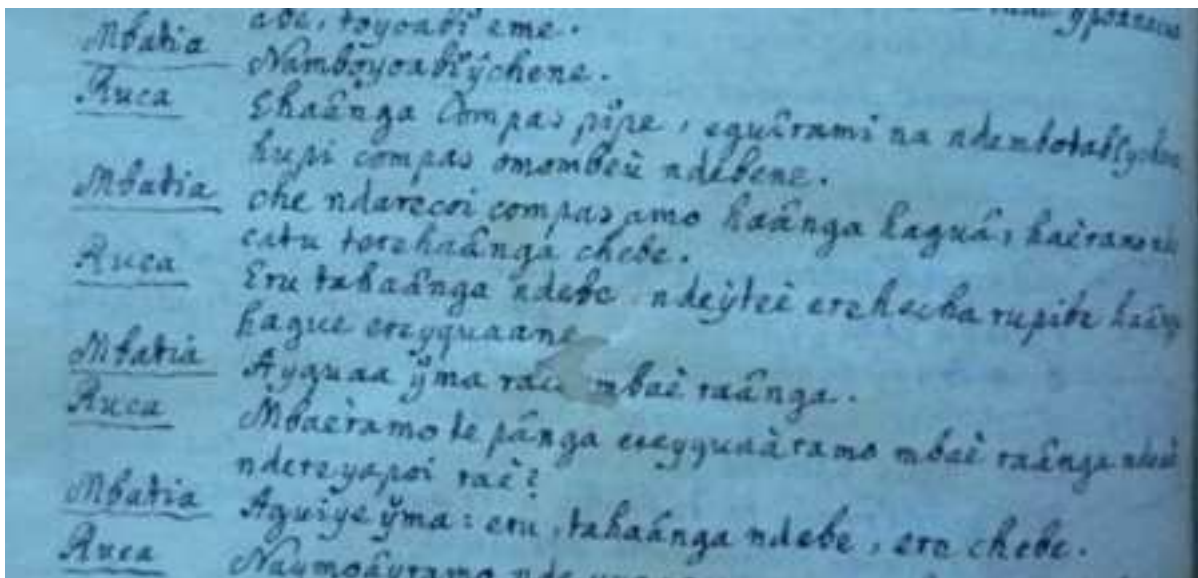
(38) Mbatia De quelle manière je l'abimerais ? Il y aura pas de problème.

C'est vrai que les hommes qui prennent leur travail comme un jeu, ils peuvent le rendre mauvais pour rien.

(39) Ruca Mesure leur taille par ces autres [bois], et leur épaisseur aussi, qu'ils soient pas inégaux.

Chapitre 50

- (40) Mbatia Namboyoabiÿchene.
- (41) Ruca Ehaânga Compas pÿpe, eguÿrami na ndembotabiÿchene compas omombeu ndebene.
- (42) Mbatia Che ndarecoi compas amo haânga haguâ, haèramo nde catu terehaânga chebe.
- (43) Ruca Eru tahaânga ndebe, ndeyteè erehecha rupibe haânga hague ereyquaane.
- (44) Mbatia Ayquaa ÿma racX mbaè raânga.
- (45) Ruca Mbaèramo te pânga ereyquaàramo mbaè raânga nde aè ndereyapoi raè?
- (46) Mbatia Aguije ÿma : eru tahaânga ndebe, ere chebe.



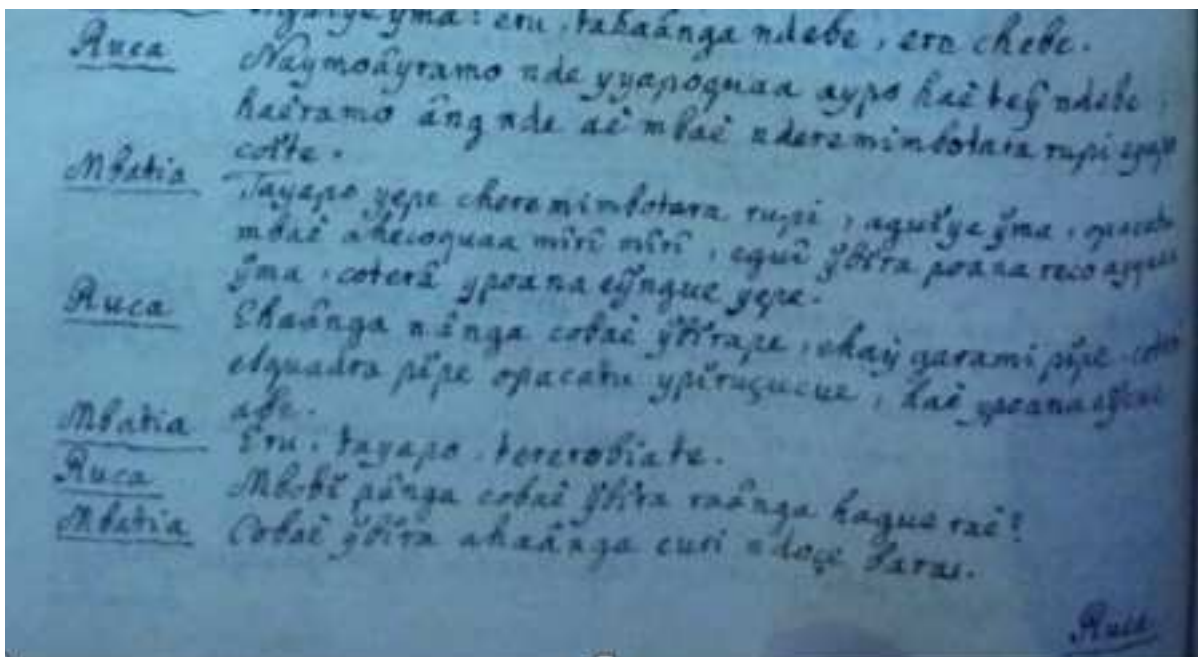
Chapitre 50

- (40) Mbatia On les fera pas inégaux.
- (41) Ruca Mesure avec un compas, de cette manière tu te tromperas pas, le compas te dira [comment ça doit être].
- (42) Mbatia J'ai pas le moindre compas pour mesurer, donc toi, mesure à ma place.
- (43) Ruca Donne, je vais mesurer pour toi, pour cette raison tu regardes ensemble [avec] sa mesure, tu sauras.
- (44) Mbatia Je connais déjà la mesure.
- (45) Ruca Comment tu connaîtrais la mesure, toi, si tu le fais pas toi-même ?
- (46) Mbatia Ça suffit de me dire « donne, que je mesure pour toi, dis le moi ».

Chapitre 50

- (47) Ruca Naymoâyramo nde yyapoquaa aypo haè teÿ ndebe
haèramo âng nde aè mbaè nderemimbotara rupi eyapo
coïte.
- (48) Mbatia Tayapo yepe cheremimbotara rupi, aguïye ÿma, opacatu
mbaè ahecoquaa mîrî mîrî, eguï ÿbîra poana reco ayquaa
ÿma, coterâ ypoana eÿ'ngue yepe.
- (49) Ruca Ehaânga nânga cobaè ÿbîrape, ehay garami pîpe coterâ
esquadra pîpe opacatu ypîruçucue, haè ypoana eÿ'cue
abe.
- (50) Mbatia Eru, tayapo, tererobiate.
- (51) Ruca Mbobî pânga cobaè ÿbîra raânga hague raè ?
- (52) Mbatia Cobaè ÿbîra ahaânga curi ndoçe baras.

Ruca



Chapitre 50

(47) Ruca Si je sais pas que tu sais le faire,
ça, je te le dis en vain, donc maintenant fais déjà
toi-même les choses comme tu le veux.

(48) Mbatia Je fais comme je veux, ça suffit, je suis un tout petit peu connaisseur dans toutes les
choses, je sais déjà si ce bois est épais ou non.

(49) Ruca Mesure cette planche, trace avec le trusquin,
ou avec l'équerre [sur] tous ceux qui étaient grands,
et ceux qui étaient pas épais aussi.

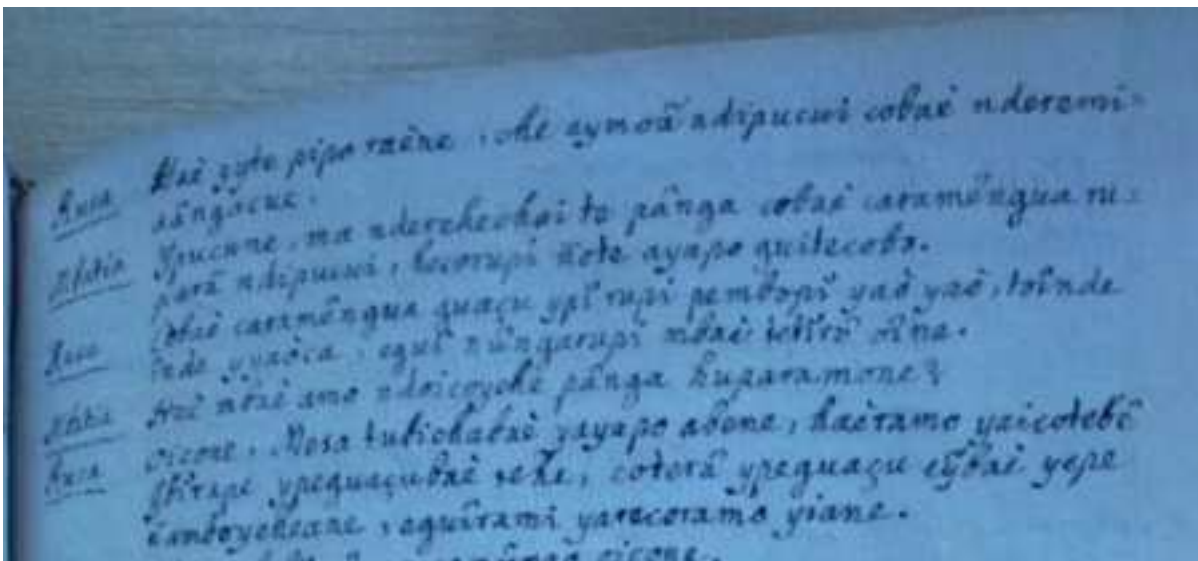
(50) Mbatia Donne, je vais le faire, tu peux le croire.

(51) Ruca Combien mesure ce bois alors ?

(52) Mbatia Ce bois, je le mesure à douze varas.

Chapitre 50

- (53) Ruca Haè yyte pipo raène, che aymoâ' ndipucui cobaè nderemi-aângacue.
- (54) Mbatia Ypucune, ma nderehechaite pânga cobaè caramêngua ruparâ ndipucui, hecorupi ñote ayapo guitecobo.
- (55) Ruca Cobaè caramêngua guaçu ypĩ rupi pembopĩ yaò yaò, toînde înde yyaòca, eguĩ nûngarupi mbaè tetĩ'rô oîne.
- (56) Mbatia Haè mbaè amo ndoicoyche pânga huparamone ?
- (57) Ruca Oicone, Mesa tubichabaè yayapo abene, haèramo yaicotebê ybĩrape ypeguaçubaè rehe, coterâ ypeguaçu eÿ'baè yepe ñamboyeheane, eguĩrami yarecoramo yiane.



Chapitre 50

(53) Ruca —————, je pense que c'est pas grand ce que tu as mesuré.

(54) Mbatia Ça sera grand, tu vois pas que c'est pas assez grand pour faire une malle, je le fais seulement de cette manière.

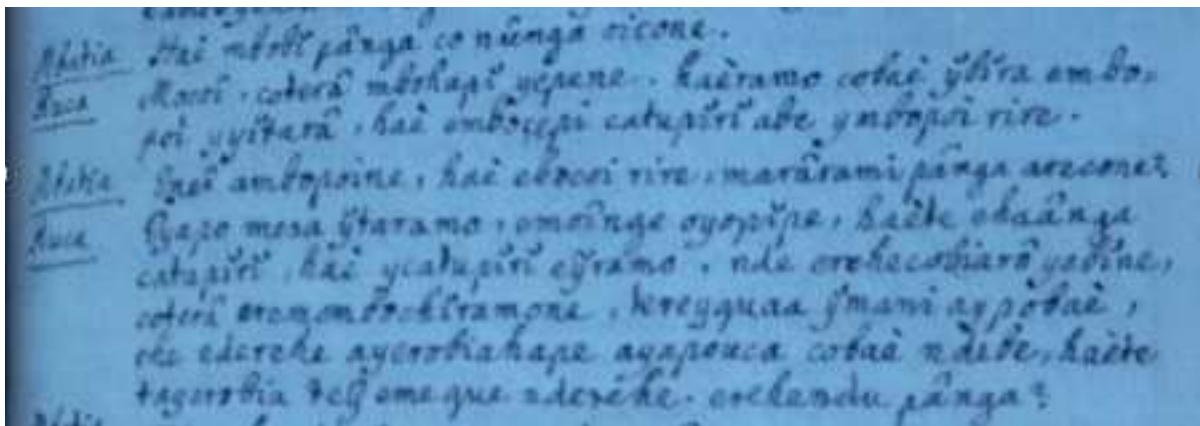
(55) Ruca Au centre de cette grande malle, vous divisez les côtés, vous mettez de côté les morceaux, et comme ça il y aura de tout.

(56) Mbatia Et cela, ça irait pas à sa place ?

(57) Ruca Ça ira, on fera aussi des tables, de celles qui sont grandes, donc on a besoin de planches, celles qui sont grandes, ou bien celles qui sont pas grandes, on les mélangera/rassemblera, de cette manière —————.

Chapitre 50

- (58) Mbatia Haè mbobĩ pãnga co nũnga oicone.
- (59) Ruca Mocoĩ, coterã mbohapi yepene. haèramo cobaè ybĩra ambo-
poi yyĩtarã, haè emboçepi catupĩrĩ abe ymbopoi rire.
- (60) Mbatia Eneĩ ambopoine, haè ebocoi rire, marãrami pãnga arecone ?
- (61) Ruca Eyapo mesa ytaramo, emoĩnge oyopĩpe, haète ehaãnga
catupĩrĩ, haè icatupĩrĩ eỹ'ramo, nde erecobiarõ yebĩne,
coterã eremombochĩramone, tereyquaa ymani aypobaè,
che nderehe ayerobiahape ayapo uca cobaè ndebe, haète
tayerobia teỹ eme que nde rehe. erehendu pãnga ?



Chapitre 50

(58) Mbatia Et combien il y en aura comme ça ?

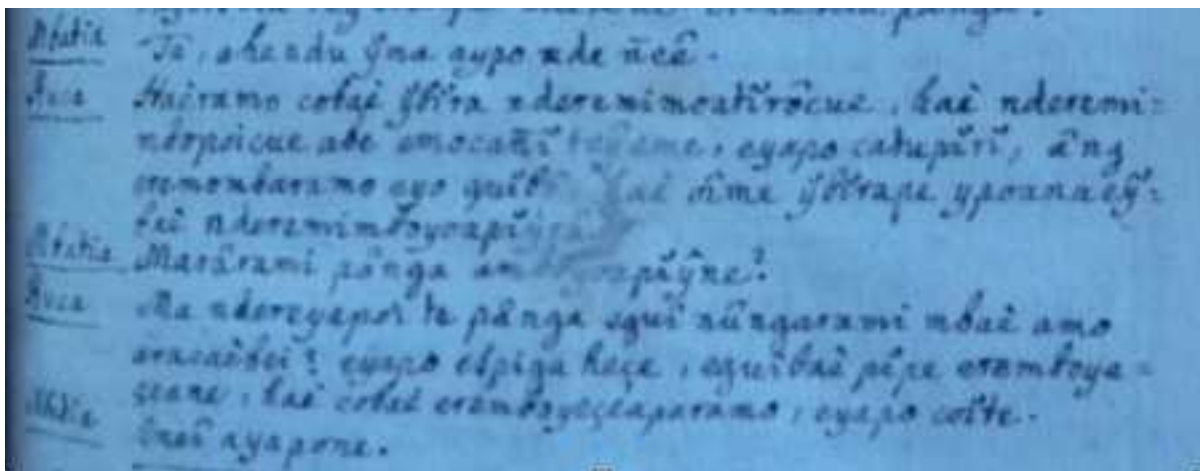
(59) Ruca Deux, ou bien trois. Donc ce bois je l'amincis pour ses pieds, et tu rabotes bien aussi après qu'il soit aminci.

(60) Mbatia Allez j'amincis, et après ça, de quelle manière je vais faire ?

(61) Ruca Quand tu fais les pieds de la table, tu les mets ensemble, mais tu mesures bien, et s'ils sont pas beaux, tu les échangeras à nouveau, ou si tu les fais moches, que tu saches tout de suite ceux qui le sont, moi j'ai confiance en toi, je te demande de faire ça, mais que j'aie pas confiance en toi en vain, t'entends ?

Chapitre 50

- (62) Mbatia Ta, ahendu ýma aypo nde ñeê.
- (63) Ruca Haèramo cobaè ýbira nderemimoatí' rôcuc, haè nderemi-
mbopoicue abe emocañí' teý eme, eyapo catupĩrĩ, âng
eremombaramo eyo quĩbô haè oĩme ýbĩrape ypoanaey'-
baè nderemimboyoapĩrã.
- (64) Mbatia Marãrami pãnga amboyoapĩýne ?
- (65) Ruca Ma ndereyapoi te pãnga eguí nũngarami mbaè amo
aracaèbei ? eyapo espiga heçe, eguíbaè pĩpe eremboye-
çeane, haè cobaè eremboyeçeparamo, eyapo coĩte.
- (66) Mbatia Eneĩ ayapone.



Chapitre 50

(62) Mbatia Oui, j'ai déjà entendu tes paroles.

(63) Ruca Donc ce bois que t'as préparé, et que tu as aminci aussi, tu le gaspilles pas en vain, tu le fais beau, maintenant quand tu auras fini, tu viens ici et il y a des planches qui sont pas grosses, tu les agrandis un peu.

(64) Mbatia De quelle manière je les agrandir un peu ?

(65) Ruca Mais comment, tu ne fais jamais ça ?!

Tu fais avec l'embout [du bois], par celui-là tu les assembleras, et ceux-là quand tu les auras tous assemblés tu feras tout de suite.

(66) Mbatia Allez je vais le faire.

Chapitre 53 :

Sabati haè Saro oñomongeta Quarepoti apo haguã rehe
Sabati et Saro discutent du travail du fer.

Photos : Cecilia Adoue

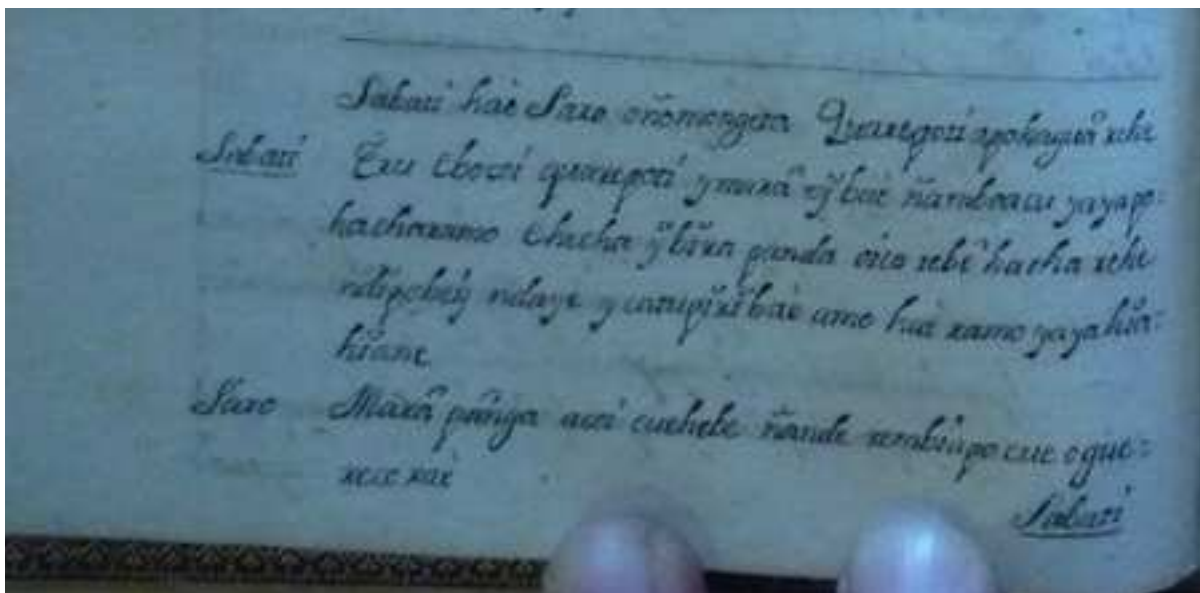
Traduction : Mickaël Orantin

Chapitre 53
Sabati haè Saro oñomõngeta ybïra guembiaporâ rehe

(1) Sabati Eru ebocoi quarepoti ymarâ eÿ baè ñamboacu yayapo-
hacharamo ehecha ybÿra panda oico tebê hacha rehe
ndipobeÿ ndaye ycatupĩri baè amo haèramo yayahã
-hiane

(2) Saro Marâ pãnga acoi cuehebe ñande rembiapocue oguereco raè

Sabati



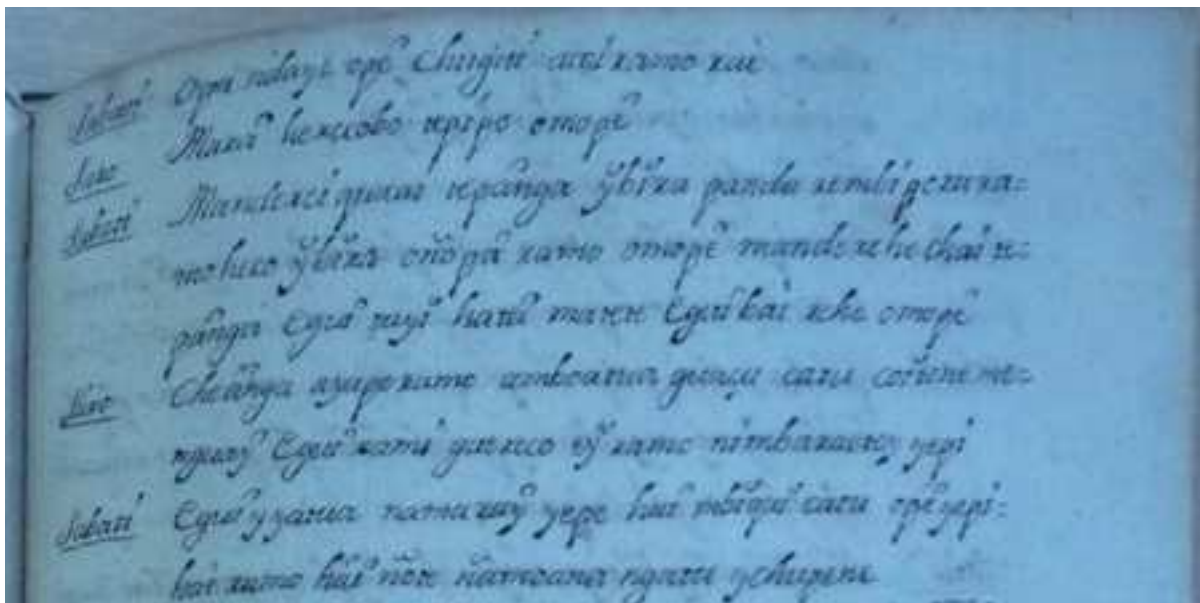
Chapitre 53

Sabati et Saro discutent du travail du fer.

- (1) Sabati Donne ce fer sans défauts pour qu'on le chauffe et qu'on fasse des haches, regarde les charpentiers ont besoin de haches, on dit qu'il n'y en a plus aucune de bonne donc on va le partager [le fer, pour fabriquer plusieurs haches].
- (2) Saro Comment va ce travail qu'on a fait hier [des haches pour eux] ?

Chapitre 53

- (3) Sabati Opa ndaje opê chugui acoiramo raè
- (4) Saro Marâ herecobo tepipo omopê
- (5) Sabati Ma ndereiqaai tepânga ybîra panda rembiporura-
mo heco ybîra oñopâ ramo omopê ma nde rehechai te-
pânga eguî tayî hatâ matete eguî baè rehe omopê
- (6) Saro Che ânga ayaporamo amboatua guaçu catu coitene me-
nguaý eguîrami guereco eý ramo nimbaraetey yepi
- (7) Sabati Eguî yyatua namaray yepe haî mbîquî catu opê yepi-
haèramo hâî ñote ñamoana ngatu ychupene



Chapitre 53

- (3) Sabati On dit que tout se serait cassé [d'eux].
- (4) Saro Comment ils auraient fait pour le casser ?
- (5) Sabati Mais enfin, tu sais pas que les outils des charpentiers se cassent, quand ils travaillent le bois à leur manière. Tu vois pas qu'elles se cassent [les haches], avec tout ce lapacho très dur.
- (6) Saro Moi, déjà, je lui fais une grande nuque, si on fait pas comme ça elle sera pas solide.
- (7) Sabati Il y a pas de problème avec cette nuque, mais ses dents tressées cassent tout le temps, on va lui faire des dents.

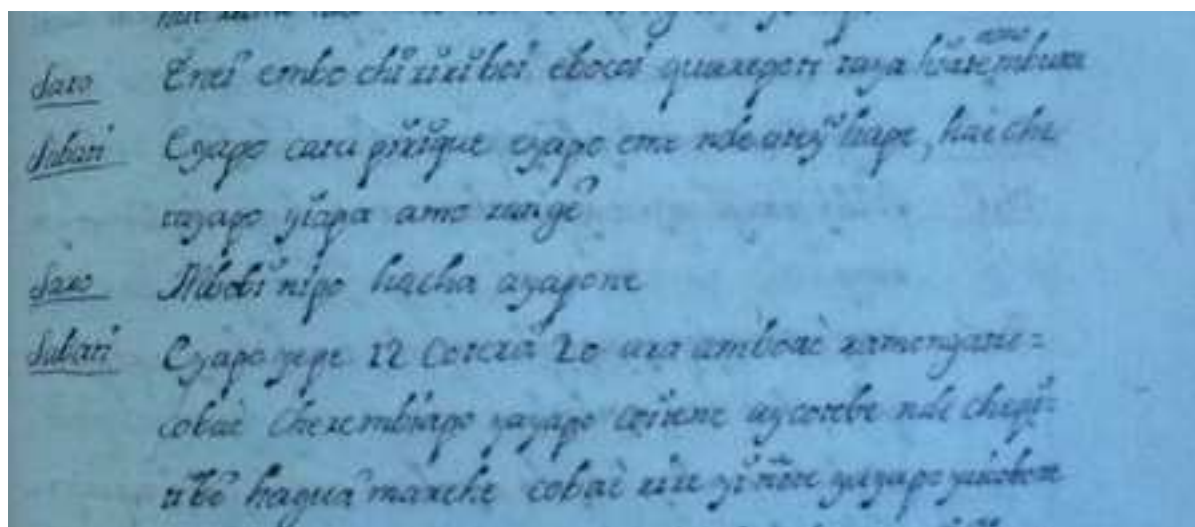
Chapitre 53

(8) Saro Eneĩ embo chĩrĩrĩ boi ebocoi quarepoti taya hĩate [insert: amo] mburu

(9) Sabati Eyapo catupĩrique eyapo eme nde ateỹ hape, haè che
tayapo ỹtapa amo rangê

(10) Saro Mbobĩ nipo hacha ayapone

(11) Sabati Eyapo yepe 12 coterã 20 ara amboaè ramongatu-
cobaè cherembiapo yayapo coĩtene aycotebe nde chepĩ-
tĩbô haguãma rehe cobaè rire yĩ ñote yayapo yaicobone



Chapitre 53

(8) Saro Allez ! Fais fondre fort ce fer que je le partage bien.

(9) Sabati Fais-le bien, sois pas paresseux en le faisant, et moi, d'abord, je vais faire quelques manches.

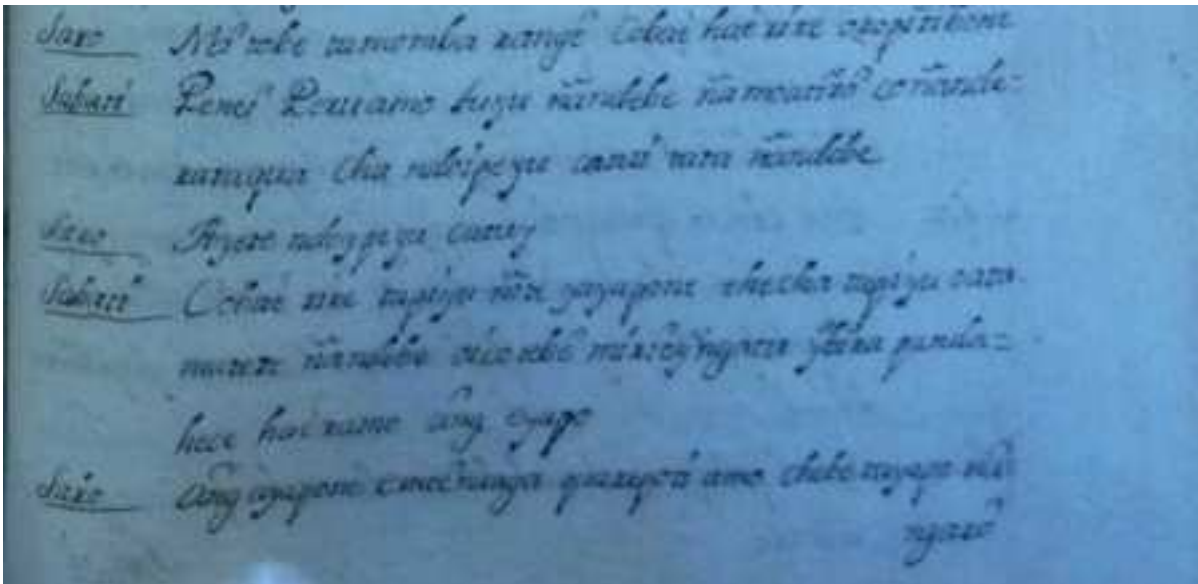
(10) Saro Combien de haches je vais faire ?

(11) Sabati Tu peux en faire 12 ou même 20, les autres jours, on va faire mon travail, j'ai besoin que tu m'aides pour ça, après ça on fera des coins.

Chapitre 53

- (12) Saro Neî tobe tamomba rangê cobaè haè rire oropĩfbone
(13) Sabati Peneî Peru amo tuyu ñandebe ñamoatÿrô co ñande-
rataqua cha ndoipeyu catui tata ñandebe
(14) Saro Ayete ndoypeyu catuy
(15) Sabati Cobaè rire tapiyu ñote yayapone ehecha tapiyu oata
matete ñandebê oicotebê mirî eÿngatu ÿbîra panda-
hece haèramo âng eyapo
(16) Saro âng ayapone emeê nanga quarepoti amo chebe tayapo râ

ngarô



Chapitre 53

(12) Saro Allez ! Laisse, que je finisse d'abord ça, et après on t'aidera.

(13) Sabati Allez ! Apportez un peu de boue, qu'on prépare notre four parce que le feu souffle pas bien [est vacillant].

(14) Saro C'est vrai, il souffle pas bien.

(15) Sabati Après ça, on fera juste des burins, regarde,

des burins il nous en manque beaucoup,

les charpentiers n'en ont pas besoin que d'un peu, donc fais-en maintenant.

(16) Saro Je vais en faire maintenant, donne moi un peu de fer que je fasse donc

Chapitre 53

ngarô

(17) Sabati Âng ameê ndebene haè tereyapo

(18) Saro Mbobī tepânga ayapone

(19) Sabati Heta eyapo oicotebê eteȳ ȳbīra panda hece

(20) Saro Âng tayapo teȳ heȳ è omocañĩ nanone

(21) Sabati Nde ateỹ eme anga Tupâ raīhupape nañande mbaè rā-

rehe rûguaỹ ayeporara guitecobo Tûpâ mbaè rā rehe nico

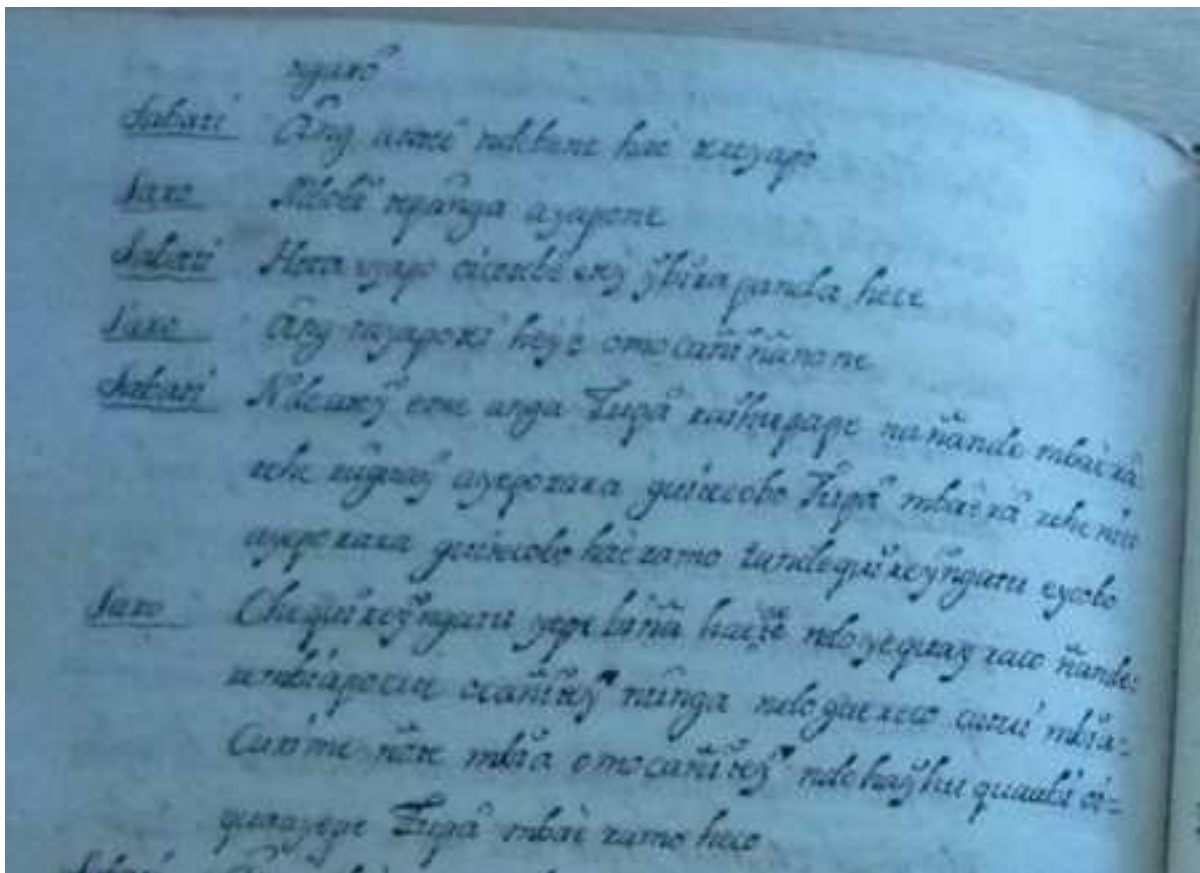
ayeporara guitecobo haèramo ta nde quĩreỹngatu eycobo

(22) Saro Che quĩreỹngatu yepè biña haè [insert: ae] te ndoyequay raco ñande-

rembiapocue ocañĩ teỹ nûnga ndoguereco catuĩ mbĩa-

curime ñote mbĩa omocañĩteỹ ndohaĩhu quaabi oi-

quaa yepè Tupâ mbaè ramo heco



Chapitre 53

un modèle/une mesure.

(17) Sabati Je t'en donne maintenant et tu le fabriques.

(18) Saro Combien je vais en faire ?

(19) Sabati Fabriques-en beaucoup, les charpentiers en ont vraiment besoin.

(20) Saro Ceux qui en cassent encore et encore disent que je dois en fabriquer, mais c'est vain.

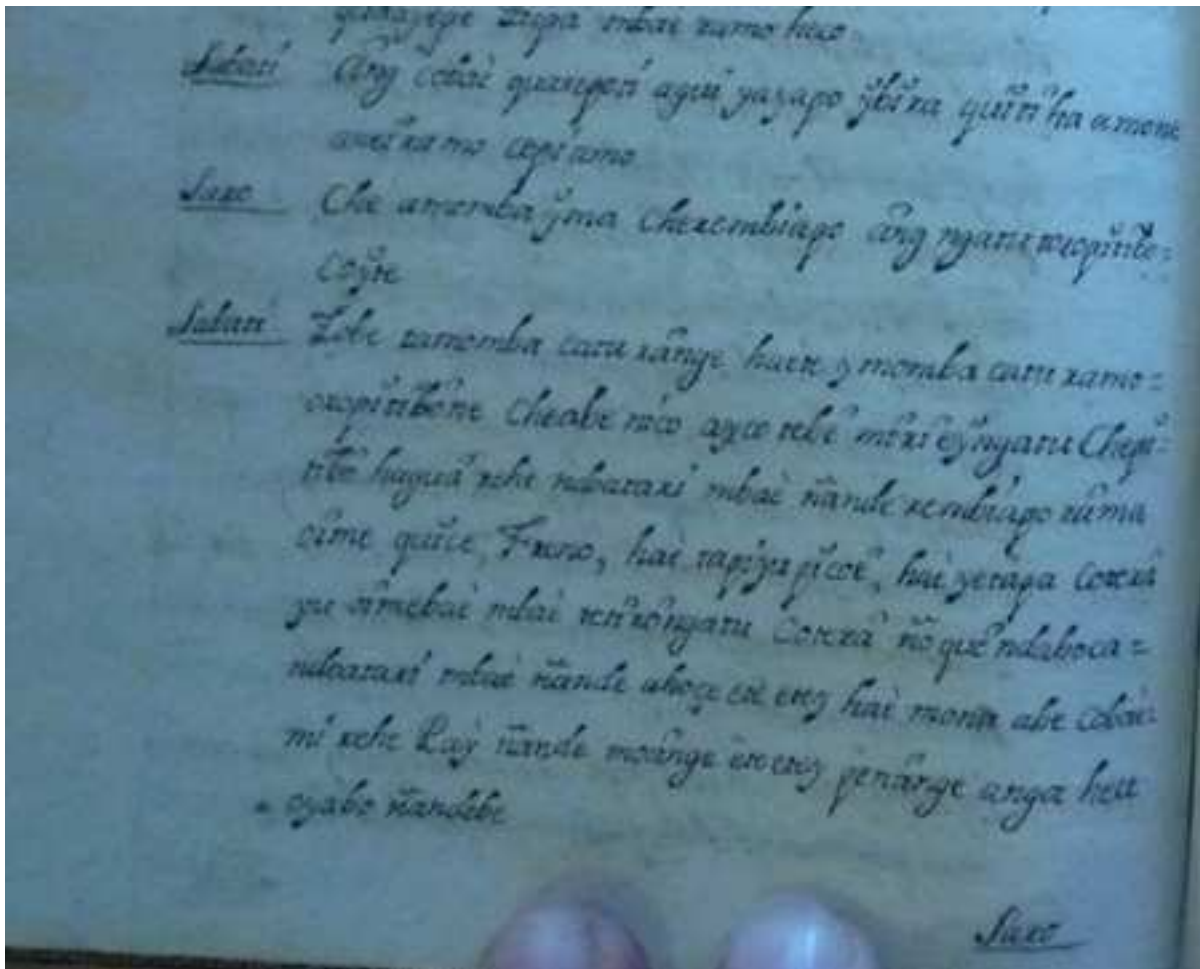
(21) Sabati Sois pas paresseux pour l'amour de Dieu, c'est pas pour nous ces biens, je suis efficace pour les biens du commun, je suis efficace, donc sois diligent !

(22) Saro Même si je suis très diligent, ————— le travail qu'on a accompli. Juste après, les gens le ruinent pour rien, et ils n'en ont plus [d'outils]. Les gens s'égarent, ils savent pas aimer les biens du commun.

Chapitre 53

- (23) Sabati Âng cobaè quarepoti agui yayapo ybïra quĩfha amone
aneĩramo cepi amo
- (24) Saro Che amomba yma cherembiapo âng ngatu toropĩtibo-
coyte
- (25) Sabati Tobe tamomba catu rânge haète ymomba catu ramo-
oropĩtĩbone che abe nico aycotebê mĩrĩ eỹngatu Che pĩ-
tĩbô haguâ rehe ndoatari mbaè ñande rembiapo râma
oĩme quĩce, Freno, haè tapiyu pĩ coê, haè yetapa coterâ
yu oĩmebaè mbaè tetĩrôngatu coterâ ñoquê ndaboca-
ndoatari mbaè ñande ahoçe ete etey haè mona abe cobaè-
mi rehe Pay ñande moânge ete etey penânge anga hece
oyabo ñandebe

Saro



Chapitre 53

(23) Sabati Maintenant avec ce fer on va fabriquer quelques scies,
et sinon quelques rabots.

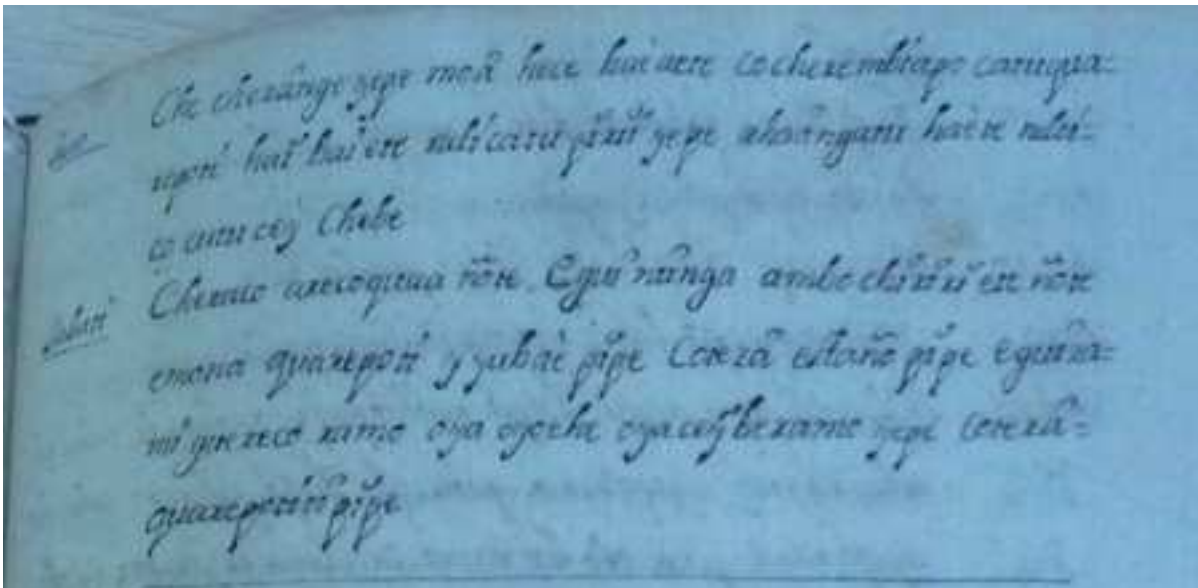
(24) Saro Moi, j'ai déjà fini mon travail, maintenant,
on va donner un coup de main !

(25) Sabati Laisse, que je finisse d'abord, mais quand c'est fini, nous aiderons,
moi aussi j'ai besoin qu'on m'aide et pas qu'un peu,
on a encore plein de travail, il y a des couteaux,
des freins [pour les chevaux], et des burins convexes,
et des ciseaux ou des aiguilles de tout genre ou des clefs,
elles ne manquent pas les choses à faire et
à propos de ça, le Pa'i nous a beaucoup pressés
il nous a dit « dépêchez-vous ».

Chapitre 53

(26) Saro Che che rânge yepe moâ hece haè aete co cherembiapo catuquarepoti haï bai ete ndicatupîrîi yepe ahaângatu haète ndoi-cocatuçey chebe

(27) Sabati Che raco arecoquaa ñote eguî nûnga ambochîrîi ete ñote emona quarepoti yyubaè pîpe coterâ estaño pîpe eguîrami guereco ramo oya oyohe oyaceÿberamo yepe coterâ-quarepotîi pîpe



Chapitre 53

(26) Saro _____,

_____,

_____.

(27) Sabati Moi je suis habile, donc je fais fondre comme ça
avec le cuivre [ou le laiton] ou avec l'étain, et quand on a ça,

_____ ou avec l'argent.